

UMASS/AMHERST



312066015897843

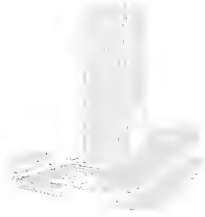


DATE DUE			

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS  
LIBRARY

SCORE

M  
1503  
R577  
M3



GIFT TO  
UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS  
LIBRARY

*from*

THE LIBRARY OF  
ALMA MAHLER WERFEL



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
Boston Library Consortium Member Libraries



Rimskii-Korsakov, N. A.

[May night]

# МАЙСКАЯ НОЧЬ.

Опера въ трехъ дѣйствіяхъ

(изъ повѣсти Гоголя)

МУЗЫКА

Н. А. РИМСКАГО-КОРСАКОВА.

## Die Mainacht.

Oper in drei Acten.

Text nach einer Erzählung von Gogol.

Deutsche Uebersetzung von A. Bernhard.

MUSIK

von

N. A. RIMSKY-KORSAKOW.

Clavierauszug vom Componisten.

Pr.  $\frac{M15}{R 7.50}$  netto.

Bühnen-Aufführungsrecht vorbehalten.

Eigentum des Verlegers für alle Länder.

Eingetragen in das Vereins-Archiv.

M. P. BELAIEFF, LEIPZIG.

230.

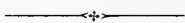
Verlag Anst. v. G. Rosen, Leipzig

## Дѣйствующія лица:

Голова . . . . .	.	1 <sup>й</sup> БАСЬ.	
Левко, его сынъ . . . . .	.	1 <sup>й</sup> ТЕНОРЪ.	
Свояченица головы . . . . .	.	АЛТЬ.	
Ганна . . . . .	.	1 <sup>й</sup> МЕЦЗО-СОПРАНО.	
Писарь . . . . .	.	2 <sup>й</sup> БАСЬ.	
Винокуръ . . . . .	.	2 <sup>й</sup> ТЕНОРЪ.	
Каленикъ . . . . .	.	БАРИТОНЪ или 1 <sup>й</sup> БАСЬ.	
Паночка	}	Русалки . . . . .	
Насѣдка			1 <sup>й</sup> СОПРАНО.
Воронъ			2 <sup>й</sup> СОПРАНО.
Мачиха			2 <sup>й</sup> СОПРАНО.

ПАРУБКИ, ДѢВУШКИ, ДЕСЯТСКІЕ, УТОПЛЕННИЦЫ - РУСАЛКИ.

Дѣйствіе въ Малороссіи, близъ Диканьки, на Троицкой  
или Русальной недѣли.



## Personen:

Der Bürgermeister . . . . .	.	1. BASS.	
Lewko, sein Sohn . . . . .	.	1. TENOR.	
Die Schwägerin des Bürgermeisters . . . . .	.	ALT.	
Hannchen . . . . .	.	1. MEZZO-SOPRAN.	
Der Schreiber . . . . .	.	2. BASS.	
Der Brenner . . . . .	.	2. TENOR.	
Der Kühler . . . . .	.	BARITON oder BASS.	
Die Königin <small>Des Hauptmanns Tochter</small> . . . . .	}	Nixen . . . . .	
Die Henne . . . . .			1. SOPRAN.
Der Rabe . . . . .			2. SOPRAN.
Die Stiefmutter . . . . .			2. SOPRAN.

Bursche, Mädchen, Gemeindegächter, Nixen.

Ort der Handlung: ein kleinrussisches Dorf bei Dikanka  
in der Pfingstwoche.





# МАЙСКАЯ НОЧЬ.

## Увертюра. Overture.

Molto andante  $\text{♩} = 60$

N. Rimsky-Korsakow.  
1880.

PIANO.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, starting with a dynamic marking of *f m. d.* (forced mezza voce). The left hand (bass clef) plays a complex, rhythmic accompaniment with many beamed sixteenth notes. A *p* (piano) dynamic marking is present in the left hand.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, marked *p*. The left hand accompaniment remains complex and rhythmic, also marked *p*.

Third system of the piano score. The right hand part is marked *Cor.* (Corno). The left hand part is marked *pizz. p* (pizzicato piano) and *dim.* (diminuendo). The tempo and mood are indicated as *Andantino comodo e tranquillo.* with a tempo marking of  $\text{♩} = 80$ . The left hand is also marked *p ben tenuto* (piano, well sustained).

Fourth system of the piano score. The right hand part is marked *Fl.* (Flauto). The left hand part continues with a steady accompaniment.

Fifth system of the piano score. The right hand part is marked *Cor.* (Corno). The left hand part continues with a steady accompaniment.

Sixth system of the piano score. The right hand part continues with a melodic line. The left hand part continues with a steady accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music consists of chords in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and rhythmic textures.

Allegro ma non troppo. ♩ = 120

Third system of musical notation, showing a change in the treble part with more active melodic lines.

Poco accelerando.

Fourth system of musical notation, marked with *mf* and *cresc.*. It features a complex rhythmic pattern in the treble with fingerings: 2 3 4 3 2 3 4 3 and 4 3 3. The bass part provides harmonic support.

Allegro spiritoso. ♩ = 160

Fifth system of musical notation, marked with *ff* and a dynamic hairpin. The treble part has a fast, rhythmic pattern with fingerings 8 and 8. The bass part has a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation, continuing the fast, rhythmic texture with dynamic hairpins in both hands.

Poco più sostenuto, ma animato.  $\text{♩} = 138$ 

The image displays a musical score for piano, consisting of six systems of music. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the tempo is marked 'Poco più sostenuto, ma animato' with a quarter note equal to 138 beats per minute. The score begins with a piano (*p*) dynamic. The first system shows a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The second system continues the melodic development. The third system features a more complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand. The fourth system introduces a section marked with an '8' (likely indicating an eighth-note pattern) and a piano (*p*) dynamic. The fifth and sixth systems continue with intricate sixteenth-note passages in the right hand and a steady bass line in the left hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The right hand plays a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The left hand plays a simpler, more melodic line. A dynamic marking of *cresc.* is present in the bass staff.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. The right hand maintains its intricate rhythmic texture. The left hand features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and includes some rests.

Third system of musical notation, showing further development of the rhythmic patterns in both hands.

Fourth system of musical notation, with the right hand continuing its dense rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, introducing a *Corno* (Horn) part in the bass staff. The piano part continues with dynamic markings of *p* (piano) and *bd* (basso continuo).

Sixth system of musical notation, marked *Molto ritenuto.* (Very Ritardando). The tempo slows down significantly. The piano part features a dynamic marking of *ff* and includes a key signature change to two sharps (F# and C#).

a tempo. ma più tranquillo.  $\text{♩} = 126$ 

*p*

Animato.  $\text{♩} = 138$ 

*fp*

*cresc.* *poco* *a* *poco*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand plays a melodic line with slurs and a fermata. The left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *fp*. A fermata is marked above the final note of the right hand.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with a melodic line in the right hand and accompaniment in the left. Includes fingerings (e.g., 4 2 1 2, 4 1 2 1, 5 3 1 5 1 2) and dynamics like *f*.

Third system of musical notation. Continuation of the melodic and accompanimental lines. Includes dynamics like *f* and a fermata.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *cresc.* marking. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation. Features a *poco a poco* marking above the right hand. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *fp*. A fermata is marked above the final note of the right hand.

First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the third. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of the musical score. The treble clef continues the melodic line with slurs and a fermata. The bass clef continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present in the third measure of the bass clef.

Third system of the musical score. The treble clef features a series of chords with a slur. The bass clef features a series of chords with a slur.

Fourth system of the musical score. The treble clef features a series of chords with a slur and a dynamic marking of *s*. The bass clef features a series of chords with a slur.

Poco più sostenuto. ♩ = 80

Fifth system of the musical score. The treble clef features a series of chords with a slur and a dynamic marking of *s*. The bass clef features a series of chords with a slur and a dynamic marking of *p*. A section for Violoncelli (V. Celli.) is introduced in the third measure.

Sixth system of the musical score. The treble clef features a series of chords with a slur. The bass clef features a series of chords with a slur and a dynamic marking of *pizz.* (pizzicato).



First system of musical notation, measures 1-2. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and a slur. The bass clef staff contains a bass line with a whole note and a half note.

Second system of musical notation, measures 3-4. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and a slur. The bass clef staff contains a bass line with a whole note and a half note. A "pizz." marking is present in the bass clef staff in measure 4.

Third system of musical notation, measures 5-6. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and a slur. The bass clef staff contains a bass line with a whole note and a half note. A "pizz." marking is present in the bass clef staff in measure 5.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and a slur. The bass clef staff contains a bass line with a whole note and a half note.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and a slur. The bass clef staff contains a bass line with a whole note and a half note.

Sixth system of musical notation, measures 11-12. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and a slur. The bass clef staff contains a bass line with a whole note and a half note.

10 Poco più mosso.  $\text{♩} = 120$

Violini

*Poco a poco accelerando*

Clarinetto

Allo Animato.  $\text{♩} = 138$

*p cresc.*

*poco a*

*poco*

*f*

*ff*

Musical score for piano, consisting of six systems of grand staff notation (treble and bass clefs). The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4. The right hand part is highly rhythmic, featuring dense patterns of eighth and sixteenth notes. The left hand part is more melodic and includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f dimin.* (forniente). The score concludes with a section marked *poco riten.* (poco ritardando) for the Violin and *f dimin.* for the piano.

Un poco più sostenuto ed appassionato. (♩ = 100)

First system of the musical score. The right hand features a continuous eighth-note pattern with some notes marked with an 'x'. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A piano (*p*) dynamic marking is present at the beginning.

Second system of the musical score, continuing the eighth-note texture in the right hand and the accompaniment in the left hand.

Third system of the musical score, showing further development of the eighth-note pattern and accompaniment.

Fourth system of the musical score, with the right hand playing a more active eighth-note line.

Fifth system of the musical score, featuring a change in the right hand's eighth-note pattern.

Sixth system of the musical score, concluding the piece with a final flourish in the right hand and a sustained accompaniment in the left hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music consists of a complex, rhythmic melody in the treble clef and a supporting bass line in the bass clef.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic structures.

Third system of musical notation, including the tempo marking **Tempo I.** (♩ = 126) and the dynamic marking **ff** (fortissimo).

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, featuring a more active bass line with eighth-note patterns.

Sixth system of musical notation, concluding with the instruction *poco riten.* (poco ritardando). The system includes a fermata over a chord and a final bass note.

## Allegro animato. ♩ = 138

*legiero*

8-7  
pp  
poco  
a

poco  
ere

scen  
do

f  
p

poco  
" poco  
ere

- scen - do.

*f.* *ff*

Poco più mosso. ♩ = 152  
Corni e Fag.  
*p subito*  
pizz.

Viol.

Presto.  $\text{♩} = 160$ 

Musical score for piano, consisting of six systems of staves. The score is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The tempo is Presto, with a quarter note equal to 160 beats per minute. The first system shows the right hand playing a melodic line with eighth notes and the left hand playing a bass line with eighth notes. The second system continues the melodic line in the right hand. The third system shows the right hand playing a dense chordal texture with sixteenth notes. The fourth system continues the chordal texture. The fifth system shows the right hand playing a melodic line with eighth notes and the left hand playing a bass line with eighth notes. The sixth system shows the right hand playing a melodic line with eighth notes and the left hand playing a bass line with eighth notes. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like 'f' and 'mf'.



# ДѢЙСТВІЕ 1<sup>ое</sup>.

17

## АКТ 1.

### Хороводъ: „Просо“ Reigen „Hirse“

№ 1.

Allegro spiritoso. М.М.  $\frac{2}{2}$ : 92.

The musical score is arranged in five systems. The first system is for Piano, with a right-hand part for Trombe and a left-hand part for Bussi. The second system features Flauto and Viol. Ob. in the upper staves, and Cello with triplets in the lower staff. The third system includes Clar. and Fug. Cello. The fourth system features Fl. and Viol. Ob. in the upper staves, and Cello with triplets in the lower staff. The fifth system features Clar. in the upper staff and Fug. Cello in the lower staff. Dynamics include *f*, *p*, *cresc.*, *mf*, and *p*. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/2.

Corni.

*p*

Basso.

**A**

Viol. *tr*

*f* *poco a poco* *tr* *dim.*

Viol. *tr*

Занавѣсъ.

Vorhang. (Деревенская улица: На 12<sup>ой</sup> планѣ хата Ганим. Поодаль озеро а за нимъ ветхій панскій докъ. Вечерь. Парни и дѣвушки играютъ въ „Просо!“)

СОПР. SOPRAN.

*mf*I<sup>o</sup> ХОРЪ, 1. СНОР.

АЛТЬ. ALT.

*mf* А мы про-со сѣ-я-ли,

ТЕНОРЪ. TENOR.

Gold-ne Hir-se sä-ten, ja

БАСЪ. BASS.

(Rheinrussisches Dorf: Im Vordergrund Hannechens Hütte. Weiter Ein ein Weiher, hinter

СОПР. SOPRAN, ihm ein verfallenes Herrenhaus. Abend: Die Bursche und Mädchen spielen „Hirse!“)

II<sup>o</sup> ХОРЪ, 2. СНОР.

АЛТЬ. ALT.

ТЕНОРЪ. TENOR.

БАСЪ. BASS.

*tr* *tr* *tr* *pp*

сѣ-я-ли! Ой, Дидь Ладю, сѣ-я-ли, сѣ-я-ли!

säten wir! Ei, Did Lado, säten, ja säten wir!

*mf*

А мы про-со вы - топ - чемъ,  
Doch von uns wird sie zerstampft, wird

*mf*

А \_\_\_\_\_ мы  
На \_\_\_\_\_ wird \_\_\_\_\_

Corni.

*f*

*p*

*p*

А чѣмъ бы вамъ

*p*

Doch womit wird

*p*

А чѣмъ бы вамъ

*p*

Doch womit wird

вытоп-чемъ! Ой, Дидъ Ладѣ, вы - топчемъ вы-топ-чемъ! —  
sie zerstampft! Ei, Did Lado, doch von uns wird sie zerstampft! —

вытоп-чемъ! Ой, Дидъ Ладѣ, вы - топчемъ вы-топ-чемъ!  
sie zerstampft! Ei, Did Lado, doch von uns wird sie zerstampft!

*mf*

Ой, — Ла-до, вы-топ-чемъ!  
Ei — La-do, wird zerstampft!

Corni.

pizz.

*pp*

Timp.

вы - - топ-тать, вы-топ-тать? Ой, Дидь Ладю, вы-топтать, вытоп-тать?  
 sie zerstampft, wird sie zerstampft? Ei, Did Lado, wo - mit wird sie zerstampft,  
 вы - - топ-тать, вы-топ-тать? Ой, Дидь Ладю, вы-топтать, вытоп-тать?  
 sie zerstampft, wird sie zerstampft? Ei, Did Lado, wo - mit wird sie zerstampft,

Corni. Trombe. pizz. Corni. Trombe.  
 pizz. pizz. pizz. pizz.

*p*

— чѣмъ бы вамъ вытоп-тать? чѣмъ бы вамъ? чѣмъ бы

*p*

womit wird sie zerstampft? womit wird sie zer-

чѣмъ бы вамъ вытоптать? чѣмъ бы вамъ вы-топтать?

wo mit wird sie zerstampft? wo mit wird sie zerstampft?

*p Quart.*

Poco più mosso.  $\text{♩} = 100$ .

ТАТЬ?

-stampft?

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in a 2/4 time signature and a key signature of one flat (B-flat).

**B** Poco più mosso.  $\text{♩} = 104$ .

А мы ко-ней вы - пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой, Дидъ Ладо,

Hin die Ros-se trei - ben, ja treiben wir! Ei, Did Lado,

А мы ко-ней вы - пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой, Дидъ Ладо,

Hin die Ros-se trei - ben, ja treiben wir! — Ei, Did Lado,

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Russian and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The tempo is marked 'Poco più mosso' with a quarter note equal to 104 beats per minute.

Poco più mosso.  $\text{♩} = 104$ .

The third system consists of two staves for piano accompaniment. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. The tempo remains 'Poco più mosso' at 104 beats per minute.

**B**

А мы ко-ней пе-рей мемь, перей мемь.  
 Ha, die Rosse fan - gen, ja fangen wir.  
 А мы ко-ней пе-рей мемь, перей мемь.  
 Ha, die Rosse fan - gen, ja fangen wir. —

вы - пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой!  
 trei - ben, ja trei-ben wir! Ei!  
 вы - пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой!  
 trei - ben, ja trei-ben wir! Ei!

8<sup>tr</sup>  
*f*



## C Tempo I. (♩ = 92)

Ой! Дидь Ла-до пе - рей мемь, перей-мемь! Ой!

Ei! Did La-do fan - gen, ja fangen wir! Ei!

Ой! Дидь Ла-до пе - рей мемь, перей-мемь! Ой!

Ei! Did La-do fan - gen, ja fangen wir! Ei!

C Tempo I. (♩ = 92)  
pizz.

*f*

*f* *p*

*f* *p*

2-й ХОРЪ, 2. СНОК.

*f* *p*

А \_\_\_\_\_ чѣмъ бы вамъ пе - - ре - нять,  
 На, \_\_\_\_\_ wie а - ber fangt ihr sie,

2-й ХОРЪ, 2. СНОК.

пе - ре - нять? \_\_\_\_\_ Дидъ Ла - до пе - - ре - нять,  
 fangt ihr sie? \_\_\_\_\_ Did La - do, wie \_\_\_\_\_ а - ber

1<sup>й</sup> ХОРЪ, 1. СНОР.

Сопр. Sopr. *f* >

Альтъ. Alt. А  
На,

2<sup>й</sup> ХОРЪ, 2. СНОР.

Сопр. Sopr.

пе - ре - нятъ?  
fangt ihr sie?

Альтъ. Alt.

1<sup>й</sup> ХОРЪ, 1. СНОР.

*p*

— ше-л-ко-вымъ по - - во-домъ, по - во-домъ!  
— mit ei - nem sei - - de - nen Zü - - - gel!

— Дидъ Ла - до По - - во - домъ, По - во - домъ! —  
 — Did La - do sei - - de - nen Zü - - gel! —

*mf* А —  
*mf* На, —

*mf*

А ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - - КУПИТЬ,

*mf*

A - ber womit löst ihr sie

*mf*

A \_\_\_\_\_ ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ

A - - - ber womit

*mf*

A \_\_\_\_\_ ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ

A - - - ber wo-mit

— МЫ КОНЕЙ ВЫ - КУПИМЪ, ВЫКУ - ПИМЪ! —

— die Rosse lö - sen wir bei euch ein! —

A \_\_\_\_\_ МЫ КОНЕЙ ВЫ - КУПИМЪ, ВЫКУ - ПИМЪ! —

На, \_\_\_\_\_ die Rosse lö - sen wir bei euch ein! —

A \_\_\_\_\_ МЫ КОНЕЙ ВЫ - КУПИМЪ!

На, \_\_\_\_\_ die Rosse lö - sen wir!

Fl.

Viol.

*mf*

Viol.

вы-ку-пить? \_\_\_\_\_  
 bei uns ein? \_\_\_\_\_  
 вы - купить, вы-ку - пить? \_\_\_\_\_  
 löst ihr sie bei uns ein? \_\_\_\_\_  
 вы - купить?  
 löst ihr sie?

*mp* вы - купим!  
*mp* Lö - sen wir  
*mp* вы - ку -  
*mp* Lö - sen

*f*  
 Clar. e pizz.

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СНОР.

*p*  
 Вы - купимъ! Ой, Дидъ Ла - до, вы - ку - пимъ!  
 bei euch ein! Ei, Did La - do lö - sen wir!  
 пимъ! Вы - ку - пимъ!  
 wir bei euch ein!

*mf* Viol. Ob.

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СНОР.

*mf*  
 Сй, Дидъ Ла - - - до, вы - - ку - пимъ!  
 Ei, Did La - - - do lö - - sen wir,  
 пимъ!

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СНОР.

*mf cresc.* Вы - - - - - ку - - - - - пимъ! —  
*mf cresc.* lö - - - - - sen wir ein!  
*mf cresc.* Вы - - - - - ку - - - - - пимъ! —  
*mf cresc.* lö - - - - - sen wir ein! —

1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. СНОР.

*mp* ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - КУ - ПИТЬ? Ой, Дидъ Ла - до  
*mp* Doch wo - mit löst ihr sie, Ei, Did La - do  
*mp* ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - КУ - ПИТЬ?  
*mp* Doch wo - mit löst ihr sie,



I. ХОРЪ. 1. СНОР.

ВЫ - КУ - ПИТЬ?

löst ihr sie?

*mf* Ой, Дидь Ла - до ВЫ - КУ - ПИТЬ?

*mf* Ei, Did La - do löst ihr sie?

II. ХОРЪ. 1. СНОР.

*mf cresc.* ВЫ - - - - - КУ - - - - - ПИТЬ? —

*mf cresc.* löst ihr sie ein? —

*mf cresc.* ВЫ - - - - - КУ - - - - - ПИТЬ? —

*mf* löst ihr sie ein? —

*p* *f* *dim.*

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СНОР.

*mf*  
А мы дадимъ  
*mf*  
Hun-dert Ru-bel

*tr* *tr* *tr* *tr* *pizz.* *tr*  
*p* *tr*

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СНОР.

сто рублей, сто руб-лей! Ой, Дидъ Ла-до сто рублей,  
zah - len, ja zah - len wir! Hun-dert Ru-bel zah - len, ja  
*mf*  
Дадимъ сто-руб-лей! Ой, Дидъ  
*mf*  
Hundert Ru - bel, Hundert

*tr* *tr* *tr* *tr*  
*tr* *tr* *tr* *tr*

He на - до намъ сто руб-лей, сто руб-лей!  
 Ei, Did La - do hun - dert nicht neh-men wir,

He на - до сто руб-лей!  
 Hun - dert nicht neh-men wir,

He на - до намъ сто руб-лей, сто руб-лей!  
 Ei, Did La - do hun - dert nicht neh-men wir,

He на - до сто руб-лей!  
 Hun - dert nicht neh-men wir,

сто руб-лей!  
 zah - len wir!  
 сто руб-лей!  
 zah - len wir!

Tromboni.  
 Violoncelli/Contrabassi.

**F** *string.*

Ой, Дидь Ла - до сто руб - лей, сто руб - лей!  
 Ei, Did La - do hun - dert nicht neh-men wir!

Ой, ——— Дидь Ла - до сто руб - лей!  
 Hun - - - dert nicht nehmen wir!

Ой, Дидь Ла - до сто руб - лей, сто руб - лей!  
 Ei, Did La - do hun - dert nicht neh-men wir!

Ой, ——— Дидь Ла - до сто руб - лей!  
 Hun - - - dert nicht nehmen wir!

*p*  
 Мы да - димъ  
 Wir zah-len

*Corni.*  
*p string.*

*p* *rosso* *a* *rosso*

He на - до ты - - ся - чу, ты - ся - чу!

*p*

Nicht tau - send neh - - men, ja neh - men wir!

This system contains the first two vocal staves and the piano accompaniment. The vocal lines are in a 4/4 time signature. The piano accompaniment consists of a simple bass line in the left hand and rests in the right hand.

ты - - ся - чу, ты - ся - чу!

Tau - - sen - de, Tau - sen - de!

This system continues the vocal lines and piano accompaniment. The piano accompaniment remains simple, with rests in the right hand.

Viol. *tr* *rosso* *a* *rosso*

This system features a Violin part and a Piano accompaniment. The Violin part is in the treble clef and includes trills (tr) and dynamic markings. The Piano accompaniment is in the bass clef and features a rhythmic pattern of eighth notes in both hands.

— Дидъ Ла - до, ты - - ся - чу,

— Did La - do tau - - send nicht

Дидъ Ла - до, ты - - ся - чу, ты - ся - чу!

Did La - do Tau - - sen - de, Tau - sen - de!

*v* *tr* *tr*

ты - ся - чу!

neh - men wir!

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics in Russian and German. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The music is in a minor key and 4/4 time.

*mf*

Что - же вамъ на - - доб - но,  
So sa - get an, was ihr

*mf*

Что - же вамъ  
So sa - get

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics in Russian and German. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The music is in a minor key and 4/4 time.

*mf*

The third system consists of two staves for piano accompaniment. The right hand is in treble clef and the left hand is in bass clef. The music is in a minor key and 4/4 time. The right hand has some trills marked with 'tr'.

*mf*

Да - ваї - те дѣ - - ви - цу, дѣ - ви - цу!  
 Gebt uns ein Jung - - frau - lein, Jung - frau - lein!

Да - ваї - те дѣ - - ви - цу,  
 Gebt uns ein Jung - - frau - lein,

на - доб - но? Дидь Ла - до  
 nö - thig habt! So sa - get

на - - доб - но, на - доб - но?  
 an, was ihr nö - thig habt!

*mf*

Дидь Ла - до  
 So sa - get

*mf*

Дидь Ла - до  
 So sa - get

*tr*



Дидь Ла - до дѣ - - ви - цу,  
Gebt uns ein Jung - - fräü - lein,

дѣ - ви - цу!  
Jung - fräü - lein,

Дидь Ла - до дѣ - - ви - цу,  
Gebt uns ein Jung - - fräü - lein,

Дидь Ла - до дѣ - - ви - цу,  
Gebt uns ein Jung - - fräü - lein,

на - - доб - но, на - доб - но?  
an, was ihr nö - thig habt!

Дидь Ла - до на - - доб - но, на - доб - но? \_\_\_\_\_  
So sa - get an, was ihr nö - thig habt! \_\_\_\_\_

на - - доб - но, на - доб - но?  
an, was ihr nö - thig habt!

на - - доб - но, на - доб - но?  
an, was ihr nö - thig habt!

*tr*

*tr*

дѣ - ви - цу!                      Да - вай - те      кра - - ше всѣхъ,  
 Jung - fräu - lein!                      So gebt das      Jung - - fräu - lein

дѣ - - ви - цу,      дѣ - ви - цу!                      Да - вай - те  
 Jung - - fräu - lein,      Jung - fräu - lein!                      So gebt das

дѣ - ви - цу!  
 Jung - fräu - lein!

дѣ - ви - цу!  
 Jung - fräu - lein!

Бе - ри - те      кра - - ше всѣхъ,      кра - ше всѣхъ!  
 So nehmt das      Jung - - fräu - lein      Tau - send - schön!

кра - ше всёхъ!  
Tau - send - schön!

Дидь Ла - до  
So gebt das

кра - - ше всёхъ, кра - ше всёхъ!  
Jung - - frau - lein Tau - send - schön!

*f* Дидь Ла - до  
So gebt das

Дидь Ла - до  
So gebt das

Дидь Ла - до кра - - ше всёхъ,  
So nehmt das Jung - - frau - lein

Бе - ри - те кра - - ше всёхъ, кра - ше всёхъ!  
So nehmt das Jung - - frau - lein Tau - send - schön!

Дидь Ла - до кра - - ше всёхъ,  
So nehmt das Jung - - frau - lein

Дидь Ла - до кра - - ше всёхъ,  
So nehmt das Jung - - frau - lein

*tr*

Animato. (♩ = 104)

**G ff**

кра - - ше веѣхъ, кра - ше веѣхъ! На - - ше - го  
 Jung - - fräü - lein Tau - send - schön! Ja, ge - -

Дидъ Ла - до кра - - ше веѣхъ, кра - ше веѣхъ! —  
 So gebt das Jung - - fräü - lein Tau - send - schön! —

кра - - ше веѣхъ, кра - ше веѣхъ! На - - ше - го  
 Jung - - fräü - lein Tau - send - schön! Ja, ge - -

кра - - ше веѣхъ, кра - ше веѣхъ! На - - ше - го  
 Jung - - fräü - lein Tau - send - schön! Ja, ge - -

**ff**

кра - ше веѣхъ! На - - ше - го  
 Tau - send - schön! Ja, be - -

Дидъ Ла - до кра - - ше веѣхъ!  
 So nehmt das Jung - - fräü - lein!

кра - ше веѣхъ! На - - ше - го  
 Tau - send - schön! Ja, be - -

кра - ше веѣхъ! На - - ше - го  
 Tau - send - schön! Ja, be - -

**G ff**

Animato. (♩ = 104)

пол - - ку при - - - - - бы - - - - - ю,  
 siegt, ge - - siegt hat \_\_\_\_\_  
 На - ме - го пол - - ку при - - - - -  
 Ja, ge - - siegt hat \_\_\_\_\_  
 пол - - ку - - при - - - - -  
 siegt hat uns - - - - -  
 пол - - - - - ку - - - - -  
 siegt hat \_\_\_\_\_

пол - - ку у - - - - - бы - - - - - ю,  
 siegt, be - - siegt ist \_\_\_\_\_  
 На - - ме - го пол - - ку у - - - - -  
 Ja, be - - siegt ist \_\_\_\_\_  
 пол - - ку у - - - - - бы - - - - - ю,  
 siegt, be - - siegt ist \_\_\_\_\_  
 пол - - - - - ку - - - - -  
 siegt ist \_\_\_\_\_

Tempo I. (♩ = 92)

при - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

у - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

у - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

при - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

*ff* *dim.*

у - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

у - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

у - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

у - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

*ff* *dim.*

Tempo I. (♩ = 92)

(Все расходятся  
(Alle gehen aus-

мало по малу, сцена постепенно пустеет.)  
einander und die Bühne wird allmällig leer.)

This page of a musical score contains six systems of music. The first system shows the piano accompaniment (Grand Staff) and a Horn part (Corni.). The second system includes the piano accompaniment, Flute (Fl.), Violin and Oboe (Viol. Ob.), and Clarinet (Clar.). The third system continues the piano accompaniment and Clarinet part. The fourth system shows the piano accompaniment and Violin (Viol.) and Fagotto (Fag.) parts. The fifth system features the Violoncelli (Violoncelli) part. The sixth system continues the Violoncelli part.

The score is written in a key signature of two sharps (D major or F# minor) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is characterized by a steady eighth-note bass line and a more active treble line. The woodwind parts (Fl., Viol. Ob., Clar., Viol., Fag.) play melodic lines, often with slurs and accents. The Violoncelli part is marked *pp* and *pizz.* (pizzicato).

Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). Performance markings include slurs, accents, and *pizz.* (pizzicato).



# Пѣсня. Lied.

## № 2.

(Левко входитъ и, направляясь къ хатѣ Ганны, перебираетъ струны бандури.)  
(Lewko tritt auf und geht auf Hannchens Hütte zu auf dem Pandore pracludierend.)

**Allegretto.**  $\text{♩} = 138.$

Ob.  
*p*  
Corno.  
Clarinet.

Fl.  
Corno.  
Ob.  
Corno.

Fl. *quart.*  
*pp* 1 1 *p*  
**Allegretto giocoso e scherzando.**

ЛЕВКО (поетъ, играя на бандурѣ).

LEWKO (singt zum Pandore).

Солныш-ко низ - ко, вечеръ ужъ  
Still ist der A - bend, wonnig und

близ - ко. Вый - ди, сердеч-ко мо - е, хоть на мигъ. Вый - ди, сер-  
la - bend. Komm, holdes Lieb - chen, komme zu mir. Komm, holdes

деч-ко мо - е хоть на мигъ.  
Lieb - chen komme zu mir:

Спишь, п - ли выйти, Га - ля, не хо - чешь:  
Schläfst du, mein Mädchen? Drehst du das Räd - chen?  
Viol.

Ктобъ не у - видѣть бо - ишься ты знать? Ктобъ не у - видѣть бо -  
O - der fürchtest du, dass man uns sieht? O - der fürchtest du,

*poco rit. a tempo*

ишься ты знать?  
dass man uns sieht?

I

И-ли на хо-лодь, Га-ля, не хо-чешь бь-ло-е  
Bist — du ban - ge, dass dei - ne Wan - ge in der

личко сво - е по-ка - зать?  
Käl-te die Schön-heit ver - liert?

Clar.  
*poco cresc.*

О не бой - ся! Здѣсь од -  
Fürch - te nichts! Al - lein sind

Fl.  
*p*

Facilité.

*p*

ни мы, Ве - черь тихъ и те - пель такъ;  
wir. So still und warm und schön ist's hier.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics in Russian and German. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment, showing complex chordal textures and rhythmic patterns.

*pp* *cresc.* **К** *Subito p*  
Ес Mit лнжъ прои-  
Mit mei-nem

The second system continues the musical score. It includes dynamic markings such as *pp*, *cresc.*, *Subito p*, and *mf*. A large letter 'К' is placed above the vocal line. The piano accompaniment features a prominent bass line with a *cresc.* marking.

дѣтъ кто, свиткой при - кро - ю И не у - видѣть съ тобой насъ ни -  
Mantel will ich dich decken, will dich ver - stecken, dass Niemand dich  
Clar.

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a clarinet part, indicated by the 'Clar.' marking. The score concludes with a double bar line.

кто. \_\_\_\_\_ Ес - -  
 sieht. \_\_\_\_\_ Wenn \_\_\_\_\_

*Clar. poco cresc.*

*Fl.*

- - лжъ хо - - ло - домъ по - вѣ - етъ, къ серд-цу  
 — du frierst beim kal - ten Wind, — drück ich

*p*

*Facilité.*

я те - бя приж - му, Бѣ - - -  
 dich ans Herz ge - schwind, deck \_\_\_\_\_

*pp, cresc.*

**L** *p Subito*

для нож - ки шапкой прикрою  
 dir die wei - ssen Füss - chen zu,

И поц - луй меня со - грью те - бя И по - ц - луй меня со -  
 küss dich warm, du Sü - sse du, und küss dich warm, du

*poco rit. a tempo* **p**

грью те - бя. И поц - луй - меня  
 Sü - sse du, küss dich warm -

**p** *a piena voce*

Со - грью те - бя. А Рыбка, сер -  
 du Sü - sse du. О du meine

Viol.

дѣлю! О — же — рель — е! выг-ля-ни выг-ля-ни Га-ля на  
See-je, du mein Glück! Kommdoch her - aus ei-nen Au - gen-

*rosso riten. a tempo cresc.*

мигъ! Вы - г-ля-ни выг-ля-ни Га-ля на мигъ! Бѣ-лу-ю  
blick! O kommdoch heraus ei-nen Au - gen-blick! Komm holdes

Clar.

руч - ку въ о - кош - - - ко про-  
Lieb - - chen, komm zu

дѣнь!  
mir!

*sp*

## № 3.

Recit.

Moderato.

## Дуэтъ.

Duett.

ЛЕВКО. LEWKO.

Не спишь ты, горда-я дѣв-чи-на! А из-дѣ-вать-ся на-до  
 Du schläfst nicht, ü-bermüth'-ges Mädchen! Nicht spotten sollst du meiner

*Quart. scolla parte*

ГАННА. HANNCHEN.

(Ганна показывается изъ двери  
 (Hannchen tritt aus der Thüre der

По-стой  
 Halt ein

ЛЕВКО. LEWKO.

мною тебѣ знать ве-се-ло! Прощай!  
 Un-geduld, ich trüg'es nicht! Leb wohl!

**Allegro.**  $\text{♩} = 144$ .

*p* Violino Solo

хаты. Сцена постепенно темнѣетъ.)  
 Hütte. Die Bühne wird allmählig dunkel.)

ГАННА. HANNCHEN.

— ужъ ты и раз-сер-дил-ся, — не тер-пѣ-ли-вый ты ка-кой!  
 — in deinem wil-den Zor-ne, — du bö-ser, un-ge-duld'ger Mann.

*p*

Fag.

Зачѣмъ — та-ко-е выбрать время? Увидѣть могутъ люди насъ.  
 Warum — kommst du zu die-ser Stunde? Die Leute können uns ja seh'n!

Fag.



Тол - па на - ро - ду то и дѣ - ло снуеть по - у - ли - цѣ те перь.  
 In Schaa - ren ziehn sie durch die Gassen und kamen eben erst vorbei

Viol.  
 Fl. Clar.  
 Fug.

У - слы - шать  
 Ве - лау - sehen

мо - гуть насъ. Я вся дрожу!..  
 könnt man uns. Ich be - be!..

*ritenuto molto*

Larghetto.  $\text{♩} = 4\text{s}$

ЛЕВКО.  
 LEWKO.

О, не - боюсь, га - ши - поч - ка крас - на  
 О, du Einzig - ge - lieb - te, nicht fürch - te

*p*

Ты вѣдь знаешь, ка-закъ: Я - - люб-  
Du weisst es, Ko-sak. Ich lie-be

я, крѣпко на крѣпко къ серд-цу приж-ми-ся ты  
dich, — fes-ter nur schmieг dich zur Sei-te mir,

лю, люблю те-бя, казакъ. Я - - за  
dich, ich lie-be dich, Kosak. Dei--ne

къ серд- - - ну къ сердцу приж-ми-ся ты.  
komm, — — — — — Liebchen, schmieг dich zur Sei-te mir.

о-чи тво-и, о-чи ка-рі-я. Тѣ, что взглянешь лишь  
braunch Augen ha-ben's mir an-gehan. Wenn mich dein Ange trifft, so

О, не бой-ся, ка-  
О, du Ein-zig-ge-

ты, на ду - шѣ мо - ей у - смѣхлет - ся такъ, ста - нетъ  
 ju - belt die See - le mein, und — mein gan - zes Herz schüt sich nach

ли - ноч - ка крас - на - я; крѣп - ко на крѣпко къ сердцу при -  
 lieb - te, nicht fürch - te dich, fe - ster nur schmiege dich, fe - ster nur

ве - се - лю, ста - нетъ ве - се - лю! **M**  
 dir allein, nach dir al - lein!

ми - ся ты, бѣ серд - цу прижми - ся ты! ты  
 schmiege dich, Hol - de, zur Sei - te mir! 0

*cresc.* *f din.* *p Vell.*

вѣдь знаешь что горько и ча - - - су  
 du weisst je - de Stunde ist qual - - - voll,

Ты вѣдь знаешь, ка - закъ,  
 Du — weisst es, Ko - sak,

миѣ не ви-даться съ то - бой мо - я ми - ла - я!  
 die ich oh - ne dich, — mein Lieb, verbracht!

я люб - лю люб - лю те - бя, казакъ.  
 ich lie - be dich, ich lie - be dich, Ko-sak.

горь - - - - ко н  
 qual - - - - voll die

Я за  
 Ich bin dir

горь - ко не - - ви - - дать - ся, ты вѣдь  
 Stun - de oh - ne dich ver - bracht. — О — du

*f*  
*P*  
*Fl. Clar.*  
*mp*  
*mp*

то что при - гождь и при - вѣт - ливъ ты,  
 gut, weil du so schön und so freund - lich bist.

зна - ешь, что горь - - ко и ча - - - су мнѣ  
 weisst je - - de Stun - - de ist qual - - - voll, die

что и - - - дешь и по - ешь пль иг -  
 Nahst du mir mit Ge - sang o - - der

не ви - дать - - ся съ то - бой мо - я  
 ich oh - - ne dich, mein Lieb, ver - bracht, o wie

ра - ешь ты, все - - бы слу - шать те - бя не на -  
 Sai - tenspiel, könnt ich lauschen dir in al - le

ми - - ла - я, не ви - дать - - ся съ то - бой мо - я  
 qual - - - voll je - - - de Stun - de, die ich oh - ne

слу-шать! Не на слу-шать-ся — все бы слушать те-  
 E - wigkeit, al - le E - wig - keit — könnt ich lau-schen

ми - ла-я О, ми - ла-я, О, мо-  
 dich verbracht, ach ohne dich ver-

бя — не на-слу-шать-ся, не на-слу-шать-  
 dir, in al-le E - wig-keit lau - - schen

я, о, мо-я ясно - о - - ка - я дѣ - - вуш-  
 bracht, du mein ein-ziges Lieb, du hell - äü - - gi-ge

ся!  
 dir. (обнимають)  
 (Umarmung.)

ка!  
 Maid.

Нѣтъ, постой! Скажи мнѣ,  
 Halt, noch nicht, erstsag mir,

*a tempo*

**Allegro.** ♩ = 134

Viol. Solo.

*p* Clar.

*p* Fag.

Левко, го-во рилъ ли ты ст.от-цомъ, что на миѣ жептъ-ся  
Lewko, ob dein Va - ter Al - les weiss, sprachst du ihm von uns - rer

ГАННА. HANNCHEN.

хочешь? ну чтожь о - тець?  
Lie-be? Was meint er denn?

Левко. LEWKO.  
Го-во - рилъ...  
Ich that's...

*rit.*

ЛЕВКО. LEWKO.  
Recit.  
Moderato.

Что ты будешь дѣ-лать съ нимъ? Притво - рилъ-ся, хрѣтъ, глу - химъ,  
Gar nichts lässt er mit sich machen. Denk, er stell - te taub sich an,

будто ниче - го не слышитъ, да бра - нить е - ще за то, что ша -  
so als ob er gar nichts hör - te, ja, er schalt mich, dass ich müssig mit Ro -

та-юсѣь ка-за - ка-ми, да-ша - лю; но не ту - жи:  
sa-ken mich her - um trieb, Possen spiel-te\_ doch traue nicht,

сло-во я те-бѣ да - ю, что от-ца ужь у - ло-ма-ю.  
mag er wollen o-der nicht, ich zwinge ihn, mein Wort zum Pfande.

(ночь)  
(Nacht)

ГАННА.  
HÄNNCHEN. Moderato.  $\text{♩} = 80$

Largo a piacere.

Viol. Solo.

0 взгляни, казакъ мой  
0 sich hin, ge-lieb-ter

(къ живость)  
(lebhaft)

*mf* *p*

ми - лшй, вотъ вдали звѣз-да заж-гла-ся; вотъ одна, друга-я...  
Lew - ko, weit von hier, da geht ein Stern auf, ei - ner hier, ein zweiter...

*f* *stringendo*

Viol. Fl. Clar.

Fig.



Larghetto. ♩ = 60.

третья...  
drit-ter...

To не Ан-гелы ли Божьи вдругъ о-кошки отво-  
Sind das nicht die Englein Got-tes, die in ih-ren hellen

Fl.  
Clar.  
p  
Fag. e pizz.

Viol.

Poco più mosso.  
*cresc.*

ри-ли въ свѣтлыхъ домикахъ своихъ, и на насъ \_\_\_\_\_ гля-дять \_\_\_\_\_  
Hänschen jetzt die Fenster auf-gemacht, und sie schau'n \_\_\_\_\_ auf uns, \_\_\_\_\_

Viol.

*dim.*

Largo.

\_\_\_\_\_ гля-дять \_\_\_\_\_ от-ту - - да.  
\_\_\_\_\_ auf uns \_\_\_\_\_ von o - - ben.

*a piacere*  
Viol. Solo.

Moderato. ♩ = 80

Да, — Левко! да э-то о-ни. — О-ни глядятъ  
Ja, — Lewko! ja sie sind's ge-wiss. — Sie schau'n her-ab

Fl.  
Viol. Solo  
Viol. Solo.

Fag.

All<sup>o</sup> ♩ = 120  
*animato e*

*p*

на на-шу зем - лю. О! Ес - либь  
auf unsre Er - de. Ach! Wenn ich ein

*mf*

*string.*

Viol. Fl. Clar.

Viol. Solo.

*cresc.*

как у птички я — и мь-ла крылья, О как поле - ть-ла я ту-  
Vöglein wär' und auch zwei Flügel hätt', flog' ich zu den En-gelcin dort

*cresc.*

дабь сей-часъ. Ухъ, какъ страшно, страшно, только лишь по-  
o - - ben hin! Ach, ein Schauer fasst mich schon bei dem Ge-

Viol. Solo.

*ff*

думать: Ни одинъ до не-ба не до-ста - - нетъ дубъ!  
danken: Kei-ne Ei-che giebt es die zum Him - - mel reich!

*stringendo*

Fl. Clar.  
*ff* Fug.

Fl. Cl. Fag. Viol. *p* 1. Viol. Fag.

Го-во-рятъ въ кра-ю да-ле-комъ, гдѣ то  
 Man er-zählt, im fer-nen Lan-de steht im

*trem.* *pp*

дубъ растеть въ со-кѣй, что рѣ-муть ве-рши-ной въ не-бѣ; П  
 Wald ein hoher Eichbaum, dessen Kro-ne rauscht im Him-mel. Veni

*pp* Fl.

Largo assai.  $\text{♩} = 72$

съ не-ба Богъ по-немъ на зем-лю предъ свѣт-лымъ празд-ни-  
 Him-mel steigt vor je-dem heil-igen Fest der Herr an

*pp* Flaut. Fag.

КОМЪ СНІСХО - - - - - ДИТЬ.  
ihm zur Er - - - - - de.

Andante commodo.  $\text{♩} = 72$

Въ пры - ду - ко - лышет - ся во - да такъ  
Das Was - ser wiegt sich im Teich so

*pp Quart.*

ти - - - хо, какъ ре - бе - нокъ въ люль - кѣ.  
lei - - - se, wie das Kind in der Wie - - - ge.

Più mosso.

А старый пан-скій домъ чернѣетъ... Давно дав-но, какъ бы сквозь сонъ я  
Das alte Schloss ragt dort so finster... Vor lan-ger Zeit und wie im Traum, so

*colla parte*

*pp pizz.*

*mf*

ПОМ НЮ ЧТО-ТО ГО-ВО-РИ-ШЬ ТА-КО-Е СТРАШ-НО-Е О-ПЕЛЬ.  
däuncht mir, hört ich ei-ne schau-er - li-che Mähr von je-nem Schloss.

Allegro.  $\text{♩} = 120$

*Violino Solo.*

*p*

ГАННА.  
HANNIEN.

Разска-жи миѣ ми-лѣй мой, разска-жи про  
O, er-zähl' mir die Ge-schich-te von dem al-ten

*Poco riten.*

пан-скій домъ Ты на вѣр-по зна-ешь, Лев-ко. Разска-жи миѣ,  
finstern Schlosse. Ganz gewiss, du kennst sie, Lew-ko, bit - te, bit - te,

*a tempo*

Лев-ко ми дый мой!  
 lie - ber Lewko, sprich!

Богъ съ шмъ Га-ля! Мало-ль чторазка-жуть  
 Lass es, Hannchen! Vie-les re-den oft die

*a tempo*  
*p.*  
 Ob.  
 Fag.

Я бо-ять-ся не бу-ду, я спо-кой-но зас-ну.  
 O, ich fürch-te mich nicht und ru-hig schla-fe ich ein.

бабы!  
 Weiber!

Clar.  
 Fag.

ГАННА.  
 HANNCHEN.

Раз-ска - жи мнѣ, Левко, Раз-ска - жи мой ми-дый!  
 So er - zähl doch, Lewko, so er - zähl doch, Lie-ber!

*f p* *f p*

## ЛЕВКО. LEWKO.

Ты встре-во - - - жишь се - бя и всю  
 Angst be - klemmt dir das Herz und der

ночь не зас - веешь, страш - - но  
 Schlaf wird dich flichn, wenn der

бу - деть те - бя.  
 Schreck dich er - fasst.

*riten. a tempo, ma poco meno mosso.*  
 Viol. Solo. *tr*

## ГАННА. HANNCHEN.

Ты же  
 O du

*rit.*  
*p*

*a tempo*

ГАННА. HANNCHEN.

ня не любишь, вѣр-но у те-бя друга-я есть, другой  
 liebst mich ganz ge-wiss nicht, hast wohl ei-neu andren Schatz, dem du

ЛЕВКО. LEWKO.

*p*

Ты встре-во-жишь се-бя и всю  
 Angst be-klemmt dir das Herz und der

Viol. Solo.

*p cresc.*

*poco rit.* *a tempo I.* **P**

дѣвущкѣ раз-скажешь, знать ме-ня не лю-бишь ты!  
 dei-ne Mäher - zählest, denn ge-wiss, du liebst mich nicht!

ночь и всю ночь не — за-пешь!  
 Schlaf, und der Schlaf wird — dich fliehm!

*poco rit.* *a tempo I.*

*sf p*

ГАННА. HANNCHEN.

*p*

Разска-жи мнѣ ми-лѣй мой,  
 O, erzähl mir die Geschichte

*p*



Разскажи про пан-скій до́мъ, ты на-вѣрно знаешь Левко, разскажи мнѣ  
 von dem al-ten finstern Schlosse. Ganz gewiss, du kennst sie, Lewko, bit - te, bit - te,

ГАННА. HANNCHEN. *u tempo*  
*poco rit.*  
 Левко, милый мой!  
 lieber Lewko, sprich!

ЛЕВКО. LEWKO.  
 Богъ съ нимъ, Га-ля, ма-лоль что разскажутъ  
 Lass es. Hannchen! vie - les re-den oft die

*u tempo*  
*poco riten.*  
*p*  
 Clar.  
 Fag.

Не зас-ну я всю поч-ку, ста-ну му-чить-ся все!  
 Quälen wird's mich fort-wäh-rend, kei - ne Stund'schlaf ich Nachts,

бабы!  
 Weiber.

Clar.

ГАННА.  
HANNNCHEN.

Разска - жи миъ, Левко! Разска - жи, мой ми - лый.  
wenn du län - ger schweigest! drum er - zäh - le, Lew - ko!

*f* *p* Fl. Viol. Solo. Fl. Viol. Solo.

Fag.

ЛЕВКО. LEWKO.

Ты встрево - - жись се - бя и всю  
Angst be - klemmt dir das Herz und der

ночь не заснешь, страш - но бу - деть те -  
Schlaf wird dich fliehn, wenn der Schreck dich er -

64!  
fasst!

*rit. u tempo, ma poco meno mosso*

Viol. Solo. *tr*

*rit.*  
*p*

Ко - ли  
Wenn es

ГАННА.  
HANNCHEIN.

*a tempo*  
*p*

Не за - пу я всю ночь, ко - ли  
Kei-ne Stund' schlaf ich Nachts, wenn du

ЛЕВКО.  
LEWKO.

такъ, то Га-ля слу-шай, подкра - са - вца мо - я, не пу -  
so steht, Hanichen, hö - re, doch mein al - lerschönstes Kind, nimmer

*p* *cresc.*  
*pizz.*

*poco riten.* *a tempo I.*

Лев - - - ко ты не раз - ска - жешь миѣ.  
Lew - - - ko nicht gleich die Mähr er - zählst.

гайся до пус - то-му бабь-ихъ ска - зокъ, слы-шишь, чуръ!  
mügest du's be - reuen, wenn ich dir die Mähr er - zähl!

*poco riten.* *a tempo I.*

*p*

Раз - ска - жи, раз - ска - жи,  
Lie - ber Lew - ko, er - zähl!

Ба - бь - ихъ ска - зокъ, слышь,  
Ich er - zähl die Mähr,

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The music is in 4/4 time. The vocal lines are simple, with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

ми - тый мо - ло - дець мой!  
O mein Lieb - ster, er - zähl!

ты не бой - ся; чурь!  
doch be - reu es nicht.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The music is in 4/4 time. The vocal lines are simple, with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *f* and *p*, and the instruction *pizz.* is present.

The third system of the musical score consists of two piano staves. The music is in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The music is in 4/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *f* and *p*.

## № 4.

 Разказъ.  
 Erzählung.

 ЛЕВКО.  
 LEVKO.

Moderato assai. ♩ = 63.

Дав - но э - то бы - ло;      Жить  
 Es leb-te vor Zeiten      ein

Celli e Viol.

Сотникъ къ томъ домъ;      краса - вца  
 Hauptmann im Schlosse,      bei ihm seine

Corni.

pizz. Fag.

доч - ка бы - ла у - не - го.      Вдовецъ былъ панъ  
 Tochter, ein bildschö - nes Kind.      Der Hauptmann war

Corni.

Fag.

Сотникъ,      и вотъ онъ за - думалъ въ дру - гой разъ жениться; при  
 Wittwer,      ihm kam der Ge - dan - ke, sich neu zu ver - mählen; ein

Quart.

везъ онъ же - ну.      Бы - ла при - го - жа мо - ло - да - я же - на.  
 Weib führt er heim.      Es war ein gar stolzes und lip - piges Weib.

*poco animando*

На пан - почкужъ вдругъ какъ то страшно взгляну - ла,  
 Ihr Blick — nur be - droh - te so selt - sam die Tochter,

Clar.  
 Fag.  
 Celli.  
 Bassi.

что жут - ко ей стало бѣд - няж - кѣ      отъ  
 dass schwül ward zu Muthe der Aerm - sten      beim

**R** *ten. espressivo*

взгляда.      „По прежнему будешь лю -  
 Вли - ске.      „Wirst du wie früher mich

Tempo I.

Violini *colla parte*  
 Celli e Bassi.

бить ме-ня, ба-тько, По прежне-му бу-дешь ла-скать ты ме-ня?"  
 lie - ben, Va - ter, wirst du wie frü-her Lieb - ko - sen dein Kind?"

*a tempo*  
 Celli, Viol., Fag.

*p*  
 „Бу - ду, бу - ду, дочка, крѣп-че прежня - го лю-бить,  
 „Währ-lich, wahrlich, Tochter, mehr als frü-her lieb' ich dich,

Clar.  
*p*

ста-ну сѣр-ги и мо-нис-ты яр-че прежня - го да-рить;  
 noch viel schön-re Ohr - ge - hän - ge, Gold und Per - len schenk' ich dir!"

*colla parte*

Fl.  
 Ob.  
*p* Clar.  
 Fag.

Recit.  
Allegro moderato.

На ста - ла ночь. Съ женой сво - ей у - шелъ въ опо - чиваль ню  
Es wur - de Nacht. Mit sei - nem Weib zum Braut - gemache schritt der

*Quart.*

*p colla parte*

сот - никъ, А па - поч - ка въ сво - ей свѣт - ли - цѣ, запершишь,  
Hauptmann. Das Töchter - lein blieb in der Stu - be al - lein und

*p pizz.*

пла - ка - ла од - на. Глядитъ, а кнѣй крадется  
weinte bit - ter - lich. Da plötzlich, ei - ne schwar - ze

**S** Allegretto. *p*  $\text{♩} = 80$

Viol. Ob.

чр - - на - я кош - ка; Идетъ,  
Rat - - ze schleicht lei - se zu ihr



и же-лѣз - ны - е ког - ти сту-чатъ.  
streckt die ei - ser - nen Krat - len her - vor.

*mf*  
Вдругъ броси-лась кош-ка ей гря-мо на ше-ю...  
und mordgie-rig springt ihr das Thier an den Hals...

Схвати-вши от - цов - ску - ю саб - лю, о - на у -  
Den Sä - bel des Va - ters er - greift sie ge - schwind, haut

да-ри-ла кошку, та съ визгомъ про - па-ла.  
ein auf die Kat-ze, die winselnd ent - flichtet.

## Allegro moderato.

Два дня не ви - да - ли же - ны мо - ло - дой; два дня все сп -  
Zwei Ta - ge ver - barg sich die jun - ge Frau; zwei Ta - ge ver -

*rit.* *a tempo* **Recit.** **Moderato.**

дѣ - ла въ свѣтницѣ о - на. На третій  
bracht'sie im Zimmer al - lein. Am dritten,

**Allegretto.**

*p* *rit.* *pizz.*

**F** **Moderato.**  $\text{♩} = 72$

о - на съ пе - ре - визанной вышла ру - кой. Снекну - латутъ  
da trat sie her - aus mit ver - bun - de - ner Hand. Nun wusste das

*p* *eresc.* *pizz.* **Clar.** **Fag.**

*f* *p*

пап - поч - ка: Ма - ли - ха вѣдьма! А сотникъ ве - злѣь на чет -  
Kind, dass die Stiefmutter He - xe! Am vier - ten be - fahl der Herr

вер - тый дочь доч - кѣ са-мой мести ха-ту, да во-ду носить, А  
 Haupt-mann der Toch - ter, die Stu-be zu keh-ren und Wasser zu tra-gen; nicht

въ пашкѣй покоѣ свой и глазъ не ка-зять.  
 durft sie betre-ten des Va - ters Ge-mach.

На пя-тый, и хлѣ-ба не давъ на до - ро-гу, Прогналъ сво-ю  
 Und end-lich am fünften verstieß er die Tochter und jag - te sie

доч - ку бо - су - - - ю изъ дому. „Сгубилъ же ты, батъко, сгу-  
 bar - fuss und brod - - - los hin-aus. „Du hast in's Verderben ge-

*f*

*f*

*pp* *cresc.*

*pp* *cresc.*

*riten. espressivo* *espressivo.*

*riten.* *tempo I.* *mf colla parte*

*f*

*ten.* **U** **Recit**

билъ сво-ю доч-ку. А вѣдь-ма та ду-шу сгу-би-ла тво-ю? И  
 stürzt mich, o Va-ter, es hat dei-ne Seele die He-xe be-thört“ Da-

*colla parte*

*a tempo (Moderato assai)* *p*

вотъ... по-гля-ди, вотъ по-да-ле отъ до-му, Съ вы-со-ка го  
 rauf... schau da-hin, in der Nä-he des Schlosses, hoch o-hen vom

Fl. *pp*  
 Violini  
 Clar.

бе-ре-га ки-нулъсь въ воду; И панночки бо-лѣ на  
 U-fer springtsie in's Wasser— und nie mehr er-blick-te die

Ob.  
 Trombe

**ГАННА. HANNCHEN** **V**

ЛЕВКО. LEWKÖ. (боязливо) (ängstlich) А ВѢДЬМА?... (Recit) *p*  
 Und die Hexe?

свѣтъ не ста-ло. Го-во-рять, слыхалъ я, напи  
 Sonne das Mäd-chen. Ja man sagt, so hört ich's von den

*pp colla parte*

ЛЕВКО.  
LEWRO.*a tempo (Moderato)*

*p*

ба - бы, что въ панскій садъ вы - хо - - дятъ Ру -  
Wei-bern, zum Schlosse kö-men ge - wan - - delt die

*a tempo (Moderato)* Flauto.

сал - фи по - - - чамъ  
Ni - xen in der Nacht,

Ob.  
*pp* Clar.

При мѣ ся - цѣ по - грѣтъ ся и хо - ро-водъ во -  
beim Mond-strahl sich zu schwin-gen in hol - dem Rei - hen -

*poco cresc. ed animato* Più mosso  $\text{♩} = 60$ .

дѣть. А стар - ше - ю надъ ни - ми та сотни-ко-ва дочь.  
tanz, des Hauptmanns Tochter a-ber sei der Nixen Kö-ni-gin.

*poco cresc. ed animato.* Tromb. Ob.

*pp*

*ritard.*

И ма чиху у - видя однаж -  
Und wie sie je - ne Hexe am Tei-

*ritard.*

*mf*

ды у пруда, На - па - ла па це - е и въ во - ду съсо -  
che einst erblickt, umschlang sie mit Ge - walt die Bö - se und

*Moderato. ♩ = 72*

*p* Violini *pizz.*

*Recit. string. cresc.*

бо - ю у та - щи - ла; Но та и  
zog sie in die Tie - fe. Doch li - stig

*pizz.*

*pp string.*

Viol.

туть нашла-ся, Ру - сал - кой о - бер-нула-сь; върѣ бабамъ!  
war die He-xe und nahm ei-ner Ni-xe Gestalt an. Doch nun,

*Clar.*

*colla parte*

*p*

*a tempo* **W** Moderato assai.

го-ворят: лишь только ночь на - ста-нетъ, ужъ пан-ноч-ка сбн-  
hö-re wei-ter: so - bald die Nacht her - ab - sinkt, ent - steigt den Fluthen das

*a tempo* Clar.

*sf* *p* Flaut. *pp*

ра - етъ ру - салокъ вокругъ се - бя, И ес - ли попа - дет - ся кто  
Fräu-lein, die Ni-xen um sich her und trifft sie einen Menschen, so

*pp*

ли - бо изъ лю - дей, у - га дывать зас - та - вить, кто  
re - det sie ihn an und bit - tet ihn zu er - ra - then: wer die

ма - - чи - ха е - я.  
bö - - se Stief - - mut - ter sei.

Fl. *pp*

## Речитативъ и Троицкая пѣсня. Recitativ und Pfingstlied.

### № 5.

Recit.

Moderato.

Вотъ мо-я Га-ля вотъ какъ разска-зы-ва-ютъ ста-ры-е лю-ди.  
Das, liebes Hännchen, das er-zäh-len sich die al-ten Leu-te.

Те-пе-репшій панъ хочетъ строи-ть на томъ мѣстѣ ви-но-кур-ню и при-  
Der jetzi-ge Be-sitzer lässt auf dem Platze bau-en ei-ne Branntweinbrenne-

(Пѣсня дѣвушекъ слышится издали;  
(Der Gesang der Mädchen erklingt aus

Moderato quasi Allegretto.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

с.ла-ть на-роч-но ви-но-ку-ра. Од-на-ко позд-но!  
rei, im Dorf schon wohnt der Brenner. Doch ist es spät schon!

Сопр. Sopran.

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.  
CHOR DER MÄDCHEN.

Аль-тъ. Alt.

(и-зда-ли) Ой!  
(in der Ferne) Ach!

Moderat quasi Allegretto  $\text{♩} = 72$   
pizz.



выходить мѣсяць и сцена малопомалу освѣщается яркимъ луннымъ свѣтомъ.)  
der Ferne; der Mond geht auf und die Bühne wird allmählig von hellem Mondlicht erleuchtet.)

89

я слы - шу на - ши воз - вра - ща - ют - ся  
und horch! jetzt sin - gend keh - ren heim die

ХОРЪ. СНОР.  
*p* Sopran. Contr.

Завь-ю вѣн - ки на вѣсвят - - - ки,  
Krän - ze wind ich zu dem Fes - - - te,

Corno Solo.  
*p*

ГАННА. HANNCHEH.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Про - щай, про -  
Leb' wohl, leb'

сѣ пѣ - сень. Про - щай, Ган - на! Спи спо -  
Mäd - chen. Leb' wohl, Hann - chen! Schla - - fe

на вѣсвят - - ки, на вѣс празднич - ки.  
zu dem Fes - - te, zu dem heil' - gen Fest.

(скрывается въ хату)  
щай, Лев-ко! (geht in die Hütte)  
wohl, Lew-ko! (Уходить.)

коп-но. (Ab.)  
süss!

Viol. *p* Corno  
Clar. *p*

pizz

230

Соп.  
Sopr.ХОРЪ.  
Ал. Ал.  
CHOR.Ой!  
Ach!

да ра - но

Allzu - früh,

Violin.

*pp*

ой, да ра - но, да ра - но ра - но на всѣ праздни - ки.

all-zu-früh ist's zum Krän-ze-win - den — zu dem heil'-gen Fest.

Clar.

Corno

*p*

*mf* **X**

Ой,  
Ach,

въ бо-ру сос-на  
Тан - - не  
*pizz.*

ко-лы-ха - ла-ся, доч-ка ба-тюш-ки до-жи-да-ла-ся.  
wiegt im Wal - de sich, Mägdlein war - tet auf den Va - ter dort.

Viol.  
Corno.

Viola  
*pizz.*

Ой,  
Ach,

Ob.

*mf*

мой ба тю-шка, ты го-лубчикъ мой, ты придь  
 Vā - ter-lein, lieb - ster Vā - ter; komm, — ach komm

*mf*

мой ба тю-шка, ты го-лубчикъ мой, ты при-будь ко мнѣ  
 Vā - ter-lein, liebster Vā - ter, komm, — ach komm

хоть на лѣ-теч-ко. —

ei-nen Sommer nur! —

Viol.

Corno

(Дѣвушки выхо-  
 (Die Mädchen er-

Fl.

дять на сцену съ лавками вѣнцами, продолжая тронную пѣсню.)  
 scheinen auf der Bühne mit gewundenen Kränzen und singen das Pfingstlied weiter.)

Ой, У меня вѣты-ну подь во-ро - - та-ми  
 Ach, über mei-nen Zaun durch das Thor her- ein

У меня вѣты- ну си-пѣ-е мо-  
 Über mei-nen Zaun durch das Thor her-

си-не-е мо-ре раз-ли-ва-ет-ся. Паны гет-ма-ны  
 wogt das blau-e Meer, wogt das blau-e Meer. Und die gnäd'-gen Herrn,

ре разли-ва-ет-ся, разли-ва-ет-ся. Па-ны гетма-ны  
 ein wogt das blau-e Meer, wogt das blau-e Meer. Und die gnäd'gen Herrn,

софз-жа-ли-ся все се-му ди-ву ди-во-ва-ли-ся.  
 ja der Het-man selbst ka-men schnell her-bei sahn das Wun-der an.

Со-фз-жа-ли-ся се-му ди-ву ди-во-ва-ли-ся.  
 selbst der Het-man ka-men schnell her-bei sahn das Wun-der an.

dim.

dim.

Flauto

*p*

This system contains the first three measures of the score. The top two staves are vocal lines with a *dim.* marking. The piano accompaniment features a flute part with triplets and a piano part with a *p* dynamic. The piano part has a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Clar. Corno.

This system contains measures 233-235. The vocal lines are mostly rests. The piano accompaniment continues with the flute and piano parts. A clarinet and horn part, labeled "Clar. Corno.", enters in measure 234 with a melodic line.

This system contains the final two measures of the score. The piano accompaniment continues with the flute and piano parts. The clarinet and horn part continues its melodic line. The piano part concludes with a final chord.

# Гопакъ Сцена.

## Норак - Scene.

№ 6.

**Allegretto.** (Входитъ пьяный Каленикъ и старается выплясывать Гопакъ; дѣвушки смотрятъ на него.)  
 ♩ = 112. (Der Köhler tritt auf in angetrunkenem Zustande und hemüthet sich den Hopak zu tunzen, die Mädchen beobachten ihn.)

*f* *dim.* *p*

КАЛЕНИКЪ.  
DER KÖHLER.

*f*

Гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ,  
 Норр, норр, норр, норр, норр, норр,

*f* *dim.*

гопъ, гопъ, гопъ тра-ла, гопъ, гопъ, гопъ тра-ла,  
 норр, норр, норр tra-la, норр, норр, норр-sas-sa,

гопъ тра-ла,  
 норр tra-la,

гопъ тра-ла,  
 норр-sas-sa,

## Recit.

Да, го-пакъ не такъ тан-цу-ет-ся!.. То то я гля - жу: не  
Halt, Hopak wird ja nicht so ge-tanz't... Dacht' es mir doch gleich, es

клент-ся все!.. А - ну!..  
geht nicht so. Nur löst!..

*f dim.*

гопъ, го-пъ, го-пъ, го-пъ, го-пъ, го-пъ,  
hopr, hopr, hopr, hopr, hopr, hopr,

*f Fl.Ob. Clar. dim.*

гопъ, го-пъ, го-пъ тра-ла, го-пъ, го-пъ, го-пъ тра-ла,  
hopr, hopr, hopr tra-la, hopr, hopr, hopr - sas-sa,



гопъ тра-ла,  
 hopp tra-la,

гопъ тра-ла!  
 hopp-sas-sa!

Чтожъ э-то раз-ска-зы ва-еть бумъ?... Да-ну!  
 Was er-zähl-te der Ge-vat-ter mir?... Ach, was!

Гопъ, гопъ,  
 hopp, hopp,

Гопъ, гопъ,  
 hopp, hopp,

Гопъ, гопъ,  
 hopp, hopp,

Гопъ тра-ла,  
 hopp tra-la,

*ten.* AA (Снова плясать)  
*(tanz)*  
*ten.*  
*p* *f* *dim.*  
*f* *dim.*

гопъ, гопъ, гопъ тра-ла,  
hopp, hopp, hopp-sas-sa, гопъ тра-ла,  
hopp tra-la,

гопъ тра-ла! Что мнѣ лгать? Ей Бо-гу не такъ.  
hopp-sassa! Lü-ge nicht! Bei Gott nicht so,  
*colla parte*

Recit.

не такъ тан-цу-ет-ся го-пакъ.  
nicht so ge-tanzt wird der Ho-pak.

**ВВ** (Плясень)  
(tanzt)

Animato. ♩ = 132

Гопъ тра-ла,  
hopp tra-la,

КАЛЕНИКЪ.  
DER RÖHLER.Гопъ тра - ла, гопъ,  
hopp-sas - sa, hopp,Гопъ, гопъ!  
hopp, hopp

Сопр.

Soprano.

ХОРЪ ДЪВУШЕЕЪ.

AL. CHOR DER MÄDCHEN.

Alt.

По-смо-три-те - ка, дъ - ви-цы, какъ Ка - ле-никъ

Seht doch, seht doch nur, ihr Mäd-chen, wie der Röh-ler

8

Fl.  
Ob.  
Clar.гопъ тра - ла!  
hopp tra - la!

рас-пля - сал - ся!

eif - rig tan - zet!

8

гопъ тра - ла,  
 hopp - sas - sa,

Гопъ!  
 hopp!

Ай да Ка - ле - никъ, дол - го - же  
 Wahr - lich der Köh - ler tanzt un - auf -

Дол - го жъ  
 Eif - rig

Violini.

*f* Tromboni.

гопъ!  
 hopp!

пля - шеть; А тол - ку - етъ, что не такъ буд - то пля - шет -  
 hör - lich und be - hauptet stets da - bei, dass der Tanz nicht

пля шеть А тол - ку - етъ, что не такъ буд - то пля - шет -  
 tanzt er und be - hauptet stets da - bei, dass der Tanz nicht

(Не может танцевать.)  
(kann nicht mehr tanzen)

(Останавливается.)  
(bleibt stehen)

ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ! (bleibt stehen)  
hopp, hopp, hopp!

ся ГОПАКЪ!  
rich-tig sei!

**CC**  
(Каденикъ старается начать снова плясать, но не может.)  
(Der Köhler macht vergebliche Versuche zu tanzen.)

**ХОРЪ. СНОР.**

(Хлопаютъ въ ладоши въ тактъ.)  
(Im Takt in die Hände klatschend.)

ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ тра-ла, ГОПЬ, ГОПЬ, тра-ла, ГОПЬ, ГОПЬ,  
Hopp, hopp, hopp tra-la, hopp, hopp, sassa, hopp, hopp,

Clar.  
p Corno  
pizz.

Facilitè.

Corno.

гопъ!  
hopp!

гопъ тра-ла, гопъ, гопъ. тра-ла.  
hopp trala, hopp, hopp - - sassa.

(Останавливается.)  
(bleibt stehen.)

*stringendo*

(Останавливается.)  
(bleibt stehen.)

**DD**

Я пой-ду въ свою хату, я пойду.  
Doch ich muss jetzt nach Hause, ja ich muss.

*Meno mosso. ♩ = 100.* *Tempo Ie stringendo*

Clar.  
Viol.  
*p cresc.*

Meno.

Я не по-мо-трю на ка-ко-го нибудь Го-ло-ву!  
 Weiss schon, was ich thu, unsern Bürgermeister frag' ich nicht.

Clar. Fag.

Tempo I.

Что онъ ду-ма етъ? Что онъ го-ло-  
 Wo-für hält er sich? Was fällt ihm denn

Tempo I.

ва? Что онъ об-ли-ва-етъ лю-дей на мо-ро-зѣ хо-  
 ein? dass er an-dre Leu-te mit kal-tem Wasser beim

Tempo I.

лодной водо-ю такъ и носъ поднѣть! Ну, го-ло-ва!  
 Froste be-giesset, Hochmuths - teu - fel! Und solch ein Kerl-

Го-ло-ва! Самъ себѣ я го-ло-ва! Вотъ у-бей ме-  
 Bürgermeister! Bür-germeister bin ich selbst! Und wenn mich der

ня Господь!.. Вотъ Господь ме - ня у-бей!.. Самъ се-бѣ я  
 Teu-fel holt! Und wenn mich der Teu-fel holt! Bür - germei-ster

го-ло - ва! Вотъ что!.. А не то - что?  
 bin ich selbst! Punctum!.. Streu Sand drauf.  
*Quart.* *Viol. I.*



Баба! Отво-ряй!  
Al-te! Mach doch auf!

Tromboni.

*ff*

(стучится въ дверь)  
(klopft an eine Thür)

Ба - ба! ЖИ -  
Al - te! ge -

Trombe.

Corni.

Quart.

вѣй, го-во - рять те - бѣ, от-во - ряй!  
schwind! bist du taub, so mach doch auf.

Trombe.

Corni.

ка-за-ку спать по-ра!  
Schlafen will dein Ko-sak!

*pizz.*

Sopr.  
Ты бу - да, Ка - ле - - никъ? Не късе-бѣ по - палъ ты;

Alt.  
Wo - hin gehst du, Köh - - ler? Das ist ja nicht dein Haus;

Clar.  
Viol.  
Fag.

по - ка - зать ли тво - ю ха - ту, по - ка - зать те -

sol - len wir dein Haus dir zei - gen, sol - len wir dein

Ob.

КАЛЕННИКЪ. *a piacere*  
DER KÖHLER. *p*

По - ка - жи - те, лю - без - ны я мо - ло - душки!  
Zeigt es mir, o ihr al - lerschönsten Jungfräulein.

бѣ Ка - лонникъ?

Haus dir zei - gen?

*colla parte*

*a tempo*

Мо - - ло-душ-ки? слышь, дѣ ви-цы!

Hört: „Jungfräu-lein,“ hat er ge-sagt,

*a tempo*

Clar.

*p*

*pizz.*

Слышь, ка-кой Ка - ле - - никъ? Слышь, ка-кой у - чтивый онъ!

hört doch nur den Röh - - ler? Hört doch wie er höf-lich ist.

Мы по - кажемъ те-бѣ ха-ту, толь-ко прежде по-тан-цуй!

Zei - gen wer - den wir dein Haus dir, a - ber tan - zen sollst du erst!

Гопъ, гопъ, гопъ тра-ла, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ,

hopp, hopp, hopp-sas-sa, hopp, hopp, tra-la, hopp, hopp,

Слав.

Corno

Fag.

pizz.

Facilité.

гопъ тра-ла, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ.

hopp-sas-sa, hopp, hopp, tra-la.

КАЛЕННИКЪ.  
DER KÖHLER**FF***mf**p*

По-тан-цо врьт!.. Эхъ, вы за-мыслю-  
Soll tan-zen erst! Oh, ihr unglaublich

*Fag.* *Trombe*

ва-ты-я дѣвушки!.. Гмъ, по-танцо-  
wi-tzi-gen Frauenzimmer!... Tanzen soll ich

*Tromboni.* *Viol.* *mf*

вать? А да-дитель се-бя пе-ре-цѣ-лю-вать?  
noch? A-ber sagt, gibt mir auch Je-de ei-nen Russ?

*Clar.* *Trombe* *Viol.*  
*Tromb.*

(Дѣвушки бѣгутъ отъ него.)  
(Die Mädchen laufen auseinander.)

Всѣхъ перещъ-лу-ю, всѣхъ!  
Al-le will ich küs-sen, Al-le!

*Tromboni.* *ff* *8*

Сопр.  
Sopr.

АДЪГЪ. ДЪВУШКИ.  
Al. DIE MÄDCHEN.

Вотъ гдѣ тво-я ха - - та!

Hier ist dei-ne Thü - - re,

Вотъ ту - да ету - пай, Ка - ленникъ! Ха, ха, ха, пу, Ка - ленникъ,  
hier musst du hie - eingehn, Köh-ler! ha, ha, es geht der Köh-ler

въ ха ту Го - ло - вы пойдеть!  
 in des Bür-ger - meisters Haus!

Темпо I.

КАЛЕННИКЪ.  
 DER KÖHLER.

Я пои - ху  
 Ich geh' heim.

Я не посмот - рю на Го - ло - гу? Что мнѣ  
 Gar nichts geht mich an der Bür-ger - meister! Gar nichts

Fl.  
 Oh.  
 Viol.  
 Clar.  
 Oh. Cl.  
 Fug.  
 Viol.  
 Quart.  
 Fug.  
 GG  
 p  
 b  
 mp poco  
 cresc.  
 poco

## Темпо I.

Го-ло-ва? Самъ себѣ я го-ло-ва! Самъ се-бѣ я го-ло-ва!  
 Solch ein Kerl! Bür-germeister bin ich selbst, Bür-germeister bin ich selbst!

(Уходя къ хатѣ Голдмана.)  
 (Indem er zum Hause des Bürgermeisters wankt.)

Ну че го-жъ онъ въ самомъ дѣлѣ?  
 Nun was ist er denn so Grosses?

Го-ло - ва!  
 Bür-ger-meister!

Го-ло - ва!  
 Bür-ger-meister!

Tempo I.

(Сцена пуста.)  
 (Die Bühne ist leer.)



Трио.  
Трио.

113

№ 7.

(Входит Голова и пробирается къ хатѣ Ганна.)  
(Der Bürgermeister tritt auf und schleicht zu Hannchens Hütte.)

Allegro. ♩ = 144

Viol.  
p  
Celli.

ГОЛОВА.  
BÜRGERMEISTER.

(Входит Левко и па-  
(Lewko tritt auf und

Ганна!  
Hannchen!

дали слѣдитъ за Головою.)  
beobachtet den Bürgermeister von ferne.)

ЛЕВКО. LEWKO.

ГОЛОВА. BÜRGER.  
Ктобъ э - то былъ?  
Wer mag das sein?

Ган-на!  
Hannchen!

p

ЛЕВКО.  
LEWKO.

въ та - ку - ю по - ру    сту - чит - ся къ Ганнѣ?    Пой - ду - ка, пос - мо -  
wer klopft so spät noch    an Hannchens Thüre?    Geschwind, ich muss ihn

ЛЕВКО (становится за дерево чтобъ не быть замеченнымъ).  
LEWKO (versteckt sich hinter einen Baum).

ГАННА (ви-  
HANNCHEIN (aus

трю.  
schn. Че -  
Schon

ГОЛОВА. BÜRG.

А Ган-на?  
He, Hännchen?

ходя изъ хаты).  
der Hütte tretend).

го те-бѣ, панъ го-ло - ва? Мнѣ не-лю-бо, что ты при-  
wie-der ihr, Herr Bürger - meister? Ich leid' es nicht, dass ihr zu

ГАННА.  
HANNCHEIN.

ше-ть ко мнѣ.  
mir euch schleicht.  
ГОЛОВА. BÜRG.

Да, зна-ю я что не-лю-бо те - бѣ, ко-ль  
Ja wohl, ich weiss, dass du mich un-gerne siehst; wenn's

ГОЛОВА. ВҮРГ.

Лев-ко бы прилететь была бы ра-да.  
Lewko wär, wie würdest du dich freuen.

Fl.

*p* Corno *pizz.*

ЛЕВРО. LEWKO.

Что э-то зна-читъ? Э-то Ган-на, а ктожъ этотъ высо-кий че-ло-  
Was soll das hei-ssen? Das ist Hamnchen, doch wer ist je-ner hochgewachsne

ЛЕВРО. LEWKO.

Maestoso.

вѣкъ? Пос-той,-  
Mann? Wart nur-  
ГОЛОВА. ВҮРГ.

По-слу-ша-ю.  
Ich hör-che.

По-слу-шай, Ган-на! Ты за-  
So hör doch, Hamnchen! Du be-

Maestoso.

*p*

НН

ГОЛОВА. ВҮРГ.

счасть-е сво-е вѣдь дол-жна по-чи-тать, что самъ панъ Го-ло-ва от-ли-  
greifst immer nicht, welch ein grosses Glück dir er - blüht, wenn der Bür-ger -  
Maestoso ma non troppo lento.

*p* Tromboni e Corni.

ча-еть те - бя, о - то ве́хъ отъ дивчаты от - дѣ - ля-еть од - ну; А вѣдь  
meister dich liebt, unter al - len — Dir - nen den Vor - zug dir giebt; denn der

панъ Голо - ва ве́хъ важнѣй на - се - лѣ. Ты слы - халъ, а ль нѣтъ  
wich - tigste Mann in dem Dorf bin ich ja. Hast du wohl schon ge - hört,

ка - ковъ Панъ Голо - ва? Дав - но...  
welch ein Mann ich bin? Schon lang...

не такъ е - ще дав - но... Не  
nicht lang ist es her... nicht

такъ дав - - по, ког-да бла - жен - пої па-мя-ти па -  
 all - - zu - - lang, als Ih - re Ma - jes-tät, die seel'ge

ри - - на Е-ка-ти-ри - на Ъз - ди-ла въ Крымъ,  
 Kai - se-rin Ka-tha-ri-na, die Krim be-rei-ste,

Данъ былъ ко-ми-са-ру приказъ вы - брать изъ  
 gab sie dem Ko-mis-sar den Befehl, aus - zu-wäh-len den

всѣхъ ка-за-ковъ, кто бы былъ по-смыш-ле-нъ-е всѣхъ,  
 klüg - sten - Mann aus dem gan-zen Ko - sa - ken - volk,

кто бы могъ про-во - жа-тымъ ей быть. Вы-бранъ былъ въ про-во-  
 der zum Geleitsmann der Taug-lich - ste wär! Selbst - verständ-lich er-  
 Clar.

*cresc.*

*p cresc. pizz.*

жа - ты - е я, въ-должно - сти сей на-хо - дил-ся три дня,  
 wähl-te man mich, drei vol - le Ta - ge ver - blieb ich im Amt,

*mf*

*f*

И у-до-сто-ил-ся ря-домъ я съ кучеромъ царскимъ на  
 und auf dem Bock bei dem Kutscher zu sit - zen ward al-ler - gnä - digst

козлахъ сидѣть. Тотъ сп-нїй ка зац-кїй жупанъ,  
 mir er-laubt. Je - - ner blau-e Ko - sa-ken - rock,

*Quart.*

*p*

Бѣдиль въ которомъ съ нари-це - ю я, досихъ поръ у - ме-ня въ сунду-  
den bei der Fahrt mit der Za-rin ich trug, liegt bis jetzt in der La - de -

къ подъ замкомъ. — Таковъ панъ Го - ло - ва.  
wohl ver - wahrt. — Und dich liebt solch ein Mann.

*mf rit.*  
*rit.*  
*p*  
*ra tempo*

ГАННА. HANNCHEN.

Да что же мнѣ за - дѣ-ло до  
Was soll ich da - zu sa - gen, was

*p*  
*colla parte*

Allegro.  $\text{♩} = 124$

230

э - то - го все - го?                      Все э - то такъ  
geht denn mich das    an?                      Es mag schon sein,

Те - бѣжъ на ста рос - ти бы стыд - но, Пань Го - ло -  
doch soll - tet ihr euch wirk - lich    sehä - men, in eu - rem

ва, за - дѣвѣш - ка - ми бѣ - гать;                      ступай до - мой, пань Го - ло -  
Al - ter Mädehen nachzu - stel - len,                      geht doch nach Haus, Herr Bürger -

ва,                      а                      то                      я                      Лев - къ                      все                      раз - ска -  
meister,                      dem                      Lew -                      ko                      sag' ich                      sonst, was ihr



**КК** Molto Allegro.  $\text{♩} = 126$ 

жу. treibt. Tromb. Fl. Ob. Ob. Clar. Quart.

ГОЛОВА. ВЪРГ.

По лю - би, по - лю - би ме - ня, дѣ - ви - ца ду -  
Lie - be mich, He - be mich, du mein Mädchen, du mein

Viol. Celli.

ша! При - го - лубь, при лас - кай, ты кра - са - ви - ца, ме -  
Herz! Und er - hör' mich geschwind, du mein al - ter - schönstes

ня! До - ро - гихъ о - же - ре - левъ те - бѣ я на - да -  
Kind! Schen - ke dir, was du willst, Per - len, Gold und E - del -

рю, бу-дешь кра - не всѣхъ дѣ - вцѣ у - насъ ты на се -  
stein, und kein Mäd - chen im Dorf wird so schön ge - schmücket

лѣ; Посмо-три хоть сѣдѣ я, правда, все же я ли-хой ка -  
sein. Zwar ich bin nicht mehr der Jüngste, dennoch stell' ich mei-nen

закъ; Го-ло - во-ю на се - - лѣ я, ото всѣхъ мнѣ здѣсь по -  
Mann; da-zu bin ich Bürger - meister, respec-tirt von Je-der -

ГАННА. HANNCHEN. *p*  
ГОЛОВА. BÜRGER. *p*  
СТЫДНО, СТЫД - но тѣ -  
Mein Herr Bürgermeister,

четь!  
mann!  
*cresc.* Clar.

бѣ, стыдно, панъ Го - ло - ва! Не приета - ло те -  
 habt ihr denn gar kei - ne Schand! Solche Re - den nicht

бѣ рѣчь та - ку - ю вес - ти; не люб - лю я те -  
 ziemen eu - rem Al - ter und Stand, denn ich lie - be euch

бѣ и не бу - - ду лю - бить, Лев - къ все раз - ска -  
 nicht, und ich mag nichts von euch, Lew - ko sag ich es

LL

ГАННА. HANNCHEN.

жу.  
gleich.

ЛЕВКО. Вотъ какъ! Ай - да батька! по - го - ди - же, хрѣнь ты  
 LEWKO. Ei, das ist mein Va - ter! War - te nur, ver - lieb - ter

ЛЕВКО. LEWKO.

ста - рый  
Va - ter.

ГОЛОВА. BÜRG. *cresc.*

(свирливо)  
(mit Wuth) Лев - ко зе - лень е - ще, мо - ло - ко у не -  
Lew - ko ist viel zu grün, um schon Mäd - chen zu

ГОЛОВА. BÜRG.

го на гу - бахъ не об - сох - ло! За - дамъ е - му  
küs - sen! Er-wisch ich den Milch - bart, so soll er es

ЛЕВКО (передразнивая Голову).  
LEWKO (den Bürgermeister nachäffend).

*mf*

Гово - ритъ: хотъ съдъ и кривъ онъ, все же онъ ли - хой ка -  
Sagt, obgleich er nicht mehr jung sei, stelle er noch sei - nen

ГОЛОВА.  
BÜRG.

знать я!  
büßen.

*sf* Viol.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

125

закъ! Го-ло-во-ю на се-лѣ ты, Такъ по-честву-емъ те-  
Mann!“ Bürger-meister sollst schon spü-ren, wie man dich ver-eh-ren

ЛЕВКО.  
LEWKO.

бя!  
капп.  
ГОЛОВА. BÜRG.  
По-лю-би, по-лю-би ме-ня, дѣ-ви-ца ду-  
Lie-be mich, lie-be mich, du mein Mäd-chen, du mein

ГАННА.  
HANNSCHEN.

Уй-ди, уй-ди-ди-ди  
Geht weg, geht  
ГОЛОВА. BÜRG.  
та. При-го-лубь, при-лас-кай, ты кра-са-ви-ца ме  
Herz, und er-hör' mich ge-schwind, du mein al-ler-schönstes

ди.  
weg!

ня! До - ро - гихъ о - же - ре - лъ - евъ те - бѣ я на да -  
Rind! Schen - ke dir, was du willst, Per - len, Gold und E - del -

ЛЕВКО. LEWKO.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Ну по - - го - -  
Ja, war - - te

рю, бу - дешь кра - ше всехъ дѣ - виць у насъ ты на се -  
stein, und kein Mäd - chen im Dorf soll so schön ge - schmücket

ГАННА. HANN.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

У - ходишь еко - рѣ - е! Насъ у - слышать  
Nun so geht doch end - lich! Jemand kömmt uns

днѣ! А я днѣ - люсь, что лишь о  
nur! Ich ahn - - te nicht, weshalb er

ГОЛОВА. BÜRG.

дѣ. Посмо - три хоть съѣд я правда, все же я ли хой ка -  
sein. Zwar, ich bin nicht mehr der Jüngste, dennoch stell ich mei - nen  
Clar.

могутъ,                      Насъ уе - слышать могутъ, мо - - гутъ  
hö-geu.                      Jemand könn't uns hö-geu, al - - so

свадь - бѣ    рѣчь    за - ве - ду            мой бать - ко  
schwieg, wenn    ich von mei - nem lie - - ben Mann - ehen

закъ; Го - ло - во - ю на се - лѣ я, о - то всѣхъ мнѣ здѣсь по -  
Mann; da - zu bin ich Bür - ger - meister, re - spectirt von Je - der -

здѣсь!  
geht!

глухъ!  
sprach!

четъ!  
mann!

*p cresc.*

## ГАННА. HANNCHEN.

Стыд-но, стыд-но те-бѣ, стыд-но, панъ Гь-ло-  
 Mein Herr Bür-ger-meister, habt ihr denn gar kei-ne

Ob. Fl.

ва! Не при-ста-ло те-бѣ рѣчь та-ку-ю все-  
 Schand! Sol-che Re-den nicht zie-men eu-rem Al-ter und

Clar.

ти! Не люблю я те-бя и не бу-ду лю-  
 Stand! Denn ich lie-be euch nicht, und ich mag nichts, von

Fl. Piccolo.

## ГАННА. HANNCHEN.

NN

бить. Лев-кѣ все раз-ска-ду!  
 euch. Lew-ko sag' ich es gleich!

Левко. LEWKO. Вотъ что! Аи-да  
 Das war's! Hör' mal

8 Vlol.



ЛЕВКО.  
LEWKO.

129

баТЬКО! Хо - рошъжъ твои про - ка - зы!  
Aber! Was machst du für saubre Streiche.  
ГОЛОВА. BÜRG.

*cresc.*  
Левко зеленъ е - ще, мо - ло - ко у не -  
Lewko ist viel zu grün, um schon Mädchen zu

ГОЛОВ. BÜRG.

го на гу - бахъ не об - сох - ло; за - дамъ е - му  
kü - sen, er - wisch ich den Milch - bart, so soll er es

ГАННА. HANN.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

*p*  
У - хо - - дижъ ско - -  
Nun so geht doch

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Го - во - - ритъ: „хоть съдъ и  
Sagt, „ob - - gleich er nicht mehr

знять я! Лев - ко мно - го те - бѣ пу - стя -  
bü - ssen! Lew - ko hat ganz ge - wiss wie - der

Fl. Clar.

*p*  
Viol.  
Fag.

*cresc.*

*meno*

*a*



слы - шать мо - гуть, мо - - - гуть  
 könn' uns hö - ren, al - - - so  
 дѣ онъ такъ по - чест - ву - - емъ те - -  
 spii - ren, wie man dich ver - - eh - ren  
 шаш - ни е - го, отъ ме - ня, по - го - ди, не уй -  
 kenn' sei - ne List, a - ber weh', wenn mein Zorn ihn er -

**00** *Animato.*

здѣсь.  
 geht.  
*p*  
 бя! Ну, по - го - ди - же, бать - ко -  
 kann. Ja war - te nur, mein Al - - ter -  
*p*  
 деть! По - лю - би, по - лю - би ме - ня, дѣ - ви - ца ду -  
 reicht! Lie - be mich, lie - be mich, du mein Mäd - chen, du mein  
*Animato.*

*mp*

Оставь ме-ня!  
Lasst mich in Ruh!

мой, я раз-счи-та-ю-ся съ тобой! Уз-на-ешь ско-ро у ме-  
Pflücken noch ein Hühnchen mit ein-an-der, und ich will dich Ich-reu,

*mf*

ша!  
Herz.

Приго-лубь, приласкай, ты краса лица ме-  
Und erhör' mich geschwind, du mein allerschönstes

*f* *p cresc.*

Уй-ди ско-рѣй, У-слы-шать  
Geh't weg ge-schwind, be-lau-schen

*p cresc.*

1. ня какъ от-би-вать чужихъ не-вѣсть! Эй хлоп-цы  
2. ня какъ от-би-вать чужихъ не-вѣсть! смо-три-те:  
1. wie man fremden Bräuten nachstellt. He, ihr Bur-sche,  
2. wie man fremden Bräuten nachstellt. Seht das ist der

*p cresc.*

ня!  
Kind!

Коль-гу-не  
So wahr ich

(Eine Schaar junger Bursche geht vorüber.)

1.

мо - гутъ лю - ди насъ!  
könn - te Je - mand uns!

Эй! ско-рѣй сю - да! ну по-го - ди-же, бать - ко  
He! geschwind her - bei. Ja, war-te nur, mein Al - ter.

будь я Го - ло - ва! Полюби, полюби меня дѣ-вица ду-  
Bür - ger - mei - ster bin! Liebe mich, liebe mich, du mein Mädchen, du mein

*ff* *sf* *p*

2.

лю - ди мо - гутъ насъ!  
könn - te Je - mand uns!

вонъ гдѣ Го - ло - ва, хватай - те слов - но не - зна -  
Bür - ger - mei - ster selbst, ergreift ihn wie von un - ge -

будь я Го - ло - ва!  
Bür - ger - mei - ster bin!

*f* *ff*

ЛЕВКО. LEWKO.

чай е - го, да насмѣхъ под - ни - ми - те!  
(Die Bursche stürzen sich auf den  
führ, als hiel - tet ihr ihn für mein Hannchen! Прощай, Ган - на!  
Lie - bes Hannchen!)

ХОРЪ. ПАРУБКЪ.  
Tenori. 1<sup>mo</sup>

СНОР. BURSCHЕ. Прощай  
Lie - bes

брасываются на него, обнимаютъ и цѣлуютъ.)

Bürgermeister, umarmen und küssen ihn.)

Прощай Ган - на!  
Lie - bes Hannchen!

ХОРЪ. Ган - на!  
СНОР. Hannchen! 1<sup>mo</sup>

Прощай, Ган - на!  
Lie - bes Hannchen!

Прощай,  
Lie - bes

Прощай Ганна!  
Lie - bes Hannchen!

(Голова отбивается отъ нихъ.)  
(Der Bürgermeister wehrt sich.)

Vivace.  $\text{♩} = 126$

Ганна!  
Hannchen! Прощай, Ган - - на! Доброй по - - чи! Прощай, Ган - -

Lie - bes Hann - chen! Gute Nacht! Lie - bes Hann -

Tromba. *mf* Quart.

ГОТОВА.  
Bürg.*sfz*Про-ва-ли-тесь ве-сь вы  
Holt euch al-le-sammt der

на! Доб-рой но-чи! (отскакиваять.) (zurückprallend.) Го-ло-

chen! Gu-te Nacht! Ach, das

къ чорту! У-би-райтесь; я не Ган-на! Словно му-хи лѣ-зуть  
Teu-fel! Packt euch fort, ich bin nicht Hainchen! Ihr seid kleb-rig wie die

ва! Го-ло-ва! Э-то

ist ja der Herr Bürger-

кѣ ме ду! Дамъ вамъ Ганны у - би - рай - - тесь за от - ца - ми  
 Fliegen, geht zum Teufel, packt euch fort. \_\_\_\_\_ Bring euch al - le  
 панъ Го - ло - - ва!...  
 mei - ster in Per - - son!

вслѣдъ на ви - - - - - етъ - - - ли -  
 au den Gal - - - - - gen auf - - - mein

(Уходить поспѣшно.)  
 Цу! (Geht schnell ab.)  
 Wört!  
 Tromba.

ХОРЪ, (хохотъ.)  
 СНОР. (Gelächter.)



## Речитативъ и Пѣсня про Голову. Recitativ und Spottlied.

№ 8.

LEVKO. Allegro.  $\text{♩} = 138$ 

LEVKO.

Гей! хлопцы! Я у - вѣ - ще - валъ васъ ид - ти спать, но те -  
He! Bur-sche! Zwar ich sagt' euch vor-hin, geht nach Haus, doch ich

перь раз - ду малъ и го - товъ хоть цѣ - лу - ю ночь  
hab' mich an-ders jetzt be-dacht. Ich will dic-se Nacht

LEVKO.  
LEVKO.

самъ гу-лять съ ва - ми. Хо - ти - те - ли  
selbst mit euch schwärmen. So lasst uns ver-

Tenori.

ХОРЪ ПАРУБКОВЪ. Вотъ э - то дѣ - ло!  
CHOR DER BURSCHE. Da thust du Recht!

Bassi.

Corni

Quart.

вы по - бѣ - сить хо - рошень - ко Го - ло - ву?  
 spot-ten den Bür-ger - meister, dass er toll vor Aer - ger wird.

Den

*f*

Да, Го - ло - ву! Онъ управ - ля-е-ся у насъ  
 Ja, den Bür-germeister! Herrscht er nicht ü-ber uns,

Го-ло-ву?  
 Bür-germeister!

*colla parte*

ЛЕВКО.  
 LEVKO.

какъ буд-то Гетманъ ка-кой то. Ма - ло то-го,  
 als ob der Het-mann er wä - re. Noch nicht ge-nug

что по-мы - ка - еть какъ хо - лопь - я ми сво - и - ми  
dass er auf uns sieht, wie auf wil - len - lo - se Sla - ven,

ЛЕВКО.  
LEWKO.

**RR**

подъ-бз - жа - еть и бѣ дѣв - ча-тамъ нашимъ.  
un-sre Mäd-chen sind vor ihm nicht si - cher.

ХОРЪ.  
CHOR.

Э - то  
Das ist

*Corno*

*Tempo*

такъ!  
wahr.

Что мы за хо-лоп-я?  
Wir sind kei - ne Slaven!

Э - то такъ!  
Das ist wahr.

Мы, сла-ва Бо-гу,  
Frei - e Ko - sa - ken

Прав - да! По - ка - жемъ е - му,  
Wahr ist's! Wir wol - len's ihm be -

воль-ны-е ка-за-ки!  
sind wir, Gott sei Dank!

По - ка - жемъ э - му  
Wir wol - len's ihm be -

*f* Trombe.

ХЛОПЦЫ, ЧТО МЫ воль - ны - е ка - за - ки. По - ка — жемъ, по -

wei - sen, dass wir frei - e Ko - sa - ken, wir wol - len's ihm be -

ка - - жемъ! Коль Го - ло - ву, ре - бя - та, такъ и

wei - - sen! Jetzt gilt's dem Bür - ger - mei - ster, Bur - sche,

пи - са - ря не ми - немъ! Не ми - - немъ, не  
ihm — und dem Schrei-ber! Ja, ihm — und dem

ЛЕВКО.  
LEWKO. **SS**

Не минемъ и пи-са-ря! А у ме - ня, какъ на-  
Der Schreiber wird nicht verschont! Wie vorsätz-lich hab ich  
минемъ!  
Schreiber!

*colla parte*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

роч-но въ у - мѣ сло - жи лась славно - я пѣс - ня про  
unlängst ein Lied ge - dich - tet, ein bei - ssend Spottlied auf den

Го - ло - ву. Я васъ вы - у - чу; Да слушай - те, <sup>3</sup>  
 Bür-germei-ster. Hört! Ich sing es euch und merkt es euch!

пе - ре - о - дъ - вай - тесь во что ни по - па - ло. <sup>3</sup>  
 Ver-klei-det euch so gut ihr könnt und schwärzt die Ge - sich-ter.

(Левко играет на бандурѣ и запѣваетъ; парубки подхватываютъ, уда-  
 (Lewko spielt auf dem Pandore und singt vor, die Bursche fallen ein und  
 Allegro vivo. ♩ = 192

*riten.*  
*mp Quart.*  
*pizz.*  
*p*  
*cresc.*  
*f*  
*arco*

ряя въ бубенъ.)  
 schlagen die Schellentrommel.)

LEBRO. LEWRO.

*p*  
 Хлопцы,  
 Bursche,  
*pizz.*  
*f*  
*p*  
*arco*

слы - ша - ли - ли вы? На - шиль го - ло - вы не  
 habt ihr schon ge - hört? *pizz.* Schlimm geht's un - serm Dorf - ty -

крѣп - ки? Гой! —  
 гаи - пен, hei! —  
 Tenori.

ХОРЪ.  
 СНОР.  
 Bassi.

Гой! гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой, гу - ляй, гу -

*pizz.* Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be

ляй ка - закъ! У кри - ва - го Го - ло - вы —  
 der Ko - sak! Denn sein Kopf ist ganz zer - stört; —

Гой  
Hei!

вѣ го - ло - вѣ раз - сѣ - лись склеп - ки. Гой! гу - ляй, гу -

Wer soll die - ses Un - glück ban - nen? Hei, es le - be

And.  
f  
ff

Гой  
Hei!

ляй ка - закъ! Гой! Гу - ляй, гу - ляй ка - закъ!

der Ko - sak! — Hei, es le - be der Ko - sak! —

f

**Т Т** ЛЕВКО.  
LEWKO. *staccato*

На - бой, бон - дарь, Го - ло - ву,  
Kü - fer, komm ge - schwind und klop - fe

*leggiero*  
Violini.



ЛЕВКО.  
LEWKO.

Ты сталь - ны - ми об - ру - ча - - ми.  
 Rei - fen rings her - um aus Ei - - sen.

ХОРЪ.  
CHOR.Вспры - сни,  
*pp*

Mög - lich,

*mf* Fag. e pizz.

бон - дарь, Го - ло - ву ба - то - га - ми,  
 dass dem mor - schen Kop - fe ei - nen Nut - zen

ба - то - га - ми! *p* Гой *p* Гой  
 Hei! Hei!

sie er - wei - sen. Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой, гу -  
 Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es

UU

ляй, гу - ляй ка - закъ!  
le - be der Ko - sak!

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Го-ло - ва нашь еѣдь и  
Bir-ger - mei - ster, du bist

ЛЕВКО.  
LEWKO.

кривъ, старъ какъ бѣсъ, а что за ду - рень! Гой!  
dumm, dei - nem wei - ssen Naar zum Hoh - ne. Hei!

ХОРЪ.  
CHOR.

Гой, гу -  
Hei, es

ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ!

le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko - sak!

При - ве - ред - ливъ, при - хот - ливъ — Лъ - зеть къ дѣвкамъ,

Schleichst nach Mäd - chen du her - um, das ist dei - ner

ахъ, онъ ду - рень! Гой! гу - ляй, гу - ляй ка - закъ!

Narr - heit Kro - ne! Hei! es le - be der Ko - sak! —

ЛЕВКО.  
LEWKO.VV  
*staccato*

Гой! Heil! И те - бѣль лѣзь  
Bür - ger - mei - ster,

Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - зак!  
Hei, es le - be der Ko - sak!

*leggiero*  
*p* Viol.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

къ па - руб - камъ; Те - бябъ нуж - но въ до - мо -  
spitz' die Oh - ren! Sollst nicht un - sre Mäd - ehen

ЛЕВКО.  
LEWKO.

ви - ну,  
не - скен.  
*pp*

ХОРЪ.  
СВОР. По у - самъ, да по ше - ямъ  
*pp*  
Neh - men sonst am Schopf dich Tho - ren

за чуп - ри - ну, за чуп - ри - ну. Гой, гу - лий, гу - лий ка -  
 um dich in den Sarg zu ste - cken. Hei, es le - be der Ko -

за чуп - ри - ну, за чуп - ри - ну. Гой \_\_\_\_\_  
 um dich in den Sarg zu ste - cken. Hei! \_\_\_\_\_

*p*

ЛЕВКО. ЛЕВКО. W W

По - у - - самь да  
 Neh-men sonst am

закъ! Гой, гу - лий, гу - лий ка - закъ! По - у - - самь да  
 sak! Hei, es le - be der Ko - sak! Neh-men sonst am

Гой \_\_\_\_\_ По - у - - самь да  
 Hei! \_\_\_\_\_ Neh-men sonst am

*f*

по - ше - ямъ. За чуп - ри - ну, За чуп - ри - ну.  
Schopf dich Tho-ren, um dich in den Sarg zu ste - cken.

по - ше - ямъ. — За чуп - ри - ну, За чуп - ри - ну.  
Schopf dich Tho-ren, um dich in den Sarg zu ste - cken.

Гой! —  
Hei! —

Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - зак! Гой  
Hei, es le - be der Ko - sak! Hei!

Гой \_\_\_\_\_ Гой, гу - ляй, гу - ляй ка -  
Hei! \_\_\_\_\_ Hei, es le - be der Ko -

Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой, \_\_\_\_\_  
 Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, \_\_\_\_\_

закъ! Гой \_\_\_\_\_ Гой, гу - ляй, гу -  
 сак! Hei \_\_\_\_\_ Hei, es le - be

Гой! \_\_\_\_\_  
 Hei! \_\_\_\_\_

Гой!  
 Hei! Занавѣсъ.  
 Vorhang.

ляй ка - закъ! Гой!  
 der Ko - sak! Hei!

ДѢЙСТВІЕ 2<sup>е</sup>. АКТ 2.Картина 1<sup>я</sup> Erstes Bild.

№ 9.

Тріо. Тріо.

Tempo di Polacca (*poco meno*).  $\text{♩} = 100$ .

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. Each system has a treble and bass clef. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Tempo di Polacca (poco meno)' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system is marked 'PIANO.' and starts with a forte 'f' dynamic. The second system continues the piece. The third system features a 'p' (piano) dynamic marking. The fourth system includes a 'cresc.' (crescendo) marking. The fifth system continues the piece. The sixth system features a 'Tromb.' (trumpet) entry with a forte 'f' dynamic marking.



Corno  
*p leggiero*

Занавѣсъ.  
Vorhang.

Oboe

(Внутренность хаты Головы; справа дверь въ чуланъ, слева дверь на улицу; поздній вечеръ: Голова, вивокуръ и свояченица.)

(Das Innere der Hütte des Bürgermeisters; rechts eine Thür in die Kammer, links eine Thür in's Freie. Spät Abends. Der Bürgermeister, der Brenner und die Schwägerin.)

**A**  
ГОЛОВА. БҮРГ.

Скороль ду - - ма - е - те вы - - вашу вин-ни-цу по -  
Sa-get, wann - ge - den-ket ihr - - das Ge - bäu-de zu voll-

*p Quart*

ста - вить? ВЪ Э - ту о - - сень, аль зи - мой,  
en - den? Wollt im Win - ter o - der Herbst

ВЫ КУ-РИТЬ ВИ-НО НАЧ - не - те?  
 mit dem Brennen ihr be - gin - nen?

Ob.

pizz. Clar.

pizz.

СВОЯЧЕННА.  
 SCHWÄGERIN.

И все вре-мя, свать, на се-лѣ у насъ про-жи-ве-те вы?  
 Und die gan-ze Zeit wollt, Ge-vatter, ihr woh-nen hier im Dorf?

ВИНЮКУРЬ.  
 BRENNER.

Про жи - ву; А къ Покро-ву, Богъ дастъ, можетъ и за-  
 Ja ge-wiss. Und so Gott will, wer-den wir im Herbst be-

colla parte

tutti

*mf* Quart.

*p*

ку-римъ. На Пок - ровъ, хоть что у-год-но про-за-  
 gin-nen. Zu Mi - chä-li. Je - de Wet-te bin be -

pizz.

*mf*

*cresc.*

Кла-дывать готовъ я, колъ не-будеть самъ но - га-ми крен-де -  
 reit ich ein-zu-ge - hen, wenn nur der Herr Bür - ger - mei-ster nicht so

*ad lib.* *rit.* *a tempo*

лей - - - - - писать нѣ-мецкихъ по до-рогѣ  
 schwan - - - - - ken wird im Rausche, dass er seinen

*rit.* *a tempo*

Ob.  
*p cresc.*

СВОЯЧЕНИЦА.  
 SCHWÄGERIN. **B**

Винокуръ.  
 BRENNER.

Го - - - ло - ва! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 Weg ver - fehlt! Na ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

ГОЛОВА. BÜRG.

Ну, сватъ, дай то Бо-же!  
 Geb es Gott Ge-vatter

Ну, сватъ, дай то Бо-же!  
 Geb es Gott, Ge-vatter,

Ну, сватъ, дай то Боже. У те-бя, сватъ,  
Geb es Gott, Ge-vatter. La-den uns bei

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

что у - год - но  
Je - de Wät - te

Ну, сватъ, дай то Боже. У те-бя, сватъ,  
Geb es Gott, Ge-vatter. La-den uns bei

по - пи - ру - емъ. По-пи - ру-емъ мы, сватъ.  
euch zu Gas - te, und dann geht es hoch her,

про - за - кла - дывать, про - за - кла - ды - вать готовъ, проза -  
geh ich mit euch ein, je - de Wät - te geh ich ein, je - de

по пи-ру-емъ. По-пи-ру-емъ мы, сватъ,  
euch zu Gas - te, und dann geht es hoch her,

по-пи-ру-емъ мы, свать. her.  
und dann geht es hoch her.

кла-ды-вать го-товъ. слышалъ ли ты свать, что  
Wet-te geh ich ein. Habt ihr schon ge-hört, was

по пи-ру-емъ мы, свать.  
und dann geht es hoch her.

*p cresc.*

*Trombe.*

*p*

ВИНОК.  
BREN.

вы-ду-ма-ли нѣм-цы? Ско-ро, го-во-рятъ, ви-  
neu-er-dings er-son-nen die verdam-m-ten Deut-schen?

*p*

но ку-рить то ста-нутъ не дро-ва-ми, какъ чест-  
Wolln zum Branntweinbren-nen nicht ver-wen-den Holz, wie

*mf.*

*riten.*

ны - е хри - стиа - не, а какимъ то, го - во - рять, чертов - скимъ  
al - le - gu - ten Christen, sondern wie man sagt den Dampf, des Teu - fels

*riten.* *sf*

**C** ВИННОК.  
BREN.

па - ромъ! Что за дурни э - ти нѣм - цы!  
Ga - be. Nür - risch sind doch diese Deutschen!

ГОЛОВА. BÜRG.

Что за дур - ни э - ти нѣм - цы! Ба - тогомъ бы ихъ про -  
Nür - risch sind doch diese Deutschen! Prügeln müsste man da -

*tempo*

Clarinetto.

*p*

Ба - тогомъ бы ихъ про - клятыхъ! Слы - хано ли дѣ - ло, что - бы можно  
Prü - geln müsste man da - für sie! Lächerlich, zu glauben, dass vermit - telst

клятыхъ! Слы - ха - но ли дѣ - ло, что - бы можно бы - ло  
für sie! Lä - cherlich, zu glauben, dass vermittelst Dampfes

бы - ло па - ромъ ки - пя - тить что?  
 Dampfes man auch sie - den könn - te!  
 па - ромъ ки - пя - тить что? Е - ще ма - ло, сла - ва Бо - гу,  
 man auch sie - den könn - te! Gott sei Dank, es gibt nur we - nig

*mf pizz.*

Е - ще ма - ло, сла - ва Бо - гу,  
 Gott sei Dank, nicht all - zu - vie - le,  
 ви - но - ку - рень разве - ло - ся.  
 Brennefein in unster Ge - gend.

*p*

*Trombe.*

ВИНОК. ВРЕН.  
 Ну, а встарь досамыхъ Ро - мень больше двухъ не  
 Doch wo sind die schönen Zei - ten, wo's von Kre - men -

на - счи - тать бы винниця отъ Кре - менчу - га.  
 tschugbis Rom - ny blos zwei Brenne - rei - en gab.

СВОЯЧЕ.  
 SCHWÄG. *p*

И все вре - мя, свать, про - жи - ве - те вы  
 Wollt ihr denn bei uns le - ben die - se Zeit

Ob. *p*

СВОЯ.  
 SCHW. *mf*

безъ жены у насъ? Буд - то ве - хо - ро -  
 ohne eu - er Weib? Hübsch ist sie doch ge -  
 ВИНОК. BREN. *f*

А на что о - на?  
 Ach, was soll sie mir? *p*



ша? (съ выраженіемъ) (mit Ausdruck) *riten.*  
wiss.

Ста - ра я, бисъ, и ха - ря вся въ мор - ши - -  
Ein al - ter Dra - che, das Gesicht voll Run - -

Viol. *mf*  
Celli *pp*

ВИНОК. BREN. *D* *p*  
нахъ, какъ буд - то по - рожній ко - ше - лекъ! Ха, ха, ха, ха, ха,  
zeln so fal - tig wie ein lee - rer Beu - tel! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,  
Об.

СВОЯ. SCHW. *mf*  
ВИНОК. Ну, хо - ро - ша же! Ну, хо - ро - ша же!  
BREN. Ja, die muss schön sein. Ja, die muss schön sein!

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
ГОЛОВА. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!  
ВІРГ. *mf*

Ну, хо - ро - ша же! Ну, хо - ро - ша же!  
Ja, die muss schön sein. Ja, die muss schön sein!

На-смѣшилиъ свать! Вотъ по-тѣ - ха, хо - ро - ша тво -  
 Wit-zig ist der Herr Ge-vat - ter, wahrhaft rei-zend

Хо - ро - ша - же! Хо - ро - ша - же! хо - ро - ша мо -  
 Wahr-haft rei - zend, rei-zend ist mein Weib, wahr-haft rei - zend

На-смѣшилиъ свать! Вотъ по-тѣ - ха, хо - ро - ша тво -  
 Wit-zig ist der Herr Ge-vat - ter, wahrhaft rei-zend

я же - на, хо - ро - ша тво - я же - на!  
 ist sein Weib, wahrhaft rei-zend ist sein Weib!

я же - на, хо - ро - ша мо - я же - на!  
 ist mein Weib, wahr-haft rei - zend ist mein Weib!

я же - на, хо - ро - ша тво - я же - на!  
 ist sein Weib, wahrhaft rei-zend ist sein Weib!

*f* *mf*

## Scene des Köhlers und Erzählung des Brenners.

(Въ хату вваливается пьяный Каленикъ и не обращаетъ никакого вниманія на прочіхъ.)  
(In die Hütte taumelt der betrunkene Köhler ohne die Anwesenden zu beachten.)

Moderato.  $\text{♩} = 100$

КАЛЕНИКЪ.  
KÖHLER.

Ишь какъ  
Aus - ge -

рас - тя - вуть до - ро - гу са - та - на, сынъ вра - жій!  
dehnt hat Sa - ta - ras der bö - se Feind die Stra - sse!

Сколь - ко вре - ме - ни и - дешь ты, а кон -  
Ei - ne E - wig - keit schon geh' ich, den - noch

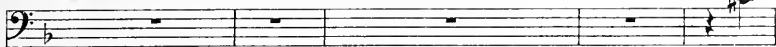
**E**

Па все нѣ-ту. (сидите на лавку) Но-ги какъ  
 scheint sie end-los... (setzt sich auf die Ofenbank) Uf, mei-ne

будто пе-ре-ло - маъ кто!...  
 Beine sind wie zer - schla-gen...

Ба - ба! на печь къ те-бѣ не при - ду, но-ги бо-лять!  
 Al - te, auf den O - fen zu dir komme ich nicht!

Дос - танъка тамъ лучше ту - лупъ;  
 Reich lie-ber den Pelz mir her - ab...

ГОЛОВА.  
BÜRG.*mf*КАЛЕН.  
KÖNIG.За  
Ein

нѣтъ, по-го-ди! Я самъ е-го луч-ше дос-тану.  
doch war-te, nein!... Ich lau-ge ihn selbst mir her-unter.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

э - то люблю, пришелъ, да и рас-по-ря-жа-ется какъ дома.  
prächtigter Kerl! Tritt ein und führt sich auf, als wä-re er zu Hause.

ВИНОК.  
BREN.*p*ГОЛОВА.  
BÜRG.Ос -  
Ge -

Вы-про-водить е - го по - доб-ру по здо - ро - ву!  
Werft ihn zur Thür hin - aus, denn er ist ja be - trun - ken!



ВИНОК.  
BREN.

тавь, оставь, свать, от-дох-нуть; Э-то по-лез-ный че-ло-вѣкъ, По-  
mach, Gevat - ter, lasst ihn ruhn; das ist ein nütz - licher Mensch, gäb's

больше та-ко-гоуб на-ро-ду, вин-ни-ца слав-но пошлабъ.  
viel solcher Leu-te, gar schnell und herr-lich er - blüht mein Geschäft.

КА.ЛЕН. (печально)  
KÖHLER. (traurig)(какъ бы просыпаясь)  
(wie erwachend)

Что - то какъ старость при - деть? Доб - ро бы ска-  
Kommt erst das Al - ter, was dann? Hätt' ich al - len -  
Росо meno mosso.

затъ е - ще, что пьянъ, такъ вотъ же не пьянъ! ей  
falls noch ei-nen Rausch, doch nüch-tern bin ich! ganz

**F poco accel.**

Бо-гу, не пьянъ!...      Ей Бо-гу, не пьянъ,  
nüchtern bei Gott!...      ganz nüchtern bei Gott.

что мнѣ лгать?      Я го-товъ раз-ска-зать са-мо-  
Das ist wahr!      Vor dem Bür - - ger-mei-ster be -

му го-ло-вѣ!...      что мнѣ онъ?      Самъ се-бѣ я  
schwöre ich es!...      Solch ein Kerl!      Bür-ger-mei-ster

**ff a piacere, allargando**

Го-ло-ва!      чтобъ е-го од-но-      гла-за-го чор-та,  
bin ich selbst.      Käm doch der Schuft un-tern      Heu-wa-gen, dass ihm

КАЛЕН.  
БЫЛ. *riten.*(Каленникъ укладывается  
(Der Köhler streckt sich auf

*G* Poco più mosso.

возомъ пе-ре - ѣ - - ха - - ло!  
al - le Rip-ren krach - - - ten!  
ГОЛОВ. ВЪРГ. *ten.* *p* *z*

Э - - ге! Влѣз - ла сви - нья  
A - - ha! Lasst ihr die Sau

*riten.*

(на лавку и засыпаетъ.)  
die Bank und schläft ein.)ГОЛОВ.  
ВЪРГ.(Камень брошенный съ улицы раз-  
биваетъ окно и падаетъ къ по-  
гамъ головы.)(Ein von der Strasse geworfener Stein  
zertrümmert die Fensterscheibe u. fällt  
zu Füßen des Bürgermeisters.)

въ ха-ту, да и ла-пы су-еть на столъ!  
in die Stu-be, stösst sie auch gleich den Tisch um!

*Tutti.*

(поднявъ камень, держитъ его и разсматриваетъ)  
(hebt den Stein auf und betrachtet ihn.)

*p*

Ес-либъ я зналъ, Ес-либъ я зналъ, ка - - кой э-то висѣльникъ  
Wusst ich es nur, wusst ich es nur, welcher Galgenstrick die-sen ge -

*pizz.*



бро-силъ, я бы о-ту-чилъ е-го ки-даться;  
 wor-fen, würd ich ihm das Wer-fen schon ver-lei-den.

ВНЮК. BREN. Allegro.  $\text{♩} = 138$

*f* ГОЛОВА. BÜRG. (въ ужасѣ) Стой!  
(entsetzt) Halt!

чтобъ по-да-виться е-му этимъ камнемъ!  
 Müg' er er-sticken am Stei-ne, der Frev-ler!

ВНЮК. BREN. *p*

Стой! Бо-же со-хра-ни те-бя, свать, на томъ и на  
 halt! Gott soll euch be-wah-ren, Ge-vat-ter, in die-ser und

этомъ свѣтъ, по-благословить ко-го ни-будь э-той по-  
 je-ner Welt, ge-gegen irgend wen mit solchem Fluch euch zu ver-

бран - ко - ю! ты не знаешь, верно, что слу -  
 sün - di - gen. An mei - ner seelgen Schwiegermut - ter

СВОЯЧ. SCHW.  
 СЪте - щей?  
 Wie so?

ВИНОК. BREN.  
 ЧИЛОСЬ СЪ ПОКОЙ-НО-Ю те-щей МОЕЙ?  
 hat dieser Fluch sich furchtbar gerächt.

ГОЛОВА.  
 ВЪРГ.  
 СЪте-щей?  
 Wie so?

Moderato quasi Allegretto.  $\text{♩} = 100$

ВИНОК.  
 BREN. *p*

Ве - черомъ, какъ  
 Mei - ne seelge

Fag.

пом - нится не поз - днѣй вотъ э - то - го, тѣ - ща съ - ла  
 Schwiegermut - ter setzt in spä - ter A - bendstunde einstmals zu dem

у - жинать. Съ ней тесь по - кой - ный мой, най - мыть, да  
 Es-sen sich, mit ihr mein Schwieger - va - ter, ih - re fünf

най - мыч-ка, да дь-тей штукъ пя-те-ро. Те - ща от  
 Kin - der, der Ta - ge - lüh - ner und die Magd. Schüt - te - te

сы - па - ла въ мис - - - ку га - лу - шекъ не - мно - го,  
 drauf in die Schüs - - - sel nur ei - ni - ge Klö - sse,

что - бы не такъ го - ря - чи о - нѣ бы - ли.  
 sorg - sam be - dacht, dass sich Rei - ner ver - bren - ne.

*mf*

Всѣ про-го-ло-да-ли-ся, и не дол-го ду-ма-я,  
 Al-le-wa-ren hung-rig und oh-ne viel Be-sin-nen die

вздѣ-вши на сплч-ки ихъ, на-ча-ли ѣсть. Вдругъ че-ло-  
 Ga-bel er-grei-fend be-gan-nen den Schmaus. Da tritt ein

*p*

вѣкъ, не-из-вѣст- - - но ка-ко-го онъ ро-ду,  
 Mann in die Stu- - - - be, be-kannt war er nie-mand,

про-сятъ е-го до-пус-тить до тра-пе-зы.  
 bit-fend zu thei-len mit ihm ih-re Mahl-zeit.

Meno mosso.

*p*

I Tempo I.

Гостю спичку по-да-ли. На-до быть что съ го- - ло-ду,  
 Ei-ne Ga-bel bot man ihm. Aus-ge-hun-gert war er, denn

*p* *riten.* *f*

какъ начеть у - ли - сы-вать гость го-луш-ки спич - ко - ю  
 auf die Ga-bel spießt er die Klü-sse oh - ne Zahl und ver -

словно съ-но вошь! Съъ - ли лишь вешь по од - ной —  
 schlingt sie wie ein Hai! Erst ei - nen Floss hat - te je - -

*p* *f*

— за дру гой по - тя - ну - лись, Дно бы - ло  
 - - - der und langt nach dem zwei - ten. Leer war die

че - то, какъ по - мость у па - - на.  
Schüs - sel, glatt war der Bo - - den.

Тѣ-ща сно-ва все-па-ла, ду-ма-етъ на -  
Klöße legt die Al-te zu und meint, der Gast wird

ѣл - ся гость, станетъ ѣсть по ме - нь - е; вы - шло же  
satt sein und et-was wen-ger es - sen, doch sieh, es kam

и - на - че, онъ сталь у - пи - сы-вать е - ще больше  
an - ders. Der Gast fängt zu schlin - gen noch är - ger als das

Recit.  
Allegro moderato.

прежня-го. erste Mal. „А — чтоб по-да-вил-ся ты э-ти ми га-  
So mögen dir die Klö-ss-e im Hal-se stecken

душ - ка - ми!“ Тё - ща тутъ по - ду ма - ла.  
blei - - ben, sagt die Al - te vor sich hin.

Вдругъ онъ по - перх нул - ся и у - палъ;  
Da ver-schluckt der Gast sich und fällt hin;  
Poco più mosso.

ки - ну - лись и духъ вонъ: у - да - вил - ся.  
und er giebt den Geist auf, er er - stick - te.

## ВІНОК. BREN.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Такъ бы, да не такъ то вышло!  
Allerdings, doch hört was wei-ter.

Такъ э - му прокля-тому и на-до!  
Recht geschah ihm, dem verdammten Vielfrass!

## ВІНОК. BREN.

съ тѣхъ поръ не-бы-ло по - ко - я мо-ей тѣ-щѣ  
Kei-ne Ru-he fand mehr mei-ne Schwieger-mut-ter.

Adagio.  $\text{♩} = 69$ 

Чуть лишь то - лько ночь, и та - щится мертвецъ  
Kaum bricht an die Nacht, so naht sich das Gespenst.

*8 bassa*

Ся-деть на тру-бу, въ зу - бахъ галушку держать. Днемъ покой-но  
Auf dem Rauchfang hockt's und würgt am letzten Bissen. Tags ist's mäuschen-

*più mosso*  
*mf*

8 ...



все и - слу - ху нѣтъ онемъ; толь - ко ста - неть пример -  
still, er - blickt hat's kei-ner dann. Doch kaum bricht die Dämmung

Adagio.

кать, ВЗГЛЯНИ на крышу:  
ан an Schau hin dort o - ben

ужъ и о - сѣд-лаль, со - ба - чій сынъ, тры бу...  
Ritt - lings auf dem Rauch - fang hockt schon das Gespenst.

ВИНОК. BRENNER.

ГОЛОВА. И га - луш - ка въ зубахъ...  
BÜRG. Und am Kloss würgt es noch.

И га - луш - ка въ зубахъ?  
Und am Kloss würgt es noch?

## № II. Пѣсня про Голову, Сцена и Тріо. Spottlied, Scene und Trio.

Allegro vivo.  $\text{♩} = 192$

СВОЯЧЕ.  
SCHWÄG.

*f*

ВИНОК. АЙ! (оправившись) *mf*  
BREN. Ach! (sich ermannend)

ГОЛОВА. АЙ! Э-ге! ну вотъ и  
BÜRG. Ach! A-ha! da hätten

Ка - кой тамъ дьяволъ?  
Was giebt's? Welch Lärmen?

(звукъ бубна в гудновъ за сценой.)

(Man hört Handtrommel und Schalmeyen hinter der Scene.)

ВИНОК. BREN.

(Качаетъ головой  
Nickt im Takt mit

музы-ка,  
wir Musik.

а - воль и пѣ-ня буд-еть!  
Vielleicht giebt's auch ein Liedchen.

Пос -  
Nun

ВИНО. въ тактъ, куритъ люльку и старается подпѣвать.)  
BREN. dem Kopfe, raucht seine Pfeife und stimmt zuweilen ein.)

лу-шаемъ.

КО. hören wir. (Hinter der Scene.)

(За сценой.)

ЛЕВ. Го - ло - ва нашъ съдъ и кривъ, старъ какъ бѣсъ, а  
КО. Bür - ger - mei - ster, du bist dumm, dei - nem wei - ssen

*pizz.*

*pizz.*

*arco*

*arco*

что за ду - рень! Гой!  
 Naar zum Hoh - ne. Hei!

Tenori.  
 ХОРЪ (за сценой). Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой, гу -  
 CHOR (hinter der Scene).

Bassi.  
 Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es

Clar.  
 Fag.

ляй, гу - ляй ка - закъ. При - ве - - ред - ливъ, при - хот -  
 le - be der Ko - sak! Schleichst nach Mäd - chen du her -

Гой,  
 Hei!

ливъ, — Лѣ - зеть къ дѣв - камъ, ахъ онъ ду - рень! Гой, гу -  
 um. Das ist dei - ner Narr - heit Kro - ne. Hei, es

Гой.  
Hei!

ляй, гу-ляй ка-закъ! Гой, гу-ляй, гу-ляй ка-закъ!  
le - be - der Ko - sak! Hei, es le - be - der Ko - sak!

ЛЕВКО (за сценой).  
LEWKO (hinter der Scene).

И те - бѣ лѣзтъ къ па - руб - камъ,  
Bür - ger - mei - ster, spitz' die Oh - ren,

те - бябъ на - до въ до - мо - ви - - ну.  
sollst nicht un - sre Mäd - chen ne - - cken.  
по у -  
Neh - men

ВИНОК.  
BREN.

(Все время съ наслаждениемъ слушавшій и  
(Nachdem er die ganze Zeit entzückt zugehört

(къ Головъ.) Слав - на - я  
(zum Bürgerm.) Hübsch ist das

самъ, да по - ше - ямъ — За чуп - ри - ну,  
wir am Schopf dich Tho - ren, um dich in den

подъивавшій.)  
und mitgesungen.)

пѣс - ня! Сватъ, жаль, что Го - ло - ву въ ней по - ми - наютъ  
Lied - chen, Freund! doch es wird da - rin der Bürgermeister

за чуп - ри - ну, Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! —  
Sarg zu ste - cken. Hei, es le - be der Ko - sak! —

за чуп - ри - ну, Гой,  
Sarg zu ste - cken. Hei!

*p* *f*

(Подъиваетъ.)  
(Singt mit.)

He со - всѣмъ бла - го - при - личны - ми сло - ва - ми. Ой, гу -  
nicht mit dem ge - hü - ri - gen Respect be - handelt. Ja, es

Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закы По у - самъ да  
Hei, es le - be der Ko - sak. Neh - men wir am

Гой По у - самъ да  
Hei! Neh - men wir am

ляй ка - закы Ой гу - ляй! —  
le - be hoch der Ko - sak! —

по ше - ямъ, За чуп - ри - ну, за чуп - ри - ну,  
Schopf dich Tho - ren, um dich in den Sarg zu ste - cken.

Гой. Сно - ва!

Hei! Vor - wärts!

*f*

ГОЛОВА.  
BÜRG.

По - - го - ди - те - жь, не - - го -  
War - - tet nur, ich will euch

За - - пь - вай

Sing' auf's Neu!

*p*

ГОЛОВА.  
BÜRG. (выбѣгаетъ за дверь.) (Свояченица становится въ дверяхъ хаты глядя на улицу.)  
(Läuft zur Thür hinaus.) (Die Schwägerin stellt sich auf die Thürschwelle und schaut auf die Strasse.)

дя - и!  
Schlingel.

(Голова возвращается, таща переодѣтого Левку)  
 (Der Bürgermeister kehrt zurück, den verummten Lewko mit sich bringend.) *f*  $\frac{p}{p}$

Нѣтъ  
Nein,

ты не у - вер - нешь - ся отъ ме - ня! Мы е - го  
 die - ses - mal ent - gehst du mir nicht nein! Sperrt ihn —

въ те - мну ю ко - мо - ру! А тамъ раз - бу - димъ  
 in die dunk - le Kammer! Den Schreiber weckt und

пи - - са - ря, всѣхъ десятикихъ со - беремъ, пе - ре - ло - вимъ  
 schickt ihn her, die Gemeinde - die - ner auch. Fan - gen dann die

*f*  $\frac{p}{p}$  *cresc.*

*f*  $\frac{p}{p}$  *cresc.*

*f*  $\frac{p}{p}$  *cresc.*

*f*  $\frac{p}{p}$  *cresc.*



*poco rit.*

не - - го-дя - евъ и бу - я - намъ у - чи-нимъ ре - зо-  
 Mis - sethã - ter ma - chen ih - nen den Pro-zess, sprechen

*colla parte*  
 Trombone  
*mf*

(Порывомъ вѣтра черезъ отворенную дверь задуваетъ огонь; въ хатѣ темно; (Ein Windstoss durch die geöffnete Thür löscht das Licht aus. Die Finsterniss be-

**R**  
 Molto Allegro.

лю - ці-ю се - годняжъ!  
 heu - te noch das „Schuldig“!

*f* *p cresc.*

человѣкъ (Левко) въ вывороченномъ тулупѣ вырывается и выбѣгаетъ на улицу. Голова бросается за нимъ; изъ двери вталкиваютъ въ пазу свояченицу.)  
 nutzend reißt sich der Vermummte (Lewko) los und läuft auf die Strasse. Der Bürgerm. stürzt ihm nach; unterdessen wird die Schwägerin zur Hüllenthür hinein gestossen.)

*f* *p cresc.*

(Голуба, воображая что поймала убѣжавшаго, тащитъ ее въ комнату.)  
 (Der Bürgerm. im Glauben, den Vermummten wieder gefasst zu haben, schleppt die Schwägerin in die Rammer.)

*f*

СВОЯЧ.  
SCHW.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Оставь же,  
Lass los doch,

Ку-да?      Нѣтъ, братъ!      Не уй-дешь,  
Wo-hin?      Halt, Freund!      Du entkommst nicht.

*f*      *dim.*      *p*      *cresc.*

Tromb.      Tromb.

ос-тавь же!      Э - то я      э - то я!  
lass los doch.      Das bin ich,      das bin ich!

Не уй-дешь,      Не по-мо-жетъ,      не по-мо-жетъ!  
Du entkommst nicht.      Hilft dir gar nichts,      hilft dir gar nichts,

Ос-тавь же,      оставь же!  
So lass doch,      so lass mich,

ку-да?      Не по-можеть;      хотъ виз-жи,      хотъ пи-щи  
musst mit.      Hilft dir garnichts.      Du magst schreien      o - der winseln

*f* Tromb.      *dim.*      *p*

Э - то я — э - то я! Я! Я!  
Das bin ich, — das bin ich! — Ach! —

са - мимъ чортомъ, а не ба - бой! Ме - ня, — ме -  
wie ein Weibsbild o - der Teu - fel! Nein, mich, — nein,

*p cresc.*

ГОЛОВА.  
BÜRG.(Вталкиваетъ свояченицу въ комору и запираетъ дверь.)  
(Stößt die Schwägerin nochmals in die Kammer und schliesst die Thür.)

ня не про - ве - дешь!  
mich betrügst du nicht!

*ff* Tromb. *pp* Tambour.

*♩ = 100* Marziale. *Corni.* (Входитъ писарь.)  
(Der Schreiber tritt ein.)

ПИСАРЬ. SCHREIBER.

ГОЛОВА. BÜRG.

А я къ те - бѣ хо - тѣлъ ид - ти, панъ пи - сарь.  
Ich woll - te just zu euch, mein lie - ber Schrei - ber!

*p* *And*

*Viol.*

я къ тво - ей ми - ло - сти, папъ Го - ло - ва!  
 ich just zu euch, mein Herr Bür - ger - - mei - ster!

*mp*  
 Чуд -  
 Wun -  
 Чу - де - са за - ве - ли - ся, папъ пи - сарь!  
 Wunder - li - ches ge - schicht jetzt, Herr Schreiber!

- ны - я дѣ - ла, папъ Го - ло - ва. —  
 - der - ba - res, mein Herr Bürger - mei - ster!

Хлоп-цы бѣ- сят- ся, без-  
Toll sind un- sre Bursche,

А что? —  
Wie so? —

ПИСАРЬ. SCHR.  
чинствуютъ на у- ли- цѣ; тво- ю милость ве- ли-  
ziehen sin- gend durch das Dorf, und sie preisen eu- re

ча- ютъ сло- ва- ми та- - ки- - ми,  
Gna- den mit Wör- ten so scham- los,

что и ска-затъ стыд-но. Са- - мый  
s ist kaum zu glau- ben. Doch das

Corn. Ob.

глав - - - ный изъ нихъ отъ ме -  
Haupt die - - ser Schaar nicht ent -

ня не уй - деть! — Рас - пѣ - ва - етъ  
rinnt es uns mehr, — denn ich hört' ihn,

онъ те - - перь — въ той ха - тѣ, гдѣ ко -  
wie er sang in der Hüt - te, wo man

ПИСАРЬ. SCHR.

ЛОД-НИ-КОВЪ са - жа-ють. ГОЛОВА.  
sonst Ver-bre-cher cinsperret. BÜRG. *p*

А ВЪ ЧЕМЪ О -  
Wie war sein

Въ черномъ  
Schaf-pelz,  
дѣтъ онъ, панъ пи - саръ?  
An - zug, Herr Schreiber?

*tromb.*  
*p*  
*pp*

## ПИСАРЬ. SCHN.

вы - во-ро-чен-номъ ту - лу - пѣ.  
die rauhe Sei - te nach aussen.

*p*

ГОЛОВА.  
BÜRG.

А не лжешь ли ты, панъ пи-саръ? Что,  
Sagt mal, lügt ihr nicht, Herr Schreiber? Wie,

*p*  
*pp*

ес - ли э - тотъ че - ло - вѣкъ си - дить те - перь у ме -  
wenn der - sel - be Gal - gen - strick hier ne - ben - an in der

*p*  
*cresc.*

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Нѣтъ, — панъ Го - ло - ва! ты  
Nein, — Herr Bür - ger - mei - ster, bei

ня въ ко - мо - рѣ?  
Kam - mer sä - sse?

V

самъ, не во гнѣвъ сказать, по - грѣшилъ не - мно - го.  
al - lem Re - spect vor euch, die - ses - mal täuscht ihr euch.

Corn. Tromb.

Or - Bringt

ВНОК. BREN.

ПИСАРЬ.  
SCHN.

Ог - ня! мы размо - тримъ е -  
Bringt Licht! Las - sen wir ihn her -

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Ог - ня, ог - ня! мы размо - тримъ е -  
Bringt Licht, bringt Licht! Las - sen wir ihn her -

ня Да - вай - те ог - ня! мы размо - тримъ е -  
Licht, nur schnel - ler, bringt Licht! Las - sen wir ihn her -



Allegro. ♩ = 126

го!  
aus!

го!  
aus!

(Отворяет дверь.)  
(Öffnet die Thüre.)

(Отступая при видѣ свояченицы.)  
(Beim Anblick der Schwägerin zurückprallend.)

го!  
aus!

Кой-чортъ!  
Was Teufel!

*f* *lungu*

СВОЯЧ.  
SCHW.

(гнѣвно)  
(wüthend)

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Сво-я-чо-ни-ца...  
Die Schwägerin.

Ска-жи по-жалуй-ста,  
Um al-les in der Welt,

Ob. Clar.

*f* *p*

*f* *f* *f*

СВОЯЧ.  
SCHW.

ты не свихнулъ е-ще съ по-с-лѣд-ня-го у-ма?  
ich glau-be, Un-glücksel'-ger, du bist nicht bei Trost.

*f* *f*

Бы - ла - ли въ од - но - гла - зой, ду -  
 War wohl in dei - nem Schä - del, du

рац - кой баш-кѣ тво - ей од - на хоть ка - пля - моз - гу,  
 halb - blind - der Ein - falts - pin - sel, von Vernunft ein Fünk - chen,

ког - да то.л - ка.ль ме - ня въ ко - мо - ру?  
 als du mich in die Kam - mer stie - ssest?

Не кри - ча - ла ли те - бѣ, что э - то я?  
 Hab ich et - wa nicht ge - schrie - en, dass ich's sei?

SХВАТИЛЪ, МЕД - ВЪДЪ ПРО - КЛЯ - ТЫЙ,  
Um-sonst, es packt der Bär mich

*mf* *f*

да и тол - ка - етъ. *mf cresc.* Чтобъ те - -  
und stösst mich Aermste. Sa - - tan

*p molto e cresc.*

бя на томъ свѣ - тѣ чер - ти тол - ка - ли!  
stosse dich einst da-für in die Hül - le!

(Убѣгаетъ на улану.) (Läuft

*sf*

auf die Strasse.)

ГОЛОВА. (Остолбенѣвъ.)

BÜRГ. (erstarrt) Да я ви - жу, что э - то ты!  
Ja, ich merk es, dass du es bist!

*pp* *Quart.*

Что скажеш, панъ пи-сарь, не  
 Was meint ihr, Herr Schreiber, ist

шель-ма-ли э-тотъ про-кля-тый сор-ви-го-ло-  
 das nicht ein teuf-lisch durch-trie-be-ner Spitz-bub', der

ВНЮК.  
BREN.

Шель-ма, панъ Го-ло-ва!  
 ПИСАРЬ. Ein Spitzbub, Herr Bür-ger-meister?  
 SCHR. *mf*

Шель-ма, панъ Го-ло-ва!  
 ГОЛОВА. Ein Spitzbub, Herr Bür-ger-meister.  
 BÜR.G.

ва?  
 Schuff?

Не по-ра-ли, всѣхъ по-  
 War's nicht recht und bil-lig

*pizz.*  
*p*

ПИСАРЬ.  
SCHN.

197

*mf*

ГОЛОВА.  
BÜRGER.

Дав -  
Sehr

вѣсь э - тихъ про - шко - лить хо - ро - шень - ко?  
jetzt mo - res zu Ich - ren die - sen Schelmen?



ВИБОК.  
BREN.

*mf*

ПИСАРЬ.  
SCHN.

Дав - во по - ра.  
Sehr nö - thig wär's.

но по - ра, пань Го - ло - ва.  
nö - thig wär's, Herr Bürger - meister!

ГОЛОВА.  
BÜRGER.

О - ни, дур - ни, за -  
Dic - se Nar - ren, sie



СВОЯЧЕ. (за сценой)  
SCHWÄG. (hinter der Scene)

ГОЛОВА.  
BÜRGER.

Ай! Ай!  
Ach! ach!

бра - - ли се - бѣ...  
bil - - den sich ein...

кой чортъ! мнѣ по -  
Was Teu - fel! schrie nicht



ГОЛОВА.  
BÜRG.

Слы - шал - ся го - лось сво - я - че - ни - цы?  
e - ben da drau - ssen die Schwäge - rin?  
pizz. Fl. Clar. Cell. Fagot.

О - ни, дур - ни, за - бра - ли се - бѣ, что  
Die - se Nar - ren, sie bil - den sich ein, ich

я имъ ров - ня! Что я ка - кой ну - будь ихъ  
wär' ih - res - glei - chen! Bin ich et - wa wie sie ein

Poco più sostenuto. (припоминаеть)  
(sich besinnend)

братъ, простой ка - закъ! Въ ты - ся - ча... въ ты - ся - ча...  
lum - pi - ger Ko - sak! Im Jahre... ein tausend...

во-ть э-тихъ про-кля-тыхъ наз-ва- ній го-довъ, хотъ у -  
 Und wenn ihr mich todt-schlagt, ich kann nicht be - hal - ten die

*Poco meno mosso. Maestoso. (♩=104)*

бей, не помню. Данъ былъ ко - ми - са - ру приказъ  
 Jah-res-zah-len! Gab man dem Ro - mis - sar den Be-fehl,

выб - - рать изъ всѣхъ ка - заковъ, кто бы былъ шо - смы -  
 aus - zu-wählen den klüg-sten Mann aus dem gan-zen Ko -

(Поднимаетъ палецъ вверхъ, съ гордостью.)  
 (Den Finger in die Höhe hebend mit Stolz.)

пле - нѣ - е всѣхъ.  
 sa - - ken-volk.

*pp*  
 Oh...

да! кто бы могъ про-во - жатымъ ей, быть.  
 ja! der zum Geleitsmann der Taug-lich - ste wär!

*p*

ВИНОК.  
 BREH.

ПИСАРЬ.  
 SCHER.

ГОЛОВА.  
 BÜRG.

Из - вѣст - но вѣмъ, что за - служилъ ты  
 Ihr wur - det ja, wie all - bekannt, der

Из - вѣст - но вѣмъ, что за - служилъ ты  
 Ihr wur - det ja, wie all - bekannt, der

O! Я  
 Ja da - - -

ми - лость цар - ску - ю и ла - ску.  
 kai - ser - li - chen Gunst ge - wür - digt.

ми - лость царску - ю и ла - ску.  
 kai - ser - li - chen Gunst ge - wür - digt.

Recit. animato  
*mf*

Я ТОГ - да... (Опомнись)  
 mals ward ich (sich besinnend)

А э - то - го  
 Doch die - sen



ГОЛОВА.  
BÜRG.

(Грозно)  
(Drohend)

201

дья-вола въ выво-рочен - номъ ту - лу - пѣ въ при-мѣрь другимъ за - ко -  
Spitz - buben in dem umge - kehrten Schaf - pelz, in Ket - ten und Ban - den

вать въ канда-лы и на - ка - зать при - мѣр - но.  
schleppt ihn mir her, wir rich - ten ihn mit Stren - ge

Recit.

Отъ когожь Го - ло - ва пос - тавлень, какъ не отъ ца - ря?  
O - der bin ich nicht der Bürger - meister, ein - gesetzt vom Czar ?

**Y** Moderato quasi maestoso. ♩ = 104.  
ПИСАРЬ. SCHN.

ГОЛОВА. BÜRG.

Пусть уз - на - ютъ, что  
Lasst sie füh - len den

Пусть уз - на - ютъ, что зна - чить власть, уз - на - ютъ, что  
Lasst sie füh - len den Arm der Gewalt, ja lasst sie füh -

*pp* *sbussol*

ВІСНОК.  
BREN.

Пусть уз - на - ють, что зна - чить власть, уз -  
Lasst sie füh - len den Arm der Gewalt, ja

ПИСАРЬ.  
SCHR.

зна - чить власть уз - на - ють, что — зна - чить власть .  
Arm der Gewalt, ja lasst sie füh - - - len den Arm .

ГОЛОВА. BÜRG.

зна - чить власть пусть уз - на - ють пусть уз - на - ють,  
len den Arm der Ge - walt, ja lasst sie füh - len

на - ють, что зна - чить власть.  
füh - len die Ge - walt,

что зна - чить зна - чить власть.  
der Ge - walt ja der Ge - walt.

что зна — чить власть.  
den Arm der Ge - walt!

mp mf f

Clar. Ob. Tromba.

та - когобъ че - ло - вѣ - ка и при вин - ни - цѣ держать на всякъ слѣ -  
Der Gauner der ge - fällt mir, auf der Brautweibbrenne - rei könnt' ich ihn

*colla parte*  
*p*

чай не - ху - до, Иль по - вѣсить на вер -  
gut ge - brau - chen. Sonst müsst er am höch - sten

*pizz.*

ши - нѣ ду - ба вмѣ - сто па - ни - ка - ди -  
Bau - me hängen, schwankend wie ein Weihrauch - fass

*p rit. poco a poco*  
*colla parte*  
*p*  
*riten.*

Cl.  
Fag.

(фальцетомъ) (Falsett) - - - - - ja! ха, ха, ха

*a tempo*  
*mf*

Fl.  
Corni  
Fag.

**Animato.**

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Пусть уз - на - ють, что зна - чить власть, пусть уз -  
 Lasst sie füh - len den Arm der Ge - walt, lasst sie

Пусть уз - на - ють, что зна - чить власть, пусть уз - на - ють, что  
 Lasst sie füh - len den Arm der Gewalt, lasst sie füh - len den

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

на - ють, что зна - чить власть, пусть уз -  
 füh - len den Arm der Ge - walt, lasst sie

зна - чить власть, Пусть уз - на - ють, что  
 Arm der Ge - walt, lasst sie füh - len den

вмѣ - - - то па - - ни - ка -  
 Wie - - - ein Weih - - - rauch -

зна - - ютъ, что зна - чить власть, что зна - чить  
 füh - len den Arm den Arm der Ge -

зна - - чить, что зна - чить власть, что зна - чить  
 Arm der Ge - walt den Arm der Ge -

ди - - - ла, Па - - -  
 fass, wie

власть, что зна - - -  
 walt, den Arm

власть, что зна - - -  
 walt, den Arm

ни - - - ка - - - ди - - -  
ein - - - Weih - - -

- - - - - ЧИТЬ  
der

- - - - - ЧИТЬ  
der

rauch - - - - - ла.  
- fass!

Ge - - - - - власть.  
- walt!

Ge - - - - - власть.  
- walt!

Занавѣсъ. Vorhang.

2<sup>я</sup> Картина. Zweites Bild.

№ 12.

## Финаль. Final.

(Улица в деревнѣ около хаты писаря. Волеѣ хаты чулавъ въ рѣдѣ пристройки; ночь, луна)  
 (Голова, писарь и винокуръ идутъ къ чулану)

(Dorfasse mit der Hütte des Schreibers. Neben der Hütte ein Holzanbau. Nacht. Mondschein.)  
 (Bürgermeister, Schreiber und Brenner auf den Anbau zuschreitend.)

Moderato. ♩ = 100. Занавѣсъ. Vorhang.

Fl. Cl. Ob.

pizz.

*p*

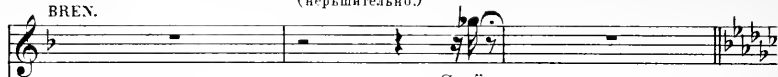
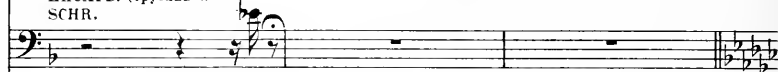
ГОЛОВА, BÜRG.

Здѣсь?  
Hier?

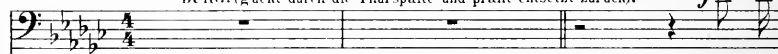
Tromb.  
Corni

ВІНОК.  
BREN.

(нерѣшительно.)

Стої!  
Halt!ПИСАРЬ. (трусливо.)  
SCHR.Да.  
Ja.ГОЛОВА.  
BÜRG.

(повелительно.)

Стої!  
Halt!Allegro giusto.  $\text{♩} = 138$ .Più sostenuto.  $\text{♩} = 100$ .ГОЛОВА. (посмотрѣвъ въ замочную скважину, въ ужасѣ отскакиваетъ).  
BÜRG. (guckt durch die Thürspalte und prallt entsetzt zurück).Ca - ta -  
Sa - ta -

на! Ca - та-на! Э - то самъ ca - та - на, Ca - та -  
nas! Sa - tanas! Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta -





(Винокуръ и Писарь поочереди смотрятъ въ замочную скважину и тоже отскакиваютъ.)  
(Brenner und Schreiber gucken abwechselnd durch die Thürspalte, prallen ebenfalls zurück.)

ВИНОК. BREN.

ГОЛОВА. (дрожить навъ лисгъ)  
BÜRG. (am ganzen Leibe zitternd)

на! Э - то самъ са - та - на! Ca - та -  
nas! Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta -

на! Ca - та - на! Э - то самъ са - та - на! Ca - та -  
nas, Sa - ta - nas, Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta -

Ca - та - на! Ca - та - на!  
Sa - ta - nas, Sa - ta - nas,

ВИНОК. BREN.

на! Э - то самъ са - та - на!  
ПИСАРЬ. nas! Sa - ta - nas sel - ber ist's!

SCHR.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Э - то самъ Э - то самъ, самъ са - та - на?  
Sa - ta - nas sel - ber ist's Sa - ta - - nas?

Са - та - на                      Э - то самъ  
Sa - ta - nas!                      Sa - ta - nas!

на са - та - на    Э - то самъ    са - та - на!    Са - та -  
nas,    Sa - ta - nas,    Sa - ta - nas    sel - ber ist's!    Sa - ta -

**f**  
Ог - ня! \_\_\_\_\_                      Ог - ня! \_\_\_\_\_  
bringt Licht \_\_\_\_\_                      her - bei \_\_\_\_\_

Э - то са - - та - на!  
Sa - ta - nas    sel - ber ist's!

на \_\_\_\_\_                      Э - то самъ                      са - та - на!    Ог -  
nas, \_\_\_\_\_                      Sa - ta - nas                      selber ist's bringt

жи-вѣй ог - ня!                      живѣй ог - ня, живѣй!  
geschwind, bringt Licht!                      geschwind, bringt Licht herbei!



*f* Più mosso.

Какъ, гос - по - да, съ си - лой вра - жей намъ  
Gott steh uns bei, Sa - ta - nas sel - ber

ня  
Licht!

ор - - - ня!  
bringt Licht!

Trombe. Più mosso.  $\text{♩} = 120$   
*p*

ВИНОК. BREN.  
БЫТЬ, КАКЪ НАМЪ БЫТЬ, КАКЪ НАМЪ БЫТЬ, ГОС - ПО -  
ists! Sagt, was fan - gen wir an, mei - ne

ПИСАРЬ. SCHR.  
Какъ гос - по -  
Auf, was ist

да?  
Herrn

да, съ си - лой вра - жей намъ БЫТЬ, КАКЪ НАМЪ БЫТЬ, КАКЪ НАМЪ  
da zu be - sin - nen, wir trei - ben den Teu - fel zum

ПИСАРЬ.  
SCHN.

Bb

БЫТЬ какъ намъ БЫТЬ?  
Hau - se he - raus?

ГОЛОВА.  
BÜRG.

He жа - лѣй ка-зен-ной ха-ты, за-жи-  
Schonet nicht das Staatsge-bäu-de, Feu - er

ВИНОК.  
BREN.

(всплеснувъ руками)  
(Die Hände zusammenschlagend)

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Что вы, братцы!  
Seid ihr nár-risch,

гай е - е ско-рѣй!  
her und zündt es an!

ВИНОК. BREN.

Сла-ва Бо-гу, во-ло-са чуть невѣстѣгу, а не  
lie-ben Brü-der, Eu-er Al-ter wie es scheint schütz auch

на-жи-ли у-ма не слы-ха-ли, что не можетъ отъ проес-  
 Euch vor Thorheit nicht. Habt Ihr es denn nie ver-nommen, dass nur

Fag.

СВОЯЧ. (въ чуланѣ)  
 SCHWÄG. (Im Anbau)

ВИНОК. BREN. Что вы,  
Hört doch.

та-го отъ ог-ня, за го-рѣться са-та-на?  
 ein be-son-dres Feu-er Sa-ta-nas ver-nich-ten kann.

брат-цы, я не вѣдь-ма, Э-то  
 Leu-te, *mf.* kei-ne He-xe, sit-zet

Са-та-на, са-та-на,  
 Sa-ta-nas, Sa-ta-nas,

*p* *f* *p* *f*

СВОЯЧ.  
SCHW.

я э - то я!  
hier, son - dern ich.

ВИНОК.  
BREN. *mf*

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Лишь or  
Nur das

Э - то самъ са - та - на!  
Sa - ta - nas sel - ber ist's!

ВИНОК. BREN.

нелъ изъ люльки можно си - лу чор - то - ву поджечь! По - го -  
Feu - er ei - ner Pfei - fe kann ver - nich - ten Sa - tans Macht! War - tet

СВОЯЧ.  
SCHW.

ВИНОК.  
BREN.

Что вы, что вы? по - гу -  
Sagt, was thut ihr wollt ihr,

ди - те, я у - ла - жу.  
nur ich will's be - sor - gen.

(Собирается поджигать солому изъ трубки.)  
(Macht Anstalten das Stroh mit der Pfeife anzuzünden)

ПИСАРЬ. SCHN. *mf*

Са - та - на!  
Sa - ta - nas

СВОЯЧ.  
SCHW.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

бить чтоль ме - ня вёр-но вы - хо-  
Räu - ber, mich denn wirk-lich hier ver-

Са - та - на, э - то самъ  
Sa - ta - nas, Sa - ta - nas

*p* *f* *p* *f*

СВОЯЧ.  
SCHW.

ПИСАРЬ.  
SCHREIB.

ти - те!  
bren-nen?

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Стой - те, братцы!  
War - tet Leu-te!

са - та - на!  
sel - ber ist's! Об.

*p* *f*

ПИСАРЬ.  
SCHREIB.

Не бе - ри - те по - на - прасну вы грѣ-ха: мо-жетъ  
Bür - det euch nicht aufs Ge - wis-sen ei - ne Schuld, wenn es

Clar.

## Andante sostenuto.

(говорить въ большомъ возненіи, or-  
spricht sehr aufgeregt, ab und zu auf

то не са-та-на. Ес-ли о-но, то-есть то  
doch nicht Sa-tan wär. Wenn je-nes da das heisst das-

*Viol.*  
*p*

ладываясь на дверь чулава, и тыкая пальцемъ въ ту сторону)  
die Thür des Anhaus schielend, und auf dieselbe mit dem Finger weisend)

са-мо-е, что тамъ си-дять, со-гла-сит-ся по-ло-жить  
je-ni-ge was dort drin sitzt, wenn es ein-ver-stan-den ist

крестно-е знаменье, то э-то вѣрный знакъ, что не чортъ  
sich zu be-kreuzi-gen, so istes ganz ge-wiss kein Teufel

*p*  
*sf*  
*p*

(Всѣ подходятъ медленно къ чулаву, протягивая руки)  
(Alle schreiten langsam zum Anbau, die Arme ausstreckend.)

ПИСАРЬ. *SCHR. Pp.*

Чуръ ме-ня, са-та-на!  
ГОЛОВА. *BÜRG. Vor dem Kreuz, Sa-tan flieh! Pp.*

Чуръ ме-  
Vor dem

*Violino.*  
*pp*  
*Clar.*  
*Fag.* *Cello* *Basso*



ГОЛОВА.  
BÜRG. Чурь ме - ня, са - та - на!  
Vordem Kreuz Sa - tan flich!

ня, са - та - на!  
Kreuz Sa - tan flich!

ПИСАТЬ. SCHR.

Ес - ли не по - ше - ве - лишь - ся съ мѣ - ста, мы  
Wenn es sich von der Stel - le nicht rüh - ret, so

от - во - рямъ дверь.  
oeff - net die Thür!

Пе - ре - крестись.  
Be - kreuz - ge dich!

Tromboni.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

(съ удивленіемъ) Коі чортъ! Да э - то точ - но сво - я че - ни - ца; ка -  
(erstaunt) Was Teufel! das ist ja wirk - lich die Schwägerin, Er -

pizz. Quart.

## Poco più mosso.

ка - я не - чи - ста - я си - ла, ска - жи, те -  
 zäh - le, du Aerm - ste, welch un - saub - rer Geist dich

бя за - та - щи - ла въ ко - ну - ру, ку - ма?  
 tü - ckisch ent - führt hat in die - ses Ge - mach.

СВОЯЧ. (плача)  
 SCHW. (unter Thränen)

Про - кля - ты - е хлоп - цы схва - ти - ли ме -  
 Mich war - fen die Bu - ben zum Fen - ster her -

Ob.  
 Clar.

ня, въ ок - но о - пу - сти - ли и ставнемъ за -  
 ein und na - gel - ten heim - tü - ckisch fest dann die

ГОЛОВА. би - ли.  
BÜRG. Lü - den.

(Тупо)  
(Stumpf) *p*

А вѣдь и въправду пет - ли у  
So ist's ge - we - sen, hier am La - den

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Allegro.  $\text{♩} = 126$

став - ня о - тор - ва - ны.  
brach man die Hän - gen ab.

(Свояченица под -  
Die Schwägerin)

СВОЯЧ.  
SCHW.

ступаетъ къ головѣ.)  
auf den Bürgermeister eindringend)

Хо - ро -  
Herrlich

ПОЖЬ ТЫ, ОД - НО - ГЛА - ЗЫЙ са - та - на! Вѣдь я  
treibst du's, du halb - bliu - der Veel - ze - bub! dei - ne

pizz.

твер - до зна - ю у - мы - селъ - то твой; Ты хо -  
Höl - len - plü - ne hab' ich längst durch\_schant; Recht wär's

тѣль, ты радъ из - ба - вить - ся ме - ня, чтобъ сво -  
dir ge - we - sen, wür - dest du mich los, um im

бод - нѣй во - ло - чить - ся могъ съ - дой!  
Al - ter noch zu früh - nen je - der Lust!

Что бы не смо - трѣ - ла, не ви - дѣ - ла,  
Da - mit mei - ne An - gen nicht sä - hen es,

Что-бы не слы-ха-ла, не вѣ-да-ла      Какъ бла-жить  
 da-mit mei-ne Oh-ren nicht hör-ten es      wie du's treibst,

ста-рый хрѣнь      какъ ду-рить  
 al-ter Geck!      Schan-de läufst

дѣль съ-дой,      какъ во-ло-чит-ся  
 auf dein Haupt,      wie du Mädchen nachstellst

СВОЯЧ. SCHW.  
 ГОЛОВ. за див-ча-та-ми.      А?      Что?      Нѣтъ?  
 BÜRG. noch im Greisen-al-ter.      Не?      Wie?      Nicht?

(просебя)      Не на шутку тутъ вѣшал-ся са-та-на!  
 (für sich)      Jetzt im Ern-ste hat sich Sa-tan ein-ge-mengt!

Раз - вѣ ду - ма - ешь, не зна - ю ни - че -  
Glaubst wohl, dass ich nicht von dei - nen Strei - chen

го? О - ду - рѣ - ла что - ли ду - ма - ешь и  
weiss? Glaubst wohl, dass ich gleich-falls nār - risch bin wie

я? Зна - ю все, о - чемъ ты съ Ган-ной го - во -  
du? Al - les weiss ich, was mit Hann - chen du ge -

реть; за не - е ты, ста - рый, сва - тал - ся вче -  
schwatz, Ge - stern A - bend so - gar hieltst du um sie

ра Грѣ - хо - вод - никъ ста - рый, гдѣ те - бѣ на -  
 an. Wen willst du be - trü - gen, al - ter Sün - den -

дуть! По - го - ди, у - жо раз - дѣ - ла - юсь съ то -  
 knecht? O ich wills dir noch ge - den - ken, war - te

бой! Пос - мо - три - ка хо - ро - шень - ко на се -  
 mir! Sieh doch ein - mal in den Spie - gel, al - ter

бя: ну при - ста - лоуь во - ло - жить - ся то те -  
 Narr, und be - grei - fe end - lich, dass es sich nicht



ВІНОК. бѣ? Во - ло - чить - ся за див - ча - та - ми о -  
BREN ziemt, wenn mit wei - ssen Haar - ren, Run - zeln im Ge -



ПИСАРЬ.  
SCHR.

*p*



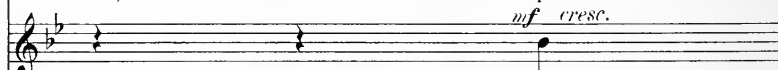
ГОЛОВА. *p*  
BÜRG.

НѢТЬ  
Jetzt

He на шут - - - ку  
Jetzt im Ern - - - ste



хочь? мо - ло - дить - ся од - но - гла - зый за - хо -  
sicht, noch den küß - nen Frei - er spie - len will ein

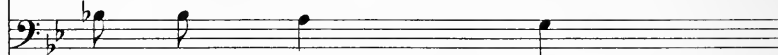


*mf cresc.*



НѢТЬ  
Jetzt

не на шут - - - ку  
im Ern - - - ste



не на шут - - - ку  
jetzt im Ern - - - ste





тѣль? вишь кор - да ду - рить за - ду - малъ ста - рый  
 Greis. Spott und Schan - de häufst du auf dein siin - dig

тутъ вмѣ - - шалъ - - - - ся  
 hat sich Sa - - - - tan

тутъ вмѣ - - шалъ - - - - ся  
 hat sich Sa - - - - tan

тутъ вмѣ - - шалъ - - - - ся  
 hat sich Sa - - - - tan

дѣдь! По - смо - три - ка, изъ се - бя то ты ка -  
 Haupt! Sieh doch ein - mal in den Spie - gel, al - ter

са - - та - - на самъ!  
 ein - ge - - men - - - - get.

са - - та - - на самъ!  
 ein - ge - - men - - - - get.

са - - та - - на самъ!  
 ein - ge - - men - - - - get.

Animato.  
СВОИЧ.  
SCHWÄG.

(убѣгаетъ)  
(läuft weg)

КОВЬ! А \_\_\_\_\_  
NARR! На! \_\_\_\_\_

КАЛЕНИКЪ. KÖHLER.

что?

Тенор.  
Тенор. (Десятские ташутъ пьянаго Каленика.)  
(Die Gemeindediener schleppen den betrunkenen Köhler.)

Самъ се-бѣ я  
Bür-ger-meister

ХОРЪ. Пой ма - - ли Пой ма - - ли.  
СНОР. Ge - fan - - gen, ge - fan - - gen.

Басы.  
Bass. Пой ма - - ли, Пой ма - - ли.  
Ge - fan - - gen, ge - fan - - gen.

Animato.

КАЛЕНИКЪ. KÖHLER.

го - ло - ва! самъ се - бѣ я го - ло - ва!  
bin ich selbst! Bür - ger - mei - ster bin ich selbst!

ГОЛОВА. BÜRG.

Что вы! что вы!  
Geht doch, geht doch,

ВІНОК.  
BREN.*f*

Вы съ у - ма со - шли!  
Ihr seid wohl ver - rückt!

To ka -  
Das ist

ПИСАРЬ.  
SCHR.*f*

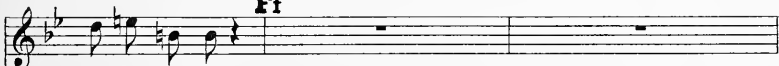
Вы съ у - ма со - шли!  
Ihr seid wohl ver - rückt!

To ka -  
Das ist

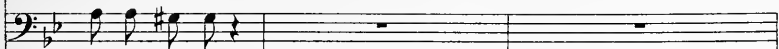
ГОЛОВА.  
BÜRG.*f*

Вы съ у - ма со - шли!  
Ihr seid wohl ver - rückt!

To ka -  
Das ist

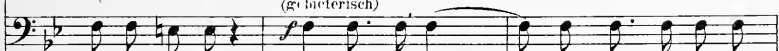
**Ff**

леникъ пья-ный.  
ja der Köh-ler.



леникъ пья-ный.  
ja der Köh-ler.

(повелительно)  
(gr. bitterlich)



леникъ пья-ный. Власть ю мо-ей и воѣхъ мѣ-рянтъ, да-  
ja der Köh-ler. Kraft mei - nes Amts ge - biet ich Euch im



ГОЛОВА.  
BÜRGER.

ет - ся при - ка - за - нье из - ло - вить се - го раз -  
Na - mender Ge - mein - de. Auf, er - greift mir den be -

бой - ни - ка и всѣхъ, ко - го на  
wuss - ten Schelm und je - den, den Ihr

ГОЛОВА.  
BÜRGER.

у - ли - цѣ най - де - те. (Die Gemeindediener fallen ihm zu Füßen)  
auf der Gas - se fin - det.

ХОРЪ.  
СНОР. По - - - ми - луй,  
Гла - - - де, Herr

пань Го-ло-ва!  
Bür - germeister!

По - - - ми - луй, пань Го-ло - ва!  
Gna - - - de, Herr Bür - germei - ster!

У - видаль бы ты, ка - кі - я ха - ри,  
Hät - tet ihr gesehn die Un - ge - thüme

За - пугать до смер -  
Krieg - tet ihr den Tod

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Дамь я вамь пе - ре - по - ло - хуй!  
Wart, ich will Euch Bei - ne - ma - chen

- ти мо - гуть!  
vor Schrecken

**Gg**

Что? вы не хо - ти - те слушаться? Вы вѣр - но  
Wie? ihr wei.gert den Ge - horsam mir? ihr steckt wohl

дер - жи - те ихъ ру - ку? Вы бун - тов щи - ки! я  
un - ter ei - ner De - cke? seid Re - bel - len ihr? ich

ком - ми - са - ру до - не - су на васъ. Сей - часъ же слы - ше -  
zei.ge an euch bei dem Kommissar. Drum macht' euch auf den

те сей - часъ, бѣ - ги - те пти - це - ю де - ти - те!  
Weg, setzt ih - nen nach mit Win - des - ei - le, holt sie

ГОЛОВА.  
VIRG.

Allegro molto. ♩ = 152.

чтобъ я васъ, чтобъ вы мнѣ!...  
ein, sonst weh euch Al - len!

ХОРЪ.  
СНОР.

Сей - часъ, сей - часъ, сей -  
So - gleich, so - gleich, so -  
Сей - часъ, сей - часъ, сей -  
So - gleich, so - gleich, so -

часъ. (бѣгутъ) (Занавѣсъ.)  
gleich. (laufen) (Vorhang.)

часъ.  
gleich.

Конецъ 2<sup>го</sup> Дѣйствія.  
Ende des 2<sup>ten</sup> Actes.

ДѢЙСТВІЕ 3<sup>е</sup> АКТ 3.

## № 13. Сцена Русалокъ. Scene der Nixen.

## а.) УКРАИНСКАЯ НОЧЬ И ПѢСНИ ЛЕВКИ.

## a.) NACHT UND LIEDER LEWKO'S.

Molto Andante. Clar.  
♩ = 60 Viol.

*pp* 1 Corno. *p* 2 Corni. Viol. *pp* 3 Corni. Viol.

4 Corni. *pp* Viol. *pp* *pp* *pp*

3 Corni. *pp* *pp* *pp* *pp* *pizz.*

Corno Solo. *pp*

Занавѣсъ. (Мѣстность на берегу озера; на первомъ планѣ старый панскій домъ съ закрытыми окнами, сияющая лунная ночь.)  
Vorhang. (Landschaft am Ufer eines Weiher; rechts das alte Haus des Hauptmanns mit geschlossenen Fenstern, helle Mondnacht.)

**A** 1 Corno *p* 2 Corni. 3 Corni. Viol.

230



Fl. 4 Corni.

*pp*

Viol.

Celli.

3 Corni.

*pp*

pizz.

Corno Solo

ЛЕВРО (входитъ).  
LEWRO (tritt auf).

*p*

Какъ  
Wie

Clar.

Celli.

ти - - хо, какъ прох - лад - но тутъ,  
wun - - der - bar ist doch die Nacht,

pizz.

какъ  
der

не — — — — — крится кра-си-во прудь!  
Wei — — — — — ber glänzt in Zau — ber — — — — — pracht!

какъ сладокъ запахъ то-по-лей;  
Der Pappel-duft durchströmt den Hag

*pizz.*

все спить, не спить лишь со-ло-вей, и громко  
und horchjetzt Nach-ti-gallenschlag — so sehnd,

гром - ко пѣ-ня раз-да-ет-ся. Каѣ ти-хо  
 kla - gend, schmelzend tönt es wie-der. Nichts regt sich,

Corno.

ти-хо: листъ не ше-лох-нет-ся, а  
 träumend auf - - tet nur der Flie-der und

мѣ - - ся - ца · сі - янь - - е љет - - ся.  
 Mon - - des - strah - len flu - - then nie - - der

Recit.  
 Più mosso. *p* *pizz.*

Ахъ! что то спит-ся Га - лѣ ми - лоѣ, И  
 Ach! schlummern wird auch jetzt mein Mäd - chen, ge -

Quart.

пом - нить ли во снѣ о Лев - кѣ?  
denkt sie mei - ner wohl im Trau - me?

Allegretto.  $\text{♩} = 120$

(Левко играет на бандурѣ.)  
(Lewko spielt auf dem Pandore.)

$\text{♩} = 80$   
Poco meno mosso.

Спи, мо - я кра -  
Schlummre hol - des  
Viol.

*p* *ppp* *molto*

са - - ви - ца, слад - ко спи!  
Lieb - - chen, schlummre süß!

*legato* *Corno*

Pa - - достный, свѣт - лый сонъ на те - бя сле -  
Schlaf in der Eng-lein Schutz wie im Pa - ra -

ти. Pa - достный свѣт - лый сонъ  
dies Schlaf in der Eng-lein Schutz

на те - бя сле - ти.  
wie im Pa - ra - dies.

Ду - ма - ешь - ли, гре - зись - ли о - бо  
Denkst du mei - ner, träumst du auch von

*pp*

мнѣ?  
 mir?

Яжъ  
 Ach,  
 Clar.

дѣнь и  
 die Ge -

но -  
 dan - ken

чень-ку  
 mein

мыс-лю  
 wei - len

о те - бѣ!  
 stets bei dir!

Яжъ  
 Ach,  
 Clar.

*pp*

дѣнь и  
 die Ge -

но -  
 dan - ken

чень-ку  
 mein

мыс-лю  
 wei - len

о те - бѣ!  
 stets bei dir!

Пусть те - бѣ при -  
 Träu - me, Liebchen,

*pp*

гре - зит - ся елад-кій, елад-кій сонъ. —  
 in der Nacht, träum von dei - nem Freund, —

*f*  
 До - люш - ка счаст - ли - ва - я,  
 träum', des güt' - gen Schick - sals Macht —

*pp* со ми - лымъ друж - комъ. — *p* Снит - ся  
 ha - be uns ver - eint, träum des

пусть, что вмѣ - стѣ мы — вмѣ - стѣ жизнь съ то - бой, —  
 güt' - gen Schicksals Macht ha - be uns ver - eint. —

*f*

О мо - я кра - са - - -  
Schlumm - - re, Lieb - - chen, gu - - te

*ten.* *p poco rit.* Allegretto. (tempo I. ♩ = 120)

ви - ца, жизнь съ то - бой ве - дель!  
Nacht! Lieb - chen, gu - te Nacht!

*F* *Molto Andante.* (♩ = 60)

(Садитесь на камень.)  
(setzt sich auf einen Stein.)



ЛЕВКО.  
LEWKO.

Recit.

Нѣтъ, такъ, пожалуй, я засну.  
Nein, oh-ne Singen schlaf ich ein.

*Colla parte*

(играетъ на бандурѣ)  
(spielt auf dem Pandore)

**G** Sostenuato a piacere.

## Allegretto. ♩ = 120.

*p* Clar.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Ой, ты мѣ - - сяць, свѣ - - тель  
O du Mond, \_\_\_\_\_ wei - - sser

мѣ - - сяць! Свѣ - тель мѣ - - сяць,  
Mond \_\_\_\_\_ O du Mond, \_\_\_\_\_

мѣ - - сяць яся - - ый! По - - свѣ-  
wei - - sser Mond. Hel - - ler

ти, ты мѣ - сяць, по - - свѣ - ти ты путь до-  
Monden - schein, leuch - - te du mir auf dem

рож - - - ку ко дѣв - чи - нѣ крас - ной.  
We - - - ge zu der Lieb - sten mein.

**H**

*Sostenuto a piacere.*

*Red.*  
Corno

ПАМНОЧКА.  
NIXENKÖNIGIN.

(Окно въ домъ отворя-  
(Ein Fenster im Hause

Пой, пой е ще, ка - закъ!  
Sing! sin - ge noch, Ko - sak!

LEBKO. LEWKO.

Recit a piacere.

Какъ э - то стран - но!  
Wie seltsam ist das!

Molto Andante. ♩ = 60.

Fl.

Clar.

gloss.

Corno e Violino

f

ff

ff

ется, п годовка паннычк-утопленяцпоказывается въ немъ, отражаясь въ пруду)  
wird geöffnet, in demselben wird der Kopf der ertrunkenen Hauptmannstochter (Nixenkönigin) sichtbar u.  
LEBKO. LEWKO.

Панскій домъ всё лю-ди старымъ на - зы - ваютъ,  
Al - le Leu - te sprechen vom ver - fall - nen Schlosse.

spiegelt sich im Wasser)

А онъ но-вехонь-кимъ глядитъ! сегодня словно толь-ко крашень.  
Und doch sieht es ganz wohllich aus, als wär es frisch getüncht erst heute.

Corno Solo.

pp Quart. con sord.

cresc.

Sostenuto a piacere.

(играет на бандурѣ.)  
(Spielt auf dem Pandore.)  
Allegretto. ♩ = 120.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

mf

Ой, ты мѣ - сяць,  
О du Mond, \_\_\_\_\_

свѣ - - тель мѣ - сяць,  
wei - - sser Mond. \_\_\_\_\_

свѣ - тель  
О du

мѣ - сяць, мѣ - сяць яс - ный! По - свѣ -  
Mond, wei - sser Mond. Hel - ler

ти, ты мѣ - сяць, по - свѣ - ти - ты путь до - ро - ж - ку  
Monden - schein, leuch - te du mir auf - dem We - ge

ко дѣв - чи - нѣ крас - ной.  
zu der Lieb - sten mein.

ПАНОЧКА.  
KÖNIGIN.

Molto Andante.  $\text{♩} = 60$ .

Sostenuto a piacere.

Спой еще дерно -  
Sing - genoch holder

бровый мой!  
Spielmann du!

Recit. *ad lib.*  
ЛЕВКО. LEWKO.

Да, въ до-мѣ от-пер-то ок-но  
Doch wie, ein Feu-ster sch ich of- fen?

ЛЕВКО. LEWKO.

Туть, вѣр-но, кто ни будь живетъ.  
Wahrscheinlich ist es jetzt bewohnt.

Corno Solo.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

(Русалки показываются на берегу пруда.)  
(Die Nixen steigen ans Ufer des Weihers.)

Но что со мной? во снѣ я чтоль? Я  
Was ist mit mir? ja träum ich denn? Was

*cresc.*

4 Corni.

## 6. ХОРЪ РУСАЛОКЪ.

## b. CHOR DER NIXEN.

Allegretto quasi Andantino.  $\text{♩} = 60$ .

ЛЕВКО. LEWKO.

ви-жу Ру - салки на берегъ од - на за дру-го-ю вы-  
seh ich! Die Ni-xen ent-steigen dem Weiher und wandeln am

*mp* Corni. Viol.

\* Первые 12 тактовъ могутъ быть пропущены (до буквы L.)

ходятъ; При мѣ - ся-цѣ блѣдны ихъ ли-ца, Съ косъ  
U - fer. Wie bleich die Ge - sich-ter im Mondlicht, es  
Clar.

2 Corni. *p*

длинныхъ струит - ся во - да; Какъ тѣ - ни проз -  
glit - zern die Trop-fen im Naar. Wie ne - bel - haft

Ob. 1 Corni. *pp*

рач-ны тѣ-ла ихъ, О - дежды ихъ бѣ - лы какъ снѣгъ.  
zart die Ge-stal-ten, und weiss wie der Schnee das Ge - wand.

*p*



*L* *p*

За - ма - нивать мо-лод-ца  
Wir lo - cken den Jüngling mit

*pp*

Сопр.  
Sopr.

Адьт. ПЬНЬ - - емь, пль ста - ра-го смѣхомъ пу - гать \_\_\_\_\_  
Alt. Sin - gen und ne - cken den gränlichen Wicht, \_\_\_\_\_ *p*

Мы  
Wir

*a 3.*

Мы \_\_\_\_\_ лю - - бимь,  
wir \_\_\_\_\_ lie - - ben,

лю - бимь и лег - ко - ю тѣнь - - ю при  
lie - ben im Tanz uns zu schwin - - gen beim \_\_\_\_\_

Мы лю - бимъ! И  
 wir lie - ben, im

мѣ - ся - цѣ цѣтъ и иг - рать  
 leuch - ten - den Mon - den - licht.

Tutti.

въ о - му-тѣ тем-номъ кру - жить - ся, и  
 dun - keln Ge - wäs - ser wir krei - sen, wir

въ тем - ну - ю глѹбь у - хо - дить, и  
 tau - chen zur Tie - fe hin - ab. Und

сно - ва на зы - би рѣз - вить - - - ся, и  
 lo - sken mit schmeicheln-den Wei - - - sen den

*pp*  
 Мы а 3. лю - - бимъ  
 Wir sin - - gen,

па - руб - ка пѣвъ-ежъ ма - - нить. И  
 Kra - ben ins fench - te Grab. Und

мы лю - - бимъ  
 wir sin - - gen,

**M**  
 слу - шать по - ро - ю ноч - но - - ю какъ  
 flü - stert im nächt - li - chen Schwei - gen ge - -

мы лю - - бимъ!  
 wir sin - - gen,

Fl.

вѣ - терь шу - митъ въ тростни - кахъ,      II  
 spen - tisch im Win - de das      Aus  
 мы лю - - бимъ  
 wir sin - - gen

Fl. Viol.

лег - кой воз - душ - ной сто - по - - ю на  
 bläu - li - cher Tie - fe wir stei - - gen und  
 мы лю - - бимъ  
 wir sin - - gen,  
 Ossia (Alti)  
 мы лю - - бимъ  
 wir sin - - gen

бе - регъ мы вый - ти тол - до - - ю при  
 schwe - ben in zaub' - ri - schen Rei - - gen beim  
 мы лю - - бимъ  
 wir schwe - - ben,  
 Ossia (Alti)  
 мы лю - - бимъ  
 wir schwe - - ben

мѣ - ся - ца грѣть - ся лу - чахъ \_\_\_\_\_  
 Licht - te des Vollmonds em - por. \_\_\_\_\_

лю - - бимъ  
 schwe - - ben.

лю - - - - -  
 Schwe - - - - -

при мѣ - ся - ца грѣть - ся лу -  
 beim Licht - te des Vollmonds em -

*dim.*

бимъ.  
 ben.

чахъ. \_\_\_\_\_  
 por. \_\_\_\_\_

ХОРЪ РУСАЛОКЪ. АЛЪТЪ.  
CHOR DER NIXEN. Alt.

N

Glocken. Fl. *p*  
По - за - -  
Lasst ver - -

*p* Fag.

ЛЕВКО.  
LEWRO.

*mf*  
АЛЪТЪ.  
Alt. При шо - - ро - хъ вѣт - ра ноч -  
Bein nächt - li - chen Säu - seln des  
бу - - дем - те, что въ зем - - ну ю жизнь  
ges - sen uns dass auf - den einst

ЛЕВКО.  
LEWRO.

АЛЪТЪ.  
Alt. на - - - го, какъ чуд - - но и  
Win - des wie wun - der - sam  
До - - ля горь - ка - я намъ до - -  
ein un - säg - lich Leid uns be - -

ЛЕВКО.  
LEWKO.

0

слад - ко ихъ пѣ-нѣ!  
lieb - lich ihr Sin-gen

Соп. Sopr.

ХОРЪ. И слушать по-ро-ю ноч - но - - ю, какъ  
CHOR. Und flüstert im nächtlichen Schwei - gen, ge - -

АЛЬТЪ. Alt.

ста - ла - ся. Мы \_\_\_\_\_ лю - - бимъ  
schie - den ward. Wir \_\_\_\_\_ sin - gen,

И  
aus

ХОРЪ. вѣ - теръ шумитъ въ тростни - какъ.  
CHOR. spenstisch im Wei - her das Rohr,

Мы \_\_\_\_\_ лю - - бимъ  
wir \_\_\_\_\_ sin - - gen,

Viol.

лет - кой воз - душ - ной сто - по - ю на  
bläu - li - cher Tie - fe wir stei - gen und

мы лю - бимъ  
wir sin - gen,  
Ossia (Alti)  
мы лю - бимъ  
wir sin - gen

бе - регъ мы вый - ти тол - по - ю, при  
schwe - ben in zaub' - ri - schen Rei - gen beim

мы лю - бимъ  
wir schwe - ben  
Ossia (Alti)  
мы лю - бимъ  
wir schwe - ben

мѣ - ся - ца грѣться лу - чахъ.  
Lich - te des Voll - monds em - por.

лю - бимъ лю  
schwe - ben schwe -  
при мѣ - ся - ца грѣт - ся лу -  
beim Lich - te des Voll - monds em -  
*dim.*



бимъ.  
 веп.  
 чахъ.  
 рог.

This system contains the first two systems of the score. The top two staves are vocal lines with lyrics in Russian. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in a key with two sharps (D major) and a 3/4 time signature.

This system shows the piano accompaniment for the second system of the score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Сопр. Sopr. ***pp***  
 ХОРЪ.  
 CHOR. По - - за - - - бу - - - дем - те,  
 Lasst ver - - - ges - - - sen uns,  
 Альтъ. Alt.  
 Glock.

This system contains the third system of the score. It includes vocal lines for Soprano and Alto, and piano accompaniment. The piano part features a bell (Glock.) sound effect. The lyrics are in Russian and German. The dynamic marking is *pp* (pianissimo).

КАКЪ НАСЪ МО - - ЛОД - ЦЫ, ПО - - ЛЮ - -  
 dass er - - bar - - mungs - los einst ver - -

Glock.

бив - - ши разъ, на - - смъ - - я - - ли - - ся;  
 ra - - - then ward uns' - - re Lieb' und Treu'

КАКЪ ТОГ - да се - бя, отъ - - кру -  
 Ru - - - he such - ten wir - - vor - - der

*poco a poco* *mf* *stringendo*

чп - ны злой, Отъ тос - ки змѣ - и  
Men - schen Hohn, vor dem Lie - bes - gram,

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of two staves: the upper staff has a treble clef and a key signature of two sharps (D major), and the lower staff has an alto clef. The piano accompaniment is written for a grand piano with a treble and bass clef. The tempo is marked 'poco a poco' and the dynamic is 'mf'. The first measure of the piano part includes the instruction 'stringendo'. The lyrics are in Russian and German.

отъ без - вы - - ход - ной,  
vor Ge - wis - - sens - pein

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the same two-staff structure. The piano accompaniment continues with the same instrumentation. The lyrics are in Russian and German.

въ тем - - - номъ о - - му - тѣ  
und wir fan - - den sie

Tromb.

The third system introduces a trombone part. The vocal line continues with two staves. The piano accompaniment continues with two staves. A new staff for the trombone is added, marked 'Tromb.' and 'f'. The lyrics are in Russian and German.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Не вѣ - рит - ся ди - ву та -  
Fast kann ich dem Wun - der nicht

ХОРЪ.  
CHOR.

хо - - - ро - - - ни - - - ли мы.

in dem Wel - - - len - grab.

Poco più mosso.  $\text{♩} = 72$ 

ко - му,  
glau - ben.

корифеи.  
Soli.*p*

По - за - бу - демъ же

корифеи.  
Soli.*p*

Ach, ver - ges - sen wir

Poco più mosso.  $\text{♩} = 72$ 

Clar.

*p*

ХОРЪ.  
CHOR.

жизнь без - доль - - ну - ю,  
un - ser Er - - - den - loos.

Viol.

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto clef, with a key signature of two sharps (D major) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The vocal lines begin with a whole rest, followed by a half note 'жизнь' and a quarter note 'без - доль - - ну - ю,'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords in the left hand.

Бу - - - демъ, дѣ - - ви - цы,  
Lasst im Mon - - den - schein

The second system continues the musical score. The vocal lines have a whole rest, followed by a half note 'Бу - - - демъ,' and a quarter note 'дѣ - - ви - цы,'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

пѣть при мѣ - - ся - цѣ;  
sin - - - gen uns im Chor

The third system concludes the musical score. The vocal lines have a whole rest, followed by a half note 'пѣть при мѣ - - ся - цѣ;' and a quarter note 'sin - - - gen uns im Chor'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

*mf*

Бу - - - демъ пѣть  
 Lasst - - - uns sin - - - gen, *p*

Бу - - - демъ пѣть Бу -  
 Lasst - - - uns sin - - - gen. lasst

*Viol. 8*

*pp*

Бу  
 Was - - - - -

- - - демъ пѣть при  
 uns sin - - - gen denn - ся - цѣ, бу -  
 im Chor, Was -

*cresc.*

- - - демъ хо - ро - вдь во - дить!  
 - ser - ro - sen schmü - sken uns,

*cresc.*

- - - демъ  
 ser -

Бу - - демъ хо - - ро - - водъ во - дить,  
 ro - - sen lieb - - lich schmie - - cken uns,

Xo - - ро - - водъ,  
 schwe - - - - - ben

Xo - - - - - ро - - - - - ben

бу - - демъ зап - - ле - тать въ - нокъ.  
 schwe - - ben wir im Rei - - hen - tanz,

хо - - - - - ро - - - - - водъ  
 in - - - - - dem

водъ - - - - - им  
 wir - - - - - im

Xo - - - - - ро - - - - - водъ.  
 Rei - - - - - hen - - - - - tanz

Xo - - - - - ро - - - - - водъ  
 Rei - - - - - hen - - - - - tanz

*ff*

Хо - - ро - - водъ. За - ма - нивать мо - лода  
Wir lo - skenden Jüngling mit

3 Soli.

Rei - hen - - tanz. Мы лю - - -  
Viol. Wir lie - - -

*ff* *p* Clar.

пѣнь - - емъ иль ста - раго смѣ хомъ пу - гать Мы  
Sin - - gen und schre - skenden gräm-li - chen Wicht Tutti wir

бимъ бимъ, мы лю - - - бимъ, мы  
wir lie - - - ben, wir

*Fl.* *Cl.*

лю - - - бимъ мы лю - бимъ мы  
lie - - - ben im Tanz uns zu

лю - бимъ и лег - ко - ю тѣн - - - ю При  
lie - ben im Tanz uns zu schwin - - - gen beim



лю - - - - - бимъ При  
schwin - - - - - gen beim *cresc.*

мъ - ся - цѣ лю - бимъ иг - рать При  
leuch - ten - den Mon - den - licht, beim *cresc.*

*Violon sordine p cresc.*

мъ - - - - ся - - - - цѣ пѣтъ, иг - - -  
leuch - - - - ten - den Mon - - - - den - - -

рать. пѣтъ, иг - - -  
licht, Mon - - - - den - - -

рать. \_\_\_\_\_  
licht. \_\_\_\_\_

*f. dim.*

*p* *pp*

Fl. Cl.

ЛЕВКО.  
LEWKO. *pp*

То дивный, не бы - точ - ный сонъ!  
Das ist ein be - rüek - en - der Traum!

Clar. Fl. *pp* *pizz.* *pp*

В. ХОРОВОДЪ РУСАЛОКЪ.  
С) NIXENREIGEN.

II РУСАЛКА (наѣлка).  
I. NIXE. (Henne).

Andantino.  $\text{♩} = 100$   
Ob.  
*pp* Corno.  
Fag.  
Ахъ!  
Auf,

*p*  
Со - би - рай - тесь, дѣ - ви - цы, со - би - рай - тесь, крас - ны - я!  
schließt den Kreis ihr Mägd - lein, schließt den Kreis ihr Hol - den

Clar.

будемъ хо - ро - водъ водить, будемъ запле - тать въ -  
und beginnt den Rei - gen, windet Blumen euch zum

**T**  
НОГЬ  
Kranz.  
Ахъ! ста - но - ви - тесь,  
Auf, schließt den Kreis ihr  
Fl.  
Ob.  
Corno.

дѣ - ви - цы, ста - но - вите - ся, крас - ны - я, За - ве - ди - те  
Mägd - lein, schliesst den Kreis, ihr Hol - den, stimmet an ein

пѣ - сен - ку, пѣ - сен - ку ру - саль - ну - ю  
Mai - en - lied, sin - get ei - nen Pflugst - ge - sang.

*riten.*  
*riten.* Fag. Corno.  
*pizz.*

(Русалки водят хороводъ и заплетаютъ вѣнки.)  
(Die Nixen tanzen einen Reigen und winden Kränze.)

**W** Ой по - лу - ноч - ной по - рои на лу - жай къ о - зер -  
Comp. Wenn die Nacht be - deckt das Land, stei - get an des U - fers  
Sopr. *p*

ХОРЪ РУСАЛОКЪ.  
Альтъ. Alt. CHOR DER NIXEN.

Обор. *Poco più animato. ♩ = 120*

*pizz.*

вой  
Rand.

Со - би - рай - тесь въ хо - ро - водъ. зап - ле - тай - те вѣнъ въ -  
Schwinget euch im Rei - hen - tanz, schmücket euch mit Blum'und

*Corno.*  
*p*

*Poco più animato.* ♩ = 126

нокъ  
Kranz. Вѣ - те - ро - чекъ вѣ - те - ро - къ все колышетъ  
Leicht - beschwinger Frühlingswind säuselt in dem

*pp*

тросни - чекъ, все пор - ха - - етъ онъ, да ла - ска -  
Schil - fe lind kriän - selt schmei - chelnd leis' je - de Well'

et - ся.  
im Teich.

А дру - жо - чегъ то дру - жоѣ оѣ ми -  
A - ber der Ge - lieb - te mein naht sich

оѣ  
naht

ю - ет - ся оѣ ми - ю - ет -  
ko - send mir, naht sich ko - send

а и

ся да ит - ю - ет - ся,  
mir, küsst den ro - then Mund und er

*mf*

шепчетъ рѣчь ра - зу - да - лу - ю: По лю -  
 flü - stert leis', lie - be mich, mein Kind: Schenk dein

би ме - ня, крас - на дѣ - ви - ца.  
 Herz - lein mir, al - ler - schön - ste Maid!  
 би ме - ня, крас - на дѣ - ви - ца.  
 Herz - lein mir, al - ler - schön - ste Maid!

**V** Ой, ты мѣ - сяць зо - ло - той,  
 ХОРЪ РУСАЛОКЪ. Сопр. Gold - ner Mond am Him - mels - zelt,  
 CHOR DER NIXEN. Sop.

*a Tempo I.*  
 Об.  
*riten.* *p* Violini

су-дарь ба-тющ-ка ты мой! —  
 der be - strahlt die gan - ze Welt!

Не свѣ-ти ты ста-ри-  
 Leuchte nicht dem Frei-ers-

ку, не ми-ло-му же-ни-ху.  
 mann, den ich doch nicht lie - ben kann.

*p*  
 Basso.

Comp.  
 Sopr. Poco più animato.

Альтъ. Вѣ-теръ - чекъ вѣ-те-рокъ все ко-лышетъ тростни-чекъ,  
 Alt. Leicht-beschwingter Frühlings-wind säu-selt in dem Schil-fe lind

*pp*  
 Viol.



все порха - - етъ онъ, да лас-ка - ет - ся \_\_\_\_\_  
 kräuselt schmei - chelud leis' Je - de Well' im Teich. \_\_\_\_\_

жочекъ то дру - жекъ, онъ ми - лу - ет - ся, онъ ми -  
 der Ge-lieb-te mein naht sich ko - send mir, naht sich

лу - ет - ся, да цъ - лу - ет - ся; А - и шепчетъ  
 ko - send mir, küsst den ro - then Mund. Und er flüs-tert

A - дру-  
 A - ber

онъ  
 naht

A - и шепчетъ  
 Und er flüs-tert

A - и шепчетъ  
 flüs-tert

*pizz.*

*p*

*mf*

*mf*

рѣчь ра - зу - да - лу - ю: По - лю - би ме - ня, красна  
 leis, lie - be mich, mein Kind, schenk dein Herz - lein mir, al - ler -

Ой, ты мѣсяць зо - ло -  
 Goldner Mond am Himmels -

дѣ - ви - ца.  
 schönste Maid!

*riten.* *a tempo I.* *p.* *pizz.* *mf*

тоѣ, су - дарь бат - юш - ка ты мой  
 zelt, der be - strahlt die gan - ze Welt.

Ты ми - ло - му  
 Leuchte dem Ge -

по свѣ-ти, дуть дорож-ку у-ка-жи!  
 lieb-ten mein auf dem Weg zum Stelldich-ein!

*Sopr.*  
*Sopr.*

*Альг.*  
*All.*  
*p*

Вѣ-те-рочекъ вѣ-те-рокъ все колышетъ тростни-чекъ,  
 Leicht-beschwingter Frühlingswind säu-selt in den Schil-fe lind,

*pp*

все порха-етъ онъ да ласка-ет-ся  
 kräu-selt schmeichelnd leis' je-de Well' im Teich.

А дру-жо чекъ то дру-  
 A-ber der Geliebte

онъ  
naht

жѣтъ, онъ ми - лу - ет - ся онъ ми - лу - ет - ся, да цѣ -  
mein naht sich ko - send mir, naht sich ko - send mir; küsst den

*mf* А и шеп - четъ рѣчь ра - зу - да - лу -  
Und er flüs - tert leis, lie - be mich, mein

лу - ет - ся, А и шеп - четъ рѣчь ра - зу - да - лу -  
ro - then Mund und er flüs - tert leis, lie - be mich, mein

ю: По - лю - би ме - ня, красна дѣ - ви - ца.  
Kind, schenk dein Herz - lein mir, al - ler - schön - ste Maid!

ЛЕВКО (встаёт).  
LEWKO (aufstehend).

НѢтъ, то не сонъ, я не сплю! То не сонъ,  
Nein! es ist kein Traum, wach bin ich! ich träu - me nicht!

Molto Andante.  $\text{♩} = 60$ . Corno. Clar.

значить прав - - - да! Мѣ-сяцъ по прежнему  
es ist wahr! Strahlt doch der Vollmond am

*v. Cello* *Ob.* *pp*

съ не-ба - - сі-я-еть, свѣтлы - - ми блеска - - ми  
Him-mel wie vor-hin spiegelt im Wei-her sein

ис-крит - ся прудъ: Чудно мнѣ все э-то, слов-но во  
sil-ber - - nes Licht: Wunderbardeucht es mich gleich wie ein

Corno.

Х ПАН.  
KÖNIGIN.

ЛЕВКО. Пан-вочка бѣд-на-я, я прѣдъ тобой.  
LEWKO. Einst jenes Hauptmannes Tochter ich war,

снѣ;  
Traum,  
Fl.

Clar. *pp*

Viol. *f*

Arpa. *f*

ПАН. KÖNIGIN.

ЛЕВКО. LEWKO. Вый-дя изъ темна-го  
Mich hat Verzweiflungum's

Но отче-го-же не бо-яз-но мнѣ?  
Doch keine Furcht regt sich mir in der Brust!

Ob. Solo.

ПАН. KÖNIGIN.

о-му та вѣдь, видишь, Прозрачный у-топ-ленницъ рои  
Le-ben gebracht, sie-he der lust'gen Ge-fähr-tin-nen Schaar

Водить ночной хо - ро - водь.  
LEWKO. schwinget den Rei - gen bei Nacht.

ЛЕВКО.  
Па-ноч-ка, сердце болить у ме-  
Aersnte, dir blühte auf Erden kein

Corno.

У  
Па - рубокъ ми - лый, при - го - жий казакъ!  
Freund - li - cher Jüngling, mich trö - stet dein Sang.

НЯ,  
Glück.

ЛЕВКО. LEW.  
жалъ го - ре - мыч - ну - ю, жалъ мнѣ те -  
Könn't ich doch mil - dern dein her - bes Ge -

ПАВ.  
KÖNIGIN.

Слу - шать иг - ру тво - ю слад - ко намъ такъ,  
Lieb - lich er - tönt dei - nes Sai - - ten - spiels Klang.

ЛЕВКО. LEWKO.

бят!  
schick!

Ob. *sf*

ПАВ.  
KÖNIGIN.

ты не откажешь мнѣ въ просьбѣ одной, ихъ поза - ба - вить иг -  
Mach uns die Freu - de, ich bit - te dich schr, sin - ge und spie - le noch

Tempo I. (Andantino animato.) ♩ = 126.

рой; На - игрыль имъ хо - - ро - вод - -  
mehr. Spie - le zum Tanz den Ge - fähr - -

Fl. *p*  
Cello e Corno.



ный съиг - рать: Бу - - деть при -  
 tin - nen mein, früh - - - lich er -  
 На все на все го - товъ я  
 Be - reit bin ich zu die - nen

воль - - ный дъ - ви - - цамъ пля - сать.  
 klingt dann ihr Lied zu dem Reihn,  
 что  
 dir

(играть на бандурѣ)  
 (= spielt auf dem Pandore.) При-воль - - ный пля -  
 ihr Lied zu dem  
 пан - ноч - ка ве-лишь  
 Her - rin je - - der-zeit.  
 string. poco

Allegro.  $\text{♩} = 132$ 

сать  
Reihn.

(Поэт и играет на бандура; русалки продолжают хороводъ.)  
(singt und spielt; die Nixen setzen den Reigen fort.)

Свѣ-тель мѣ-сяцъ зо-ло-той, Да ней-деть ко миѣ ми-  
O du goldner Monden-schein, treu-los ward der Lieb-ste

*p* Arr. e Piano.

ЛЕВКО. LEWKO.

лой  
mein,

*Sopr. 1. Sopr. 1.*

РУСАЛКИ. Свѣ-тель мѣ-сяцъ зо-ло-той  
NIXEN. O du gold-ner Monden-schein,

ЛѢТЬ. AL.

*pizz.*

да ней-деть ко-миѣ ми-лой  
treu-los ward der Lieb-ste mein,

Сво-ю-ми-лу-ю за-быть, сво-ю  
Hat ver-ges-sen sei-nen Schatz, hat ver-

*Corno.*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Сво-ю ми - лу - ю за - былъ.  
hat ver-ges - sen sei-nen Schatz,

ми - лу - ю за - былъ.  
ges-sen sei-nen Schatz.

сво-ю ми-лу-ю за - былъ  
hat ver-gessenseinen Schatz.

сво-ю ми - лу - ю за - былъ  
hat ver-ges - sen sei-nen Schatz.

*pizz.*

— — — — — сво - - - ю ми - - лу -  
— — — — — Ach! ver - - - ges - sen

*Tutti. Alti.*

Вѣ - терочекъ вѣ - те - рокъ все колышетъ тростни - чекъ  
Leicht - beschwingter Frühlingswind säu - selt in dem Schil - fe lind

*con Pedale.*

ю ми - - - лю - - - ю за - -  
 hat treu - - - los er den

все порха - - етъ онъ да - ласка - - ет - - ся  
 kräu-selt schmei - chelnd leis' je - de Well' im Teich,

1<sup>я</sup> РУСАЛКА (наѣдка).  
 I. NIXE (Непко).

З а - быль, за -  
 Ach! treu - los

ЛЕВКО.  
 LEWKO.

быль сво - - ю ми - - лю -  
 Schatz, ach! ver - - ges - - sen

Альтъ. Ал.

А дружокѣ то дру - жокѣ, онъ ми - лю - ет - ся,  
 a - ber der Ge - lieb - te mein naht sich ko - send mir,

БЫТЬ, ward За - БЫТЬ, за -  
 ю ми - - - ду - - - ю за -  
 hat treu - - - los er den  
 Sopr. Sopr.

АЛЬТЬ. Alt.  
 онъ ми-ду - ет - ся, да цѣ-лу - ет - ся.  
 naht sich ko - send mir, küsst den ro - theu Mund.

БЫТЬ. mein.  
 БЫТЬ. Schatz.

ВѢ - те - ро - чекъ, вѢ - те - рокъ все ко-лышетъ тростни-чекъ,  
 Leicht - beschwingter Früh - lings - wind säu - selt in dem Schil - fe lind

*mf* *acceler.* *poco* *a* *poco* ВѢ - - - те - Früh - - - lings -

Viol.  
*cresc.* *acceler.* *poco* *a* *poco*

Сопр. Sopr. *mf*

рокъ. Wind *cresc.* Милъ - - дру -  
 Адѣль. Alt. säu - - - selt

вѣе порха - етъ онъ, да ласка - ет - ся,  
 kräuselt schmei - chelnd leis' je - de Well' im Teich,

Жокъ.  
 Hind.

А дружо - чекъ то дру - жокъ онъ ми - лу -  
 a - berder Ge - lieb - te mein naht sich ko -

ет - ся, онъ ми - лу - - ет - ся, да пѣ - лу -  
 send mir, naht sich ko - - send mir, - küsst den ro -

**Da**

*Poco più vivo.* ♩ = 144

287

Ой, по - лу - ноч - ной по -  
 et - ся. Wenn die Nacht be - deckt das  
 then Mond.

**ЛЕВКО. LEWKO.**

Со - би - рай - тесь въ хо - - ро - водь.  
 Schwinget euch im Rei - - gen - tanz.  
 рои распле - тай - те вѣнъ въ - нокъ .  
 und zerpfückt den Blu - men - kranz  
 Land. Вѣ - те - роуекъ вѣ - те - роуекъ все ко  
 Leicht - beschwingter Frühlingswind säuselt

**АЛЪ. All.**

лышетъ тростни - чекъ, все пор - ха - етъ онъ, да лас - ка - ет -  
 in dem Schilfe lind kräu - selt schmeichelnd leis' je - de Well' im

Ее

ЛЕВКО.  
LEWKO.*p*

Вѣнь вѣ - но - чекъ у - плы - вай, кра - сва  
Schwimme Kränzlein, schwim - me weit, hol - des

Сопр.  
Sopr. *p*

РУСАЛКИ. Вѣнь вѣ - но - чекъ у - плы - вай, До - ля до - люш - ка, про -  
NIXEN. Schwimme Kränzlein, schwimme weit, le - be wohl in E - wig -

Альтъ. Алт.

ся. Вѣнь вѣ - но - чекъ  
Teich. Kränzlein schwimm, schwimme

дѣв - - ка красна дѣв - ка про - па - дай  
Mägd - lein, hol - des Mägd - lein stirbt in Leid.

красна дѣв - ка про - па - - дай  
hol - des Mägd - lein stirbt in Leid.

щай. красна дѣв - ка про - па - дай.  
keit, holdes Mägdlein stirbt in Leid.

weit. А дру - жочекъ то дру - жекъ онъ ми -  
A - ber der Gelieb - te mein näh't sich



лу - ет - ся; онъ ми - лу - ет - ся, да цѣ - лу - ет -  
 ko - send mir, naht sich ko - send mir, küsst den ro - then

*mf.*

*cresc.*

(Русалки брасають вѣнки въ воду)  
(Die Nixen werfen die Kränze in's Wasser.)

Вѣнъ вѣ - но - чекъ, у - плы - вай у - плы -  
 ся. Schwimme Kränz - lein, schwimme weit, schwimme

Mund.

вай, красна дѣв - - ка, красна дѣв - ка про - па -  
 weit, hol - des Mäd - - lein, hol - des Mäd - lein stirbt in

*rit.*

*rit.*

Г. ТАНЦЫ И ИГРЫ РУСАЛОКЪ.  
d. TÄNZE UND SPIELE DER NIXEN.

Vivo.  $\text{♩} = 80$

(хороводъ останавливается.)  
(mit dem Reigen einhaltend.)

(Таяны.)  
(Tänze)

The musical score is written in 2/2 time with a key signature of two sharps (D major). It begins with a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Да ѿ." and "Leid." above it. The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand and a more rhythmic bass line. The score is divided into several systems, with various instruments labeled: Viol., Clar., Ob., Fl., and Violini. The tempo is marked "Vivo" with a metronome marking of 80 quarter notes per minute. The score concludes with a final cadence in the piano part.

ПАННОЧКА.  
KÖNIGIN. **Hh** (Русалки въ групнахъ.)  
(Die Nixen bilden Gruppen.)

Мо - - ло - дець  
Freund - - li - - cher

ми - - - лый, най - ди мнѣ е -  
Jüng - - - ling, be - frei' mich von

e; Ma - - - чи - - ху  
ihr weis' mir die

злу - - - ю мо - ю мнѣ най -  
He - - - xe, die Stief - - - mut - - - ter

ди! Я на - гра -  
mein, Per - - - len und

жу те - - бя мо - - ло - - дець  
E - - - del - - ge - stein oh - - не

мой. Мо - - ло - - дець,  
Zahl. Ro - - - the Ко -

30 - - - 30 - - то есть у - - ме -  
 ral - - - leu und glän - - - zen - - des

ня. О! о - - ты -  
 Gold, Al - - - les soll

*cresc.*

*poco cresc.*

щи же мнѣ, мо - - - -  
 dein sein nimm Al - - - -

- - - - ло - дець, О о - - ты -  
 - - - - les hin, sagst du mir

*mf dim.*

*p*

Щи - - - жу - - - хо - - - дьи - - - - - ку - - - мо -  
 wel - - - che - - - die Stief - - - - - mut - - - ter

**Ii**

ю!  
 ist!

Viol.  
*p* *3*

(Танцы)  
 (Tanz.)

*p*

*cresc.*

**||**

ПАН.  
 KÖNIGIN.

(Танцы прекращаются)  
 (Schluss der Tänze.)

*espress.*

О, по - - - мо - - - три, охъ, —  
 Да - - - schau - - - e hin, ja —

*fp*

6/4

ПАН.  
KÖNIGIN.

здѣсь о - на, здѣсь! здѣсь ере - ди  
da muss sie sein, — un - - ter den

ЛЕВКО. LEWKO.

О найду я е - е,  
Je - der Ni - xe der Schaar

Sopr. Sopr.

РУСАЛКИ.  
NIXEN.  
Азѣтъ. Alt.

Да - вай - те дѣ - ви - цы.

Wohlauf, ihr Mäg - de - lein

Fl.

Clar.

дѣ - - виць на мѣ - - ся - цѣ грѣ - - ет - ся.  
Mägd - lein im Mond - schein er - geht sie sich.

Веѣ глаза прогля - жу - я.  
will in's Au - ge ich sehn.

Да - вай - те

stellt euch zum

Fl.

Clar.

Здѣсь о - на здѣсь!  
Da muss sie sein

И РУСАЛКА (наѣдка).  
I. NIXE (Henne).  
РУСАЛКИ. NIXEN.  
Кому́жь бытъ во-рономъ?  
Wersöll der Ra-be sein?

ВЪ ВО - ро - на.  
Ra - ben - spiel!

Violino  
Viola

**Kk** Allegretto grazioso.  $\text{♩} = 72$

РУСАЛКИ.  
NIXEN.  
БЫТЬ во-рономъ те-  
Du sollst der Ra-be

Кому́ бытъ во-рономъ?  
Wersöll der Ra-be sein?

Viola e Fag.

(Die zweite Nixe wird gewählt und Alle stellen sich zum Spiel auf.)

бѣ!  
sein!

Ob. Solo.



## 1ª РУСАЛКА (наседка).

1. NIXE (Henne).

*p*

Воронъ, воронъ, что ты дѣ - ла - ешь? На  
 Ra-be, Ra-be, sprich, was thust du da? Wo-

2ª РУСАЛКА (воронъ).  
 2. NIXE (Rabe).

*p*

Ро - ю ям-ку.  
 Grab' ei-ne Gru-be.

что роешь ям-ку? На что те-бѣ деньгу?  
 zu ei-ne Grube? Wo - zu ei-nen Heller?

Чтобъ день-гу найти. Иг-  
 Ich such' ei-nen Heller. Ich

За - чѣмъ иг-лу? За -  
 Wo - zu ei-ne Nadel? Wo-

лу купить Мѣ - шо - чекъ шить.  
 kauf' ei-ne Na-del. Ein Säcklein zu näh'n.

*f*

чѣмъ мѣшокъ?                                                  За - чѣмъ те - бѣ соль?

zu den Sack?                                                  Wo - zu brauchst du Salz?

Чтобъ со - ли ку - пить.                                                  Что - бы

Ich füll' ihn mit Salz.                                                  Um die

За - чѣмъ те - бѣ щи?                                                  Die Sup - pe wo - zu?

щи по - со лить.                                                  Тво - имъ дѣ - тямъ гла -

Sup - pe zu sal - zen.                                                  Dei - ne Kind - lein will

Viol.

*sea bass.....*

За - что про что?                                                  Was tha - ten sie dir?

за за лить.                                                  Го - родъ -

ich verbrühn.                                                  Mei - nen

Ob.

## L1

А какъ ве-ли-ка тво-  
So sag mir doch erst, wie

бу о-нимо-ю сло-ма-ли.  
Zaun zer-stür-ten sie neu-lich

*Fl.* *p* *sempre legiero*

я го-родь-ба? (Показывать.) Мо-ю го-родь-бу ко-  
hoch war dein Zaun? (mit der Hand andeutend.) Noch lan-ge nicht reicht mein

Смо-три, вотъ такъ,  
Sich her, so hoch.

зель бо-ро-до-ю дос-танеть, а и ту не сло-матьмь  
Zaun an den Bart ei-ner Zie-ge, doch zer-stört hat ihn kei-nes.

*f* *8* Вотъ  
Jetzt

He - да - мь, о - ни - мо -  
Ich geb sie nicht her -

я за - клю - ю ихъ!  
will ich sie ho - len!

8

и ши ши ши До - лой злой  
aus sch sch sch Lass ab, bö - ser

8

Viol.

*p cresc. poco string.*

KÖNIGIN. ПАННОЧКА.

Мно - - го мѣ  
Mein jun - - ges

(2я Русалка ловитъ, а 1я защищаетъ пленцовъ.)  
(Die erste Nixe fängt, die zweite Nixe vertheidigt die Knechtchen.)

во - ронъ!  
Ra - be!

(Танцы.)  
Vivo.  $\text{♩} = 80.$  (Tänze.)

*fp*

*con pedale*

ВЪ ЖИЗ - - - НИ МО - ей ОТЪ Не -  
 Le - - - ben ver - gif - - te - - - te

я, МНО - - - го - - МНѢ  
 sie, grau - - - sa - - me

го - - - ря ОТЪ ВѢДЬ - - - МЫ ДОС -  
 Qua - - - len er - sann die - - se

та - - - ло - - ся. О, ПОС - - МО -  
 Не - - - хе mir. Schau, wie mein

три на ли - це мо - - e  
Ant - - - litz so bleich und so

бѣ - - - ю - - e; вы - - - ве - - ла  
trau - - - rig ist, на - - - ген - - der

крас - - - ку съ не - го о - - на  
Kum - - - mer zer - stör - - te die

ча - - - ра - - ми; О - - - чи мо -  
Schön - - - heit mein. Ach, mei - - ne

И, яс - - ны о - - чии Мо -  
 Au - - gen wie strahl - - ten sie

ПАИ. KÖNIGIN.

И О, не гля -  
 ЛЕВКО. einst. LEWKO. <sup>3</sup> Wie ist ihr  
 О, най - ду я е - - е,  
 Je - der Ni - xe der Schaar

ПАИ. KÖNIGIN.

ДЯТЬ мо - - и о - - чии отъ  
 Glanz jetzt von Thrä - - nen ge

ПАИ. KÖNIGIN.

СЛЕЗЪ Душ - - - но мнѣ,  
 ЛЕВКО. trübt! LEWKO. <sup>3</sup> Ach, mich er -  
 веѣ гла - за про - гля - жу.  
 will in's Au - ge ich sehn.

*cresc.*

душ - - - но миѣ мо -  
drü - - - cken die Qua - - -

е - е какъ миѣ най - ти, злу - ю вѣдь му тво -  
Könnst' ich dich doch be - frein aus der He - xe Ge -

- - - - ло - - дець душ - - - но миѣ,  
- - - - len fast, ru - - - he - - los

ю какъ най - ти?  
walt! A - - ber wo

душ - - - но миѣ здѣсь отъ не -  
irr' - - - ich, es graut mir vor

какъ какъ миѣ най -  
fin - - - - de - ich



Oo

e!  
 ihr!  
 ти?  
 sie?

(Танцы.)  
(Tanz.)

*dim.* *p*

*cresc.*

6/4

ПАН.  
KÖNIGIN.

*f* *espres.*

Душ - - но мнѣ душ - - но — здѣсь отъ не -  
 Ru - - he - los irr' ich, es graut mir vor

ЛЕВКО.  
LEWKO.

*mf* *3* *3*

О най ду я е  
 Je - der Ni - xe der

*fp*

6/4

ЦАХ.  
KÖNIGIN.

ЛЕВКО. e. Я не могу шта - вать  
LEWKO. ihr nicht kann ich frei wie ein

e.  
Schaar

Comp. Sopr.

РУСАЛКИ. NIXEN. Е - ще разъ, дѣ ви - цы,  
Альтъ. Ал.

Noch ein - mal Mäg - de - lein

во - - но какъ рыб - - ка, я ко - - дну и -  
Fisch - - lein mich tum - - meln; mich zicht's auf den

Веѣ глаза прогля - жу я  
will in's Au - ge ich sehn

Е - ще разъ во - ро - на.

stellt euch zum Ra - benspiel!

ПАВ.  
KÖNIGIN.

ду.  
Grund.

2<sup>я</sup> РУСАЛКА (воронъ).  
2. НИХЕ (Rabe).

Recit. *a piacere*

Я не хочу быть ворономъ,      мнѣ жалко от-ни-  
Nicht länger will ich Rabe sein,      ich mag die Küchel

ЛЕВКО.  
LÉWKO.

2<sup>я</sup> РУСАЛКА.  
2. НИХЕ.

Нѣтъ то не вѣдь ма  
Die ist's ge-wiss nicht.

мать цыплятъ у бѣд-ной ма-те-ри.  
nicht der ar-men Mut-ter rau-ben.

Trombone

**Pp** Allegretto.  $\text{♩} = 72$

Сопр. Sopr.

РУСАЛКИ.  
NIXEN.  
Азѣть. All.

БЫТЬ ВО-РОНОМЪ КО-  
Wer soll der Ra-be

Кто бу-детъ во-ро-номъ?  
Wer soll der Ra-be sein?

Viol.  $\text{mf}$  Viol. Clar.  $\text{p}$   
Fag.  $\text{p}$

3<sup>я</sup> РУСАЛКА (Мачиха).

3. NIXE (Stiefmutter).

*a piacere*

Я бу-ду во-рономъ.  
Ich will der Ra-be sein.

РУСАЛКИ. Му?  
NIXEN. sein?

(Становятся)  
(Stellen sich)

*sfp* *sfp*

чтобъ снова играть въ ворона.)  
wieder zum Spiel auf.)

*p*  
*pizz.*  
Fag.

1<sup>я</sup> РУСАЛКА (наседка).

1. NIXE (Henne).

Воронъ, во-ронъ, что ты дѣ-ла-ешь?  
Ra-be, Ra-be, sprich, was thust du da?

Viol. Op.

3<sup>я</sup> РУСАЛКА.  
3. НИХЕ.

На что роешь ям - ку? На  
Wo - zu ei - ne Gru - be? Wo -

Ро - ю ям - - ку. Чтобь деньгу най - ти.  
Grab ei - ne Gru - - be. Ich such' ei - nen Heller.

Qq

что те-бѣ деньгу? За - чѣмъ иг - лу?  
zu ei - nen Hel - ler? Wo - zu ei - ne Na - del?

Иг - лу купишь. Мѣ -  
Ich kauf' ei - ne Nadel. Ein

За - чѣмъ мѣ - шокъ? За -  
Wo - zu den Sack? Wo -

шо - чегъ сшить. Чтобь со - ли купишь.  
Säcklein zu nähn. Ich füll' ihn mit Salz.

чѣмъ те - бѣ соль?                      За чѣмъ те-бѣ щи?  
 zu brauchst du Salz?                      Die Suppe wo-zu?

Что-бы щи по-солить.                      (хищно) ТВОИМЪ  
 Um die Sup-pe zu sal-zen.                      (wild) Dei-ne

(Мачиха освѣшена темно  
 Das Gesicht der Stiefmut-

Viol. *f*  
*mf cresc. poco string.*  
 Tromb.

3<sup>я</sup> РУСАЛКА.

(хочетъ броситься на птенцовъ)

3. NIXE.

(will sich auf die Kùhlein stürzen.)

*Animato*

дѣ - тямъ гла - за                      за - лить!  
 Kind - lein will ich                      ver-brüh'n.

ЛЕВКО.                      (указываетъ на мачиху.)  
 LEVKO.                      фиолетовыя свѣтомъ.)                      (Zeigt auf die Stiefmutter.)

Вотъ о-на                      Вотъ вѣдьма  
 Das ist die He - xe!

*tr*  
*colla parte*

*Rr*  
 Sopr. Sopr.

**Più Allegro.**  $\text{♩} : 92$ 
 (Русалки бросаются на мачиху.)  
 (Die Nixen stürzen sich auf die Stiefmutter.)

Гай.

Алель. All.

Hei,

**Più Allegro.**  $\text{♩} : 92$

Гай... xa, xa, xa,xa,xa,  
 Hei, ha, ha, ha,ha,ha,

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a key signature of three flats (B-flat major/D minor) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the right hand with many beamed notes and a simpler bass line.

xa, xa, xa,xa,xa,xa,  
 ha, ha, ha,ha,ha,ha,

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment maintains its intricate texture, with the right hand playing a series of chords and eighth notes.

xa, xa, xa,xa,xa,xa,  
 ha, ha, ha,ha,ha,ha,

The third system concludes the piece. The vocal lines and piano accompaniment follow the same structure as the previous systems, ending with a final cadence.

**S s**(Русалки тонуть вместе с мачхой)  
(Die Nixen tauchen mit der Stiefmutter unter)

Vocal line 1: *xa!*  
 Vocal line 2: *ha!*  
 Piano accompaniment: *Meno mosso. ♩. = 69*  
 Piano accompaniment: *ff trem.*  
 Piano accompaniment: *Tam-tam.*

Piano accompaniment: *poco a poco*

Piano accompaniment: *pp*

Piano accompaniment: *poco a poco rit.*



## д. ДУЭТИНО.

## e. DUETTINO.

Poco Larghetto.  $\text{♩} = 60$ 

Clar.

Fl.

Viola.

pizz.

ПАЛНОЧКА.  
KÖNIGIN.

*p* О, какъ лег-ко мнѣ те-перь, какъ от-рад - -  
Oh wie so wohl ist mir jetzt, ich bin glück - -

- - но, о, мой доб - рый ка - закъ  
- - lich. Dank dir, mein gu - - ter Ko - sak!

Ста - ну от - ны - нѣ я вошь - но - ю рыб - кой,  
Nun kann ich spie - len in sil - ber - nen Wel - len,

Clar.

Viol.

Fl. Arpa.

во - лю - ю рыб - кой кру жить - ся въ волнахъ. —  
frei wie ein Fisch - lein durchschnei - den die Fluth. —

Fl. *triumf.* 7 7

(Левко подходит ближе къ паночкѣ.)  
(Lewko nähert sich der Königin.)

**Tt.**

ПАЧ. KÖNIGIN.

Чѣмъ на - градить те - бя, мо - ло - децъ мой? —  
Mei - - ne Be - frei - ung, wie lohn' ich sie dir? —

ЛЕВКО. LEW.

О, какъ радъ я, какъ радъ за те - бя;  
Dei - - ne Frei - heit, ich gön - - ne sie dir;

Зна - ю, не зо - ло - то на - до те - бѣ.  
denn du verschmähst ja das gleis - sen - de Gold! —

Миѣ не на - до на - гра - ды тво - ей.  
doch nicht brauch' ich das gleis - sen - de Gold! —

*pp*

Лю - - бить ты Ган - ну, счастье - - южь мѣ - ша - етъ  
 Du liebst dein Haun-chen, dein har - ter Va - ter

Да, люблю я, Ме - ня то - же  
 Denn ich Lieb' sie, und mein Haunchen

бать - - - ко - - - су - ро - вый.  
 wehrt eu - - - rem Glü - ske.

Ган - на лю - бить.  
 liebt mich wie - der.

*Corno.*

### Un. Molto Andante.

ПАН. KÖNIG.

Мо - лодць добрый, при - го - жий ка - закъ.  
 Freund-li-cher Jüngling, mein tapf-er Ko-sak.

Fl. *con Fed.*  
 Cla. *p*  
 Appa.

(подасть ему записку) (gibt ihm ein Schreiben.) (Запимається заря п мало по малу свѣтаеть.) (Der Himmel röthet sich und es wird allmählig Tag.)

Возь-ми, от дай э-то отцу... больше мѣшать онъ не бу-деть.  
Nimm dies, gieb es dem Va-ter ab, nicht wird er fer-ner euch hin-dern.

Viol.  
*frem.* *pizz.*

Вотъ ужъ за-ря за-ня-да-ся,  
Röth-lich schon schimmert der Himmel.

ско-ро ужъ солнце взой дѣтъ; Па-рубокъ, парубокъ мой...  
Bald geht die Sonne auch auf. Treu-ester, treu-ester Freund,

Ты ни-ког-да больше ме-ня не у-видишь;  
 ach nie-mals - mehr siehst du mich wie - der im Le-ben. Fl.

ПАН. КӨН. *molto*  
 Счастливь будь, счастливь будь съ Га - лей твоей.  
 Se - gen und Glück werd' euch Bei - den zu Theil.

ЛЕВКО. LEWKO.  
 О мо - я до - - бра - я свѣт - ла - я па - ночка  
 Oh mei - ne gü - - di - ge, gü - ti - ge Kö - ni - gin!

*molto cresc.*  
 Celli.

ПАН. КӨН. *P*  
 Про-щай. счастливь будь  
 Leb' wohl euch er - blüh'

*pp* *m. g.* *m. g.*

съ Га - лей тво - ей Про - щай. (Исчезаетъ.)  
 Se - gen und Glück. Leb' wohl! (Verschwindet)

Fl. *m. g.*  
 Cla. *m. g.*

e. ВОСХОДЪ СОЛНЦА.  
f. SONNENAUFANG.

(Солнце восходитъ. Левко приходитъ въ себя, озирается вокругъ.)  
(Die Sonne geht auf. Lewko kommt zur Besinnung und sieht um sich.)

**Ww.** *Listesso tempo.* (♩ = 60)

*p* cre - scen - do - poco

Tromboni

ЛЕВКО.  
LEWKO.

**Xx**

Нѣтъ, нѣтъ,  
Nein, es

*a - poco* *ff* Trombo. *f* Tromb. *f* Solo.

я не спалъ! въ ру-  
war kein Traum, hier

къ записка... Ахъ, ка-бы гра-мо-тѣя знать!  
ist des-Schreiben Ach, ach, wenn ich's doch lesen könnt!

*p cresc.* *ff* *lunga colla parte*

Сцена и Русальныя пѣснн.  
Scene und Pfingstlied.

319

№ 14.

$\text{♩} = 120$   
Allegro. (Голова, Псарь, Винокуръ и Десяткіе вбѣгаютъ.)  
(Der Bürgermeister, Schreiber, Brenner und Gemeinewächter treten auf.)

ГОЛОВА. BÜRGER.

Не бойтесь! Пря-мо хва-тай-те е - - го, Че -  
Nur vorwärts! Pakt ihn und hal-tet ihn fest, ihr

го стру-си-ли! Васъ два де-сят-ка бу-детъ.  
bebt, Feiglin-ge! Schämt euch, ihr seid ein Du-tzend.

Я дер-жу зак-ладъ, что э-то че-ло-вѣкъ, а не  
Mei-nen Kopf setz' ich zum Pfan-de, 'sist ein Mensch, kein Ge-

(Десяткіе хватаютъ Левку)  
(Die Gemeinewächter greifen Lewko.)

чортъ. Левко? сынъ,  
spenst. Lew-ko? Sohn!

Tromb.

вишь, бѣ-сов-ско-е на-вождень-е! А я то ду-ма-ю:  
 welch' ein Blendwerk der Höl - le! Den Kopf zerbrach ich mir,

ка - кой э - то вы - во - ро - чен - ный дья - во - лъ  
 wer wol die - ser ab - ge - feim - te Schur - ke

стро - - ить шу-ки? Такъ э-то ты за-во-диль раз -  
 sei im Schafpelz? Du al-so bist's, der U - fug ge -

бо - - - и? такъ э - то ты со - чи - ня - ешь  
 trie - - - ben? Du sangst das Spott - lied auf dei - nen



ЛЕВКО.  
LEWKO.

пѣ - - ши? вя-зять е-го! Постой, оаТЬКО! ве - лѣ-но те-бѣ от-  
Va - - ter? So bin-det ihn. Halte in, Va-ter! Lies erst diesen Brief, den

Clar.  
Fag.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

дать за - писку э - ту.  
ieh für dich empfan-gen.  
ГОЛОВА. BÜRG.

He до за - пи - сокъ теперь, го -  
Der Brief kann war - ten, du saub-res

ПИСАРЬ.  
SCHN.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

По-стой,  
Noch nicht,

луб - чикъ! Вя - зать е - го!  
Frücht - lein! Auf bin - det ihn.

ПИСАРЬ.  
SCHR.(Разматривает записку)  
(Betrachtet das Schreiben)по - стой, папъ Го - ло - ва!  
noch nicht, Herr Bür-ger - mei-ster.

Corno.

*pp trem.*ПИСАРЬ.  
SCHR.Да э - то  
Was seh' ich!  
ГОЛОВА. BÜRG.КОММИ - са - ро - ва ру - ка.  
Des Kommissa-ren Hand.Коммиса - ра?  
Des Kommissa-ren?ЛЕВКО.  
LEWKO.(про себя)  
(für sich)ВИНОК.  
BRENNER.Чуд - но, чуд - но! e -  
Un - be - greif - lich istКомми - са - ра?  
Des Kommissa-ren?

ЛЕВРО.  
LEWKO.

ще не - по - нят - вѣй!  
mir die - ses Wun - der!

ГОЛОВА. BÜRG.

Чи - тай, чи - тай,  
Lest vor, lest vor!

ВИНОК.  
BRENN.

ГОЛОВА. По - слу - ша - емъ, что пи - шеть комми - саръ.  
BÜRG. Lasst hö - ren uns, was schreibt der Kommis - sar.

по слуша - емъ.  
lasst hö - ren uns!

ПИСАРЬ (читаетъ).  
SCHR. (liest).

Sostenuto. При - казъ Го - ло - вѣ Ев - ту - ху Ма - ко - го - нен - ку:  
♩ = 72 Dem Bür - ger - mei - ster Im Amt Ma - ko - go - nen - kol

До-шло до насъ, что ты, ста-рый ду-ракъ, вмѣ-сто го -  
 Es ward uns kund, dass du, ein-fält'-ger Thor, an-statt im

го, что - бы вес - ти въ се - лѣ по - ря - докъ, о - ду -  
 Dor - fe Zucht und Ord - nung ein - zu - füh - ren nähr - risch

*cresc.*

ПИСАРЬ.  
 SCHR.

рѣль и строишь па - ко-сти.  
 bist und Un - heil an - stif - test.

ГОДОВА (притворяется глухимъ).  
 BÜRG. (sich taub stellend).      Вотъ, ей Бо-гу, ни-че-го не слышу.  
 Mei-ner Seel, ich hör' kein Ster-bens-wörtchen.

ПИСАРЬ (читаетъ громче).  
 SCHR. (liest lauter).

При - казъ го - ло - вѣ Ез - ту - ху Ма - ко - го - нен - ку.  
 Dem Bür - ger - mei - ster im Amt Ma - ko - go - nen - kol

*ppp*

До-шло до насъ, что ты, ста-рый ду...  
 Es ward uns kund, dass du, ein - fält' - ger...

*cresc.*

ГОЛОВА.  
 BÜRG.

Стой! не ну-жно! Хоть и не слы-шалъ,  
 Halt! nicht nö - thig! zwar hört' ich gar nichts,

а зна-ю, что главна-го тутъ е-ще нѣтъ. Дальше чи-тай!  
 doch weiss'ich, dass hier noch nichts - Wichti - ges stand. Fah - ret nur fort!

**Ааа**  
 ПИСАРЬ. (Читаетъ)  
 SCHR. (liest)

А вслѣдстві-е то-го при-ка-зы-ва-ю те-бѣ сей-  
 Er - wä - gend die - sen Fall be - feh - len wir strengstens dir so...

*p*  
*pizz.*

часъ же женить тво-е - го сы-на Лев-ка Ма-ко-го-нев-ка на ка-  
 fort zu ge-stat-ten deinem Soh-ne Lew-ko Ma-ko-go-nen-ko, dass er

за - чкъ изъ ва - ше - го се - ла Ган - вѣ Пе - три -  
 neh - me zum e - he - li - chen Weib Нав - на Ре - три -

чен - ко - вой; а так - же по - чи - нить мо -  
 tschen-ko - wa; und gleich - falls aus - zu - bes - sern

сты на стол - бо - вой до - ро - гѣ.  
 al - le Brü - cken auf der Stras - se.

Ес - лижъ до - при - ѣз - да мо - е - го най -  
 Je - doch, wenn ich bei mei - ner An - kunft er -

*pp* *poco* *"* *poco*

ду о - но - е при - ка - за - нье мо - е не не -  
 fahr', dass der - sel - bi - ge nicht pünkt - lich voll -

*cresc.*

пол - ннымъ то те - бя од - но - го по - тре - бу - ю къ от -  
 zo - gen ist, so sollst du's ganz al - lein ver - ant - wor - ten, das

(отчетливо)  
(mit Betonung)

въ - ту. Комми - саръ, от - ставной по - ручикъ Козьма Деркачь Дришпан -  
 merk'dir. Kommissar, Leu - te - nant ausser Dienst Kos - ma Derkatsch Drischpan -

*Colla parte*

*f* *p* *pizz.*

*rit.*

328 **Bbb**  
 Poco più mosso. ♩ = 92  
 ПИСАТЬ. SCHREIBER.

ТОВСКИЙ.  
 towsky.  
 ГОЛОВА. ВІРГ. >

1<sup>й</sup> ХОРЪ.  
 I. CHOR.  
 Сопр. Сопр. (Ругальная пѣсня вѣдѣи) (Pfingstlied in der Ferno)

Вотъ что!...      Слы-ши-те-ли вы?      Слы-ши-те-ли вы?  
 Herrlich!...      Habt ihr's wohl gehört?      Habt ihr's wohl gehört?

По - рохъ, по -      рохъ по - до - ро -      рѣ  
 Grau - er      Staub      ver - hüllt die We -      ge,

Ob.  
*p*

ГОЛОВА.  
 ВІРГ. 7

Сопр. Сопр.

За все съ го - ды спросятъ;      а по - то - му слушать-ся  
 Mich trifft die Ver - ant - wor - tung      und deshalb schweigt, ge - hor - chet mir,

Го - монъ,      го - монъ      по      дуб - ра - вѣ  
 Weh - ruf      schal - let      aus      dem Wal - de,

без - пре - ко - слов -      -      -      -      но слу - шать-ся!      Не  
 ohn' Wi - der - re -      -      -      -      ge - hor - chet mir!      Ich

Го - монъ      го - монъ      по дуб - ра      -      -      вѣ;  
 Weh - ruf      schal - let      aus dem Wal -      -      -      de,

Quart.



(Левкъ.)  
(zu Lewko gewendet.)

то про-шу ужъ из-ви-нить. А те-бя,  
gath' es euch bei mei-nem Zorn! Du mein Sohn

О - - тець доч - ку у - би - ва - етъ.  
es er - - schlägt sein Kind der Va - ter

Clar.

Ужь такъ и быть, по при-ка-занъ-ю ком-ми-са-ра я же -  
führst Hannechen heim als dei-ne Frau, denn so be-fiehl'ts der Kommi -

Не у - бей ме - ня ты во лѣ-соч - кѣ,  
Nimm mein jun - ges Le - ben nicht im Wal - de,

ню, хоть чуд-но о - чень мнѣ, какъ до не - го э - то до-  
sar ob - gleich es mich sehr . selt - sam dünkt, dass er da - von er -

во лѣ-соч - кѣ во лѣ-соч - - - кѣ;  
nicht im Wal - de, nicht im Wal - - - de

шло! скажи те-перь, гдѣ ты за - пис-ку э - ту взял? ска - жи, сей-  
 fuhr! Nuns sag' mir jetzt, von wem er - hiel-test du den Brief, er - klär' es

У - би - вай во чистомъ по - - - лѣ,  
 nimm es mir, auf frei-em Fel - - - de,

ЛЕВКО. LEWKO.  
 ГОЛО. VTRG.

Е - ще ве-чорь мнѣ повстрѣ чал-ся ком-мис-аръ и пе-ре-  
 Noch ge-sterm A - bend traf ich den Herrn Kom-mis - sar, er ü-ber -

часы  
 mir.

по - ло - - жи на край до - ро - - ги,  
 leg' mich hin am We - ges - ran - - de,

ЛЕВКО. LEWKO.

дать те - бѣ за пи-ску при-ка - заль, да на словахъ ска-затъ ве-  
 gab mir je - nen Brief für dich und aus-ser-dem liess er noch sa - gen

По - ло - - жи на край до - ро - - - ги.  
 leg' mich hin am We - ges - ran - - - de,

ЛЕВКО.  
LEWKO.

ЛѢЛЪ...  
dir...

ГОЛОВА. BÜRG.

Что онъ ска-залъ?  
Was sagt' er dir?—

Ну, го-во-ри.  
Sprich doch geschwind!

Сопр.  
Sopr.

Об - вей ме - ня бар-ви - ноч - - комъ,  
krän - ze mich mit — Ros-ma-riu - - zwei - gen

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Что на возвратномъ онъ пу - ти за - ѣ - деть къ намъ хлѣбъ соль от -  
Das auf der Rückfahrt er zu uns in's Haus kommt und als Gast dann

бар - ви - ноч - комъ, ва-силъ ка - - ми,  
mit Blau - blü - me - lein und Sinn - grün,

ку-шатъ вмѣ-стѣ съ нами. Да, бать-ко, вправду го-во-  
 mit uns spre-chen wol-le

Онъ э-то вправду го-во-рилъ? Не врешь ли ты?  
 Hat er dies wirklich dir ge-sagt? Du lügst doch nicht?

Бар-ви-ноч-комъ василь-ка-ми.  
 mit Blau-blii-me-lein und Sinn-grün.

**Ddd** ЛЕВКО. LEWKO.

рилъ.  
 ГОЛОВА. BÜRG.

O!  
 O!

1<sup>й</sup> ХОРЪ. Сопр. 1. CHOR. Sopr.

(Оба хора мало по малу выходятъ на сцену) \*  
 (Beide Chöre erscheinen allmählig auf der Bühne.)

Альтъ. Ал.

Тен. Тен.

Басъ.  
 Bass.

Свя-та-я не-дѣ-ля, зе-ле-ны-я свят-ки!  
 O fröh-li-che Pfing-sten, ihr Näch-te der Wun-der!

Corno

*p* Viol.

ГОЛОВА (важно).  
 BÜRG. (würdevoll).

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. ЧОРЪ.

Слы - - - ша - ли - ли вы?  
 Habt ihr's auch ge - hört?

Вста-вай - ка ра - нень - ко, да пря - ди то - нень - ко,  
 Früh musst du be - gin - nen, fei - ne Fä - den spin - nen

ком - - ми - - саръ о - бѣ - - -  
 Der Herr Kom - - mis - sar

Да бѣ - ли бѣ - лень - ко, хо - ди хо - ро -  
 zu dem weis - sen Lin - nen willst du Ehr' ge -

дать при - ѣ - деть къ намъ  
 kommt zu uns zu Tisch!

свя - та - я не - дѣ - ля, се -  
 O fröh - li - che Pfing - sten, ihr

шень - - ко. хо - ди  
 wie - - nen, willst du

вѣдь э - - - - то  
 Nun wahr - - - - lich

ле - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - нень - ко,  
 Näch - te der Wun - der! Früh musst du be - gin - nen,

хо - ро - - шень - ко; хо - - - ди хо - - ро -  
 Ehr' ge - wie - nen, willst du Ehr' ge -

2-й ХОРЪ, 2. СНОР.

не сов - сѣмъ пуе - - та - я  
 nicht ge - ring ist die - se

да пря - ди то - нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко,  
 fei - nen Fa - den spin - nen zu dem weis - sen Lin - nen

шень - - - - - ко, хо - - - - - ди  
 win - - - - - nen, willst du

## ЕЕГОЛОВА. BÜRG.

1-й ХОРЪ, 1. СНОР.

честь, да!  
 Eh - re.  
 Sopr. Sopr.

Мо - - - ло - - - дич - ки и - дуть  
 Kom - - - men jun - ge Weib - lein

АЛЪТЬ. Alt.

2-й ХОРЪ, 2. СНОР.

Тен. Тен.

хо - - ди хо - ро - шень - - ко.  
 willst du Ehr' ge win - - nen.

Басъ. Bass.

хо - - ди хо - ро - шень - - ко  
 willst du Ehr' ge win - - nen.

бар - ви - но - чекъ рвутъ  
 pflü - scken sie ein Zweig - - - - - lein

Свя - та - я не - дѣ - ля, зе -  
 O fröh - li - che Pfing - sten, ihr

Corno  
 pizz.

и ме - - ня  
 und ge - den - - ken,

ле - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - нень - ко,  
 Näch - te der Wun - der! Früh musst du be - gin - nen,



ме - - ня вспо - мя - нуть.  
und ge - den - ken mein,

да пря - ди то - нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко,  
fei - nen Fa - den spin - nen zu dem wei - sen Lin - nen,

The first system consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics in Russian and German. The second and third staves are vocal lines with lyrics in Russian and German. The bottom staff is the piano accompaniment.

ме - - ня вспо - - - - мя - - нуть  
und ge - den - - - - ken mein.

Хо - ди хо - ро шень - ко.  
willst du Ehr' ge win - nen.

The second system consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics in Russian and German. The second and third staves are vocal lines with lyrics in Russian and German. The bottom staff is the piano accompaniment.

**Fff**

*ff*

Дѣ - вушки пой - дутъ, ва - си-лекъ сор-вуть  
 Kom - men Mäg - de - lein, pflü - cken sie ein Blüm - - - lein

Свя - та - я не - дѣ - ля, зе -  
 O früh - li - che Pfing - sten, ihr

Ob. Clar.

И - - - ме - - - ня  
 und - - - ge - - - den - - -

ле - ны - я свят - би! Вста - вай - ка ра - нень - ко,  
 Näch - te der Wun - der! Früh musst du be - gin - nen,

ме - ня вспо - мя - нуть.  
ken, ge - den - ken mein,

да пря - ди то - нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко,  
fei - nen Fa - den spin - nen zu dem weis - sen Lin - nen

ме - ня вспо - мя - нуть.  
und ge - den - - - - ken mein.

хо - ди хо - ро - шень - ко, хо - ди хо - ро - шень - ко.  
willst du Ehr' ge - win - nen willst du Ehr' ge - win - nen

хо - ди хо - ро - шень - ко, хо - ди хо - ро - шень - ко.  
willst du Ehr' ge - win - nen willst du Ehr' ge - win - nen

ЛЕВКО.

LEWKO.

*Allegro animato.*  $\text{♩} = 69$  *f*  
 Га - ля! Па -  
 Нам - chen! Lieb -

достъ! О - тець со - гла - сень на свадь - бу на - шу!  
 chen! Der Va - ter giebt uns sei - - nen Se - gen,

(Головъ.) (zum Bür -  
 Здравствуй, мо - я до - ро - га - - - я! Ско - ро - лижь,  
 sei mir ge - grüsst, du mein Le - - - ben. Wann a - ber,

germeister gewendet.)

ЛЕВКО. LEWKO.

бать - ка свадьбу съ и - гра - емъ? ГОЛОВА. BÜRG.  
 Va - ter, wann ist die Hoch - zeit?

Даль бы вамъ свадьбу, да  
 О die - se Hoch - zeit! doch

*p cresc.*

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Ggg

341

не - че - го дѣ - лать! Се - год - - - ня васъ попь  
kaumich's nicht än - dern! Noch heut soll der Prie - - -



ЛЕВКО.  
LEWKO.

об - - вѣн - ча - - - етъ. Вправ - - - ду?  
ster euch trau - - - en. Wirk - - - lich?



ЛЕВКО.  
LEWKO.

Га - - - ля, ра - - -  
End - - - lich Nam - - -



*cresc.*

ГАННА. HANNCHEN.

Лев - - - - - ко!  
Lew - - - - - ko!

дось ты мо -  
chen bist du



*riten.*

## Финаль. Finale.

### № 15.

ГАННА. (Левко съ Ганной съ одной стороны сцены, Голова съ писаремъ и винокуремъ съ другой)  
 HANNCHEN. (Lewko und Hannchen auf der einen Seite der Bühne, der Bürgermeister, Schreiber und Bren-

*p*

Лев - ко, Лев - ко, Ми - - лыи ты мой,  
 Lew - ko, Lew - ko, herz - - lieb - ster Schatz,  
 LEW. я Га - ля, Га - ля,  
 mein! Hann - chen, Hann - chen,  
 Allegro. ♩ = 126

ner auf der anderen.)

Счасть - е солн - цемъ блес - тить, зорь - кой -  
 sieh' es strahlt un - ser Glück wie das  
 ра - - дость мо - я, Счасть - е  
 herz - - lieb - ster Schatz, sieh' es

яе - - пой го - ритъ; И на  
 Mor - gen - roth hell. Und ein  
 солн - - цемъ блес - тить;  
 strahlt un - ser Glück.

ра - - дость съ то - бой  
Le - - ben voll Freud'

И на ра - дость съ то -  
Und ein Le - - ben voll

за - жи -  
ist das

бой,  
Freud'

за - жи - вемъ - мы те -  
ist das un - - sre fort -

**Hhh** Poco più animato. ♩ = 138

вемъ мы те - - перь.  
un - - sre fort - - an.

перь, до - ро га - - я. Ок - ру -  
an, mein süs - ses Lieb. An dem

жен-на - я ро - емь ру - са - локъ, мнѣ я - ви - ла - ся  
 Wei-her umschart von den Ni - - xen, so erschien sie vor

сот - ни-ка дочь; У - га - даль я е - я. ли - хо - дѣй - ку, И за  
 mir hen-te Nacht. Von der He-xe befreit' ich die Aermste und zum

э - то вру-чи-ла пись - мо мнѣ: по - ве - дѣнь - е то бы - ло от -  
 Dank gab sie mir ein Schreiben: An den Va - ter enthielt's den Be -

*cresc.*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

цу об - вѣн - чать насъ съ то - бо - - - ю.  
 fehl uns - re Hoch - zeit zu rü - - - sten. (парни под -  
 ПАРУБКИ. Тен. Die Bursche)

ВУРСЧЕ. Тен.

Темпо I. Сла -  
 Heil



П А Р У К И.  
B U R S C H E.хотятъ къ Ганнѣ.)  
(gehen auf Hannchen zu)  
Тен. Тен.

ва, сла - ва, сла - - ва,  
dir, Heil dir, drei - - mal

Басъ.  
Bass.

свѣт-ло-му мѣ-ся-цу сла - ва! Бѣ-лой лѣ - бе - душ-кѣ  
Heil sei der leuch-tenden Son - ne, Heil der weiss-schimmernden  
Corno.

сла - ва, Крас - ной дѣ - ви-цѣ сла - ва!  
Heil dir, bräut - li-ches Mäg - de-lein, Heil dir!

сла - ва, Крас - ной дѣ - ви-цѣ сла - ва!  
Tau - be, bräut - li-ches Mäg - de-lein, Heil dir!

ГАННА (къ парубкамъ).  
HANNCHEN (zu den Burschen).

За почетъ, за честь и почетъ, доб-ры мо-лодцы, спа-  
Für den Wunsch und für die Eh - re ha - bet Dank, ihr bra - ven

Grazioso.

*p*

си - бо. Дай вамъ Богъ та - ко - - гожъ  
 Bir - sche, ge - be Gott das - sel - - be

счасть - я, какъ се - год - - ня  
 Glück euch, das er heu - - te

ГАННА.  
 HANNCHEN. **Mmm**

мнѣ онъ даль!  
 mir he - scheert!

ЛЕВКО. LEWKO.

ГОЛОВА.  
 BÜRG.

*p* О - ду - шѣ у -  
 Für der ar - men

Да, не всякъ Голо -  
 Bürgermeister giebt's

(Голова разсуждаетъ съ собой.)  
 (Bürgermeister im Selbstgespräch.)

О ду - шѣ у - топ - лен - ни - цы бѣд - - -  
 Für der ar - men Ni - xe See - len - - frie - - -  
 топ - лен - ни - цы бѣд - - - ной  
 Ni - xe See - len - - frie - - - den  
 ва Голо - вѣ че - та, ни о - динъ не бы - валь въ та - ковой че -  
 vie - le doch si - cher - lich. Ward ein Bürgermeister nie so geehrt wie

ной  
 den  
 Вместе мы по -  
 be - ten wir zu -  
 Вместе мы по - мо - лим - ся съ то -  
 be - ten wir zu - sam - men zu dem  
 сти, ни одинъ не ви - далъ, ни одинъ не ви - далъ та - ковой по -  
 ich, ward ein Bürgermeister nie so geehrt wie - ich, so geehrt wie

мо - лим - ся съ то - бой, \_\_\_\_\_ вѣс - - тѣ  
 sam - men zu dem Herrn, \_\_\_\_\_ zu \_\_\_\_\_ dem  
 бой \_\_\_\_\_ вѣс - тѣ  
 Herrn, \_\_\_\_\_ zu dem

четъ, чтобъ самъ панъ комиссаръ въ гости жа - ло - валь.  
 ich, dass der Herr Kommissar zu ihm kommt in's Haus.

мы.

Herrn!

мы.

Herrn!

(къ писарю и винокуру)  
 (zum Schreiber und Brenner)

Э - тотъ слу - чай на - пом - ниль  
 Da - - bei fällt es mir wie - - der

ГОЛОВА.  
 ВЪРГ.

мнѣ, когда бла - жен - ной па - мяти ца - ри - - на  
 ein! Als Ih - re Ma - jestät die sel - ge Kai - se - rin.

Е - ка - те - ри - - на      ъз - ди - ла въ Крымъ.  
Ka - tha - ri - na die      Krim - be - rei - ste,

**♩** Poco meno mosso. Maestoso.  $\text{♩} = 104$

*p* Дань      былъ ком-ми - са - ру приказъ      вы - - брать изъ  
gab sie      dem Kommis - sar den Befehl,      aus - zu - wähl - en den

ВИНОК.      (Писарь и Винокуръ слегка кланяются Головъ.)  
BRENNER.      (Schreiber und Brønner verbeugen sich leicht vor dem Bürgermeister)

ПИСАРЬ.      Из - вѣст - но всѣмъ,  
SCHREIBER.      Ihr wur - det ja,

ГОЛОВА.      Из - вѣст - но всѣмъ, что за - слу - жилъ ты  
BÜRG.      Ihr wur - det ja, wie all - be - kannt, der

всѣхъ ка - заковъ,      кто - бы былъ посмыш - лен - нѣ-е всѣхъ,  
klüg - sten Mann      aus dem gan - zen Ko - sa - ken - volk,

панъ Го - ло - ва, из - вѣст - но всеѣмъ, что  
 Herr Bürgermei - ster, ihr wur - det ja, wie  
 ми - лость цар - ску - ю и лас - ку, Из -  
 kai - ser - li - chen Gunst ge - würdigt, wie  
 кто бы могъ про - во - жа - тымъ ей быть; кто бы былъ посмы -  
 der zum Geleitsmann der taug - lich - ste wär! Aus dem gan - zen Ko -

за - слу - жилъ ты ми - лость цар - ску - ю и ласку.  
 all - be - kannt, der kai - ser - li - chen Gunst ge - würdigt.  
 вѣст - но всеѣмъ, Панъ Го - ло - ва,  
 all - be - kannt, Herr Bürger - mei - ster.  
 шле - нѣ - е всеѣхъ, кто бы могъ про - во - жа - тымъ ей быть. Выбранъ  
 sa - ken - volk der zum Geleitsmann der taug - lich - ste wär! Selbstver -

**Рpp** Tempo I.ГАННА.  
HANNCHEN.

Лев - ко, Лев - ко, ми - - лый ты мой,  
Lew - ko, Lew - ko, herz - - lieb - ster Schatz,

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Га - ля, Га - ля,  
Hann - chen, Hann - chen,

ВИНОК.  
BRENNER.

Ну, пой - деть же те - перь, Го - ло - ва, го - во -  
Wenn er gar nichts mehr weiss, so er - zählt er ge -

ПИСАРЬ.  
SCHREIBER.

Ну пой - деть же те - перь Го - ло -  
Wenn er gar nichts mehr weiss, so er -

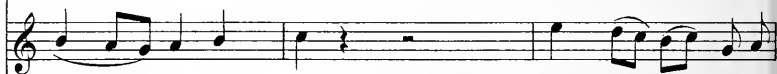
ГОЛОВА.  
BÜRG.

быть въ проважа - ты - е я, въ э - той должности пребыть три -  
ständ - lich erwähl - te man mich und drei Ta - ge verblieb ich im

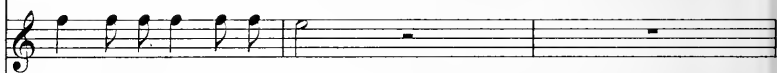
Tempo I.



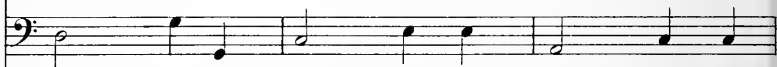
Счастье солн-цемъ бле-стять, зорь - кой  
sieh es strahlt unser Glück wie das



ра - достъ ты мо - я! Счасть - е солнцемъ бле-  
herz - - lieb - ster Schatz, sieh es strahlt un-ser



рять какъ цари - цу онъ везъ.  
schwind von der Fahrt in die Krim,



ва го - во - рить го - во - рить, какъ ца -  
zählt er ge - schwind von der Fahrt in die



дня. И си-дѣть у-дос-то - ил-ся я ря - домъ  
Amt. Auf dem Bock bei dem Kutscher zu sitzen, ward aller-





**Qcç**

яс - - ной го - - ритъ.  
Mor - - gen - roth hell.

стить зорь кой яс - ной го - ритъ.  
Glück wie das Mor-gen - roth hell.

Ну пой - деть.  
von der Fahrt,

ри - - цу онъ - - везъ.  
Krim von der Fahrt.

съ ку - черомъ цар - скимъ тог - да.  
gnü - digst mir er - - laubt

Sopr Sopr.

Альтъ.  
Alt.

Солн - нышку красно - му сла - ва!

Тен.  
Ten.

Heil sei dem leuchten - den Mon - de, —

Басъ.  
Bass.

Солннышку сла - ва!

Heil sei dem Mon - de,

**Qcç**

*marcato la melodia*

С Н О Р.

Свѣт - ло - му мѣ - ся цу сла - ва, Мо - лодцу съ дѣ - ви - цей

Heil sei der leuch - ten - den Son - ne, — Heil sei dem Braut - раа - re,

Свѣт - ло - му мѣ - ся цу сла - ва, Мо - лодцу съ дѣ - ви - цей

Heil sei der leuch - ten - den Son - ne, — Heil sei dem Braut - раа - re,

ГАННА.  
HANN.

**Rrr**

*p*

*pp*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Дай те - бѣ, Бо - же, царс - - - тво не -

E - wi - ge Ru - he, *pp* e - - wi - ge Se -

Дай те - бѣ, Бо - же, царс - - - тво не -

E - wi - ge Ru - he, e - - wi - ge Se -

С Н О Р.

сла - ва!

dreimal Heil!

сла - ва!

dreimal Heil!

*p* *Allegro*

*pp* *trem.*

ГАННА.  
HANN.

бес - но - е, Дай те-бѣ, Бо - - же,  
 IEB. LEW. - lig - keit ge - be der Herr dir,  
 бес - но - е, Дай те-бѣ, Бо - - же,  
 - - lig - keit - - ge - be der Herr - - dir,

Corno Solo.  
*p* *Alto*

ГАННА. HANN.

**Sss**  
 СВѢТ - - ла - я пан - ноч - ка! Лев - ко, Левко,  
 IEB. LEW. lieb - - li - ches Haupt - manns - kind. Lew - ko, Lewko,  
 СВѢТ - - ла - я пан - ноч - ка! ПИСАТЬ.  
 IEB. LEW. lieb - - li - ches Haupt - manns - kind. SCHREIBER.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Ну... пой - er  
 Wenn er

Выбранъ былъ въ проважаты е -  
 Selbst.ver.ständ.lich erwählte man  
 (корифей) *p*  
 (Soli)

АДЪЛЪ.  
Alt.

Сла -  
 (корифей) Heil -  
 (Soli) *p*  
 Сла -  
 Heil -

**Sss**

*pp trem.*

ХОРЪ, СНОР.

МИ - ЛЬИ - ТЫ мой,  
 herz - lieb - ster Schatz,  
 Га - ля, Га - ля ра - дость мо -  
 Hann - chen, Hamchen, herz - lieb - ster  
 деть же те - перь Го - ло - ва го - во -  
 gar nichts mehr weiss, so er - zählt er ge -  
 я, вь э - той должно - сти пробыль три дня, Рядомъ  
 mich. Und drei Ta - ge ver - blieb ich im Amt. Bei dem  
 Сла - ва.  
 Heil dir  
 Sopr. ва.  
 Sopr. dir,  
 Альтъ. Alt. ва.  
 Ten. Ten. (коррфор.) *p* Сла  
 Heil Heil  
 Басъ. Bass. (коррфор.) *p* Сла  
 Heil Heil

X  
 С  
 О  
 Р  
 Ъ.  
 Н.

ГАННА.  
HANN.

Счастье солнцем блестить, зорь-кой я - - ной го -  
sieh' es strahlt un-ser Glück wie das Mor - - gen-roth

ЛЕВКО.  
LEWKO.

я. Счастье солнцем блестить, зорь-кой я - ной го -  
Schatz. sieh' es strahlt unser Glück wie das Morgenroth

ВИНОК.  
BRENN.

Ну, пойдеть Го-ло-ва го-во-рить, какъ ца-ри-цу онъ  
Wenn er gar nichts mehr weiss, so er-zählt er geschwind von der

ПИСАРЬ.  
SCHREIB.

рять, го-во-рять какъ ца-ри-цу онъ  
schwind von der Fahrt in die Krim, von der

ГОЛОВА. BÜRG.

съ кучеромъ царскимъ сидѣль, Я си-  
Kut-scher sass ich auf dem Bock, auf dem

Ва.  
Тен. dir

Ва.  
dir.

Басъ.  
Bass.

Ва.  
dir.

ХОРЪ. СНОР.

Allegro assai. ♩ = 138

ригъ.  
hell.

ригъ.  
hell.

везъ.  
Fahrt.

везъ.  
Fahrt.

дѣль.  
Bock.

Тен./Тен.

Сол - ныш-ку крас - но му сла - ва!

Бас./Bass.

Heil sei dem leuch - ten - den Mon - de.

Allegro assai. ♩ = 138

Viol.

*pizz.*

Сопр.  
Sopr.

1. Свѣт - ло - му мѣ ся - цу сла - ва!

1. Heil sei der leuch - ten - den Son - ne,

2. Крас - ной дѣ - ви - цы сла - ва!

2. Heil sei dem bräut - lich - en Mäd - chen.

Ob.Cl. Corni

Viol.

ГАННА. HANN. *f dim.* За - Un -

ЛЕВКО. LEWKO. *f dim.* За - Un -

Сопр. Sopr. *f* За - Un -

Альт. Alt. сла - ва, сла - ва! drei-mal Heil!

Тен. Ten. *f* сла - ва, сла - ва! drei-mal Heil!

Басъ. Bass. *f* сла - ва, сла - ва! drei-mal Heil!

Х О Р Ъ.

*Tutti. f*

ГАННА. HANN. *(sempre in tempo)*

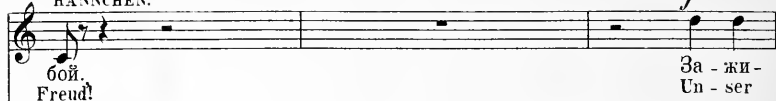
ЛЕВКО. LEWKO.

ГОЛОВА. BÜRG. *mf dim.*

Да, не всякъ Го-ло-ва го-ло-вѣ че-та, го-ло-  
 Warden Bür-ger-mei-ster je so ge - ehrt wie ich, wie

жи - вемъ мы съ то -  
 ser Le - - - - - ben ist

ГАННА.  
HANNSCHEN.

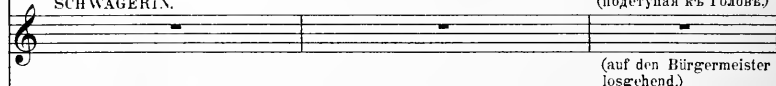
*a tempo*


бой.  
Freud!

За - жи -  
Un - ser

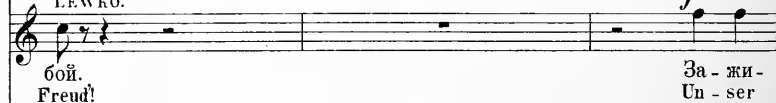
СВОЯЧЕНИЦА.  
SCHWÄGERIN.

(подетупая къ Головъ.)



(auf den Bürgermeister losgehend.)

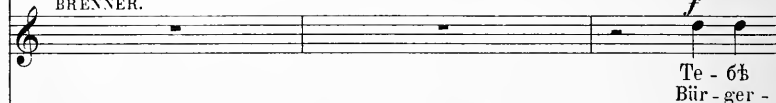
ЛЕВКО.  
LEWKO.

*f*


бой.  
Freud!


За - жи -  
Un - ser

ВІШНОК.  
BRENNER.

*f*


Те - бѣ  
Bür - ger -

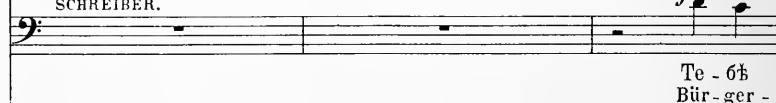
КАЛЕННИКЪ (обращаеъ къ Головъ).  
KÖHLER (zum Bürgermeister).  
*poco riten.*

*a tempo*


*f*

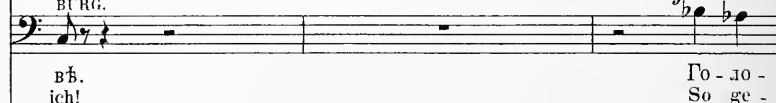
Самъ себѣ я го - ло - ва, самъ себѣ я го - ло - ва! Самъ се -  
Bür - germeisterbin ich selbst, Bürgermei - sterbin ich selbst, Bür - ger -

ПИСАРЬ.  
SCHREIBER.

*f*


Те - бѣ  
Bür - ger -

ГОЛОВА.  
BÜRIG.

*f*


вѣ.  
ich!

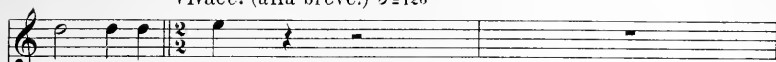
Го - ло -  
So ge -

*poco riten.**a tempo*


*f*



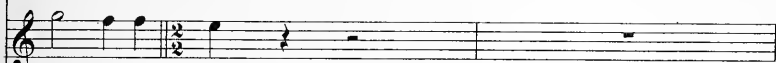
## Uuu

Vivace. (alla breve.)  $\text{♩} = 126$ 

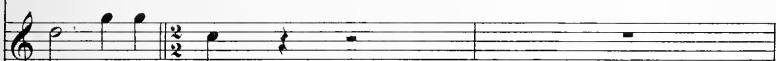
вемъ, за-жи - вемъ.  
Le - ben ist Freud!



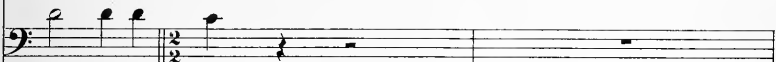
Гдѣ ты все ша-гаешь-ся, про-клятый, гово-ри, гдѣ пропа-  
Wo nur treibst du dich umher, Un - sel' - ger, sa - ge mir, wo stecktest



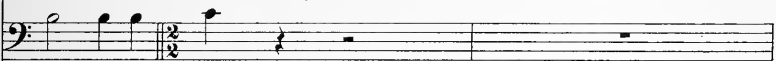
вемъ, за-жи - вемъ.  
Le - ben ist Freud!



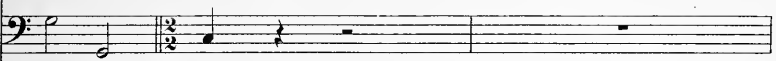
честь Го-ло - ва.  
mei - ster, Heil dir.



бѣ Го-ло - ва.  
mei - ster, weh' dir.



честь Го-ло - ва.  
mei - ster, Heil dir.



вѣ че - - та.  
ehrt wie ich.

Vivace. (alla breve.)  $\text{♩} = 126$

да-ешь ты всю ночь? Вотъ у - жо расправл-юсь я съ то -  
du die gan-ze Nacht? War-te nur, ich will dich schon ku -

бо-ю: Все гу-лять, да во-ло - чить-ся бы съ до - му ду-ра -  
ri-ren, wenn du fer-ner-hin noch dei-nen Lastern fröhnt, du al-ter

Allegro molto animato. ♩ : 152

(Голова ошелождена.)  
(Der Bürgermeister ist wie versteinert.)  
СВОЯЧ. SCHW.

**Vvv**

Куп. (Нѣкоторые паряя приплясываютъ)  
Сопр. Narr. (Einige Burschen fangen an zu tanzen)

Альт. Сол-нышку крас-но му сла - ва, свѣт-ло му мѣ-ся-цу

Тен. Heil sei dem leuch-ten-den Mon - de, Heil sei der leuch-ten-den

Басъ. Сол-нышку крас-но му сла - ва, свѣт-ло му мѣ-ся-цу

Heil sei dem leuch-ten-den Mon - de, Heil sei der leuch-ten-den

Allegro molto animato. ♩ : 152

сла - - ва, Со - - ко - лу яс - но - му  
 Son - - ne, Heil dem hell - äü - gi - gen  
 сла - - ва, Со - - ко - лу яс - но - му  
 Son - - ne, Heil dem hell - äü - gi - gen

Viol.

сла - - ва, Бѣ - ло́й ле - бе - душ - кѣ  
 Fal - - - ken, Heil der weisschim - mern - den  
 сла - - ва, Бѣ - ло́й ле - бе - душ - кѣ  
 Fal - - - ken, Heil der weisschim - mern - den

*mf*

с.Іа - - - - ба, с.Іа - - - - ба,  
 Tau - - - - be, Heil - - - - dir

с.Іа - - - - ба, с.Іа - - - - ба,  
 Tau - - - - be, Heil - - - - dir

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Cyrillic and Latin. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. A dynamic marking of *mf* is placed above the first vocal staff.

с.Іа - - - - ба, с.Іа - - - - ба,  
 Heil dir, drei - - - - mal

с.Іа - - - - ба, с.Іа - - - - ба,  
 Heil dir, drei - - - - mal

The second system also consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Cyrillic and Latin. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part continues with the same rhythmic pattern as the first system. The lyrics in the second system include the word "drei" and "mal".

## Www

сла - - - ва! Доб - ро - му мо - лод - цу  
 Heil ————— Glück - li - cher Bräu - ti - gam,  
 сла - - - ва! Доб - ро - му мо - лод - цу  
 Heil ————— Glück - li - cher Bräu - ti - gam,

сла - - - ва, крас - ной дѣ - ви - цѣ  
 Heil dir, Bräut - li - ches Mäg - de - lein,  
 сла - - - ва, крас - ной дѣ - ви - цѣ  
 Heil dir, Bräut - li - ches Mäg - de - lein,

c.ia - - - BA, c.ia - - -  
 Heil dir, Heil  
 c.ia - - - BA, c.ia - - -  
 Heil dir, Heil

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts: Soprano (Soprano clef), Alto (Alto clef), Tenor (Tenor clef), and Bass (Bass clef). The lyrics are written below each staff. The piano accompaniment is on the bottom staff, with a grand staff (treble and bass clefs) and a 3/4 time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

- - - BA, c.ia - - -  
 - - - dir, Heil  
 - - - BA, c.ia - - -  
 - - - dir, Heil

The second system continues the musical score with the same five-staff structure. The vocal parts continue with the lyrics. The piano accompaniment remains consistent with the first system, providing harmonic support for the vocal lines.

- - - - Ba, c.ia - - - -  
 dir drei - - - -  
 - - - - Ba, c.ia - - - -  
 dir drei - - - -

Ba, c.ia - - - -  
 mal, Heil - - - -  
 Ba, c.ia - - - -  
 mal, Heil - - - -

- - - - ва, сла - - - -  
 Heil  
 - - - - ва, сла - - - -  
 Heil

ва, сла - - - - ва!  
 euch, Heil - - - - euch! Занавѣсъ.  
 Vorhang.  
 ва, сла - - - - ва!  
 euch, Heil - - - - euch!











AUG 7 6



